APRILIA HALUAA KIITTÄÄ SINUA

siitä, että valitsit tuotteemme. Tämä opas on tehty ajoneuvon parhaan mahdollisen käytön takaamiseksi. Lue opas huolellisesti ennen ajoneuvon käyttöönottoa. Opas sisältää ajoneuvon käyttöön liittyviä tietoja, neuvoja ja varoituksia, sekä tietoa sen ominaisuuksista, erityistoiminnoista ja käyttötavoista. Tulet varmasti olemaan tyytyväinen valitsemaasi ajoneuvoon. Olemme myös varmoja, että tämän oppaan tietojen avulla opit helposti käyttämään uutta ajoneuvoasi ja käytät sitä tyytyväisenä pitkään. Tämä opas on osa ajoneuvoa. Mikäli ajoneuvo vaihtaa omistajaa, opas on toimitettava sen mukana.

APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule ; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des solutions qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Cette publication fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété de celui-ci, elle doit être remise au nouveau propriétaire.

COMPAY 50 - 125

aprilia

Ed. 03 2008

Opas on tarkoitettu helppolukuiseksi ja selkeäksi ja se kattaa myös ajoneuvolle säännöllisin väliajoin **aprilian edustusliikkeissä tai valtuutetuissa huoltoliikkeissä** suoritettavat pienet huoltotyöt ja tarkastukset. Tämän lisäksi oppaassa annetaan yksinkertaisten korjaustoimenpiteiden ohjeet. Ne toimenpiteet, joita tässä oppaassa ei ole kuvailtu, vaativat erityisten välineiden käyttöä ja/tai erityistä ammattitaitoa. Niiden suorittamiseksi suosittelemme kääntymään **aprilian edustusliikkeiden tai valtuutettujen huoltoliikkeiden puoleen**.

Les instructions de ce manuel ont été compilées pour fournir surtout un guide d'utilisation simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **concessionnaires ou garages agréés aprilia**. Le livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans cette publication exigent des outillages particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques. Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **concessionnaires ou garages agréés Aprilia**.

Henkilöturvallisuus

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain voi aiheuttaa vaarallisia henkilöturvallisuusriskejä

Ympäristönsuojelu

Antaa oikean käyttötavan ohjeet, jotta ajoneuvon käyttäminen ei vahingoita luontoa millään tavalla.

Ajoneuvon eheys

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain aiheuttaa vakavia ajoneuvon vaurioitumisvaaroja ja joissakin tapauksissa myös takuun raukeamisen.

Yllä olevat merkit ovat tärkeitä. Ne osoittavat sellaiset oppaan kohdat, joihin tulee kiinnittää erityistä huomiota. Jokainen merkki muodostuu erilaisesta graafisesta symbolista, jonka avulla eri alueiden aiheet ovat helposti hahmotettavissa. Lue tämä opas huolellisesti ennen moottorin käynnistämistä. Tutustu erityisen tarkasti lukuun "TURVALLINEN AJO". Sekä henkilökohtaiseen turvallisuuteesi että muiden tiellä liikkujien turvallisuuteen vaikuttaa reaktiokyvyn ja muiden kykyjen lisäksi myös ajoneuvon tuntemus, sen tehokkuus sekä TURVALLISEN AJON keskeisten sääntöjen tunteminen. Suosittelemme tutustumaan ajoneuvoon niin, että tiellä liikkumisesta tulee hallittua ja turvallista. TÄRKEÄÄ Tämä opas kuuluu ajoneuvoon ja se tulee toimittaa myytäessä sen mukana.

Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.

Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.

Bon etat du vehicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie.

Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. Ils servent en effet à mettre en évidence des parties de ce livret sur lesquelles il est nécessaire de s'attarder avec une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué par un symbole graphique différent qui rendra plus facile et évidente la position des sujets dans les différentes parties. Avant de démarrer le moteur, lire attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe « CONDUITE EN SÉCURITÉ ». Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer dans la circulation routière avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.

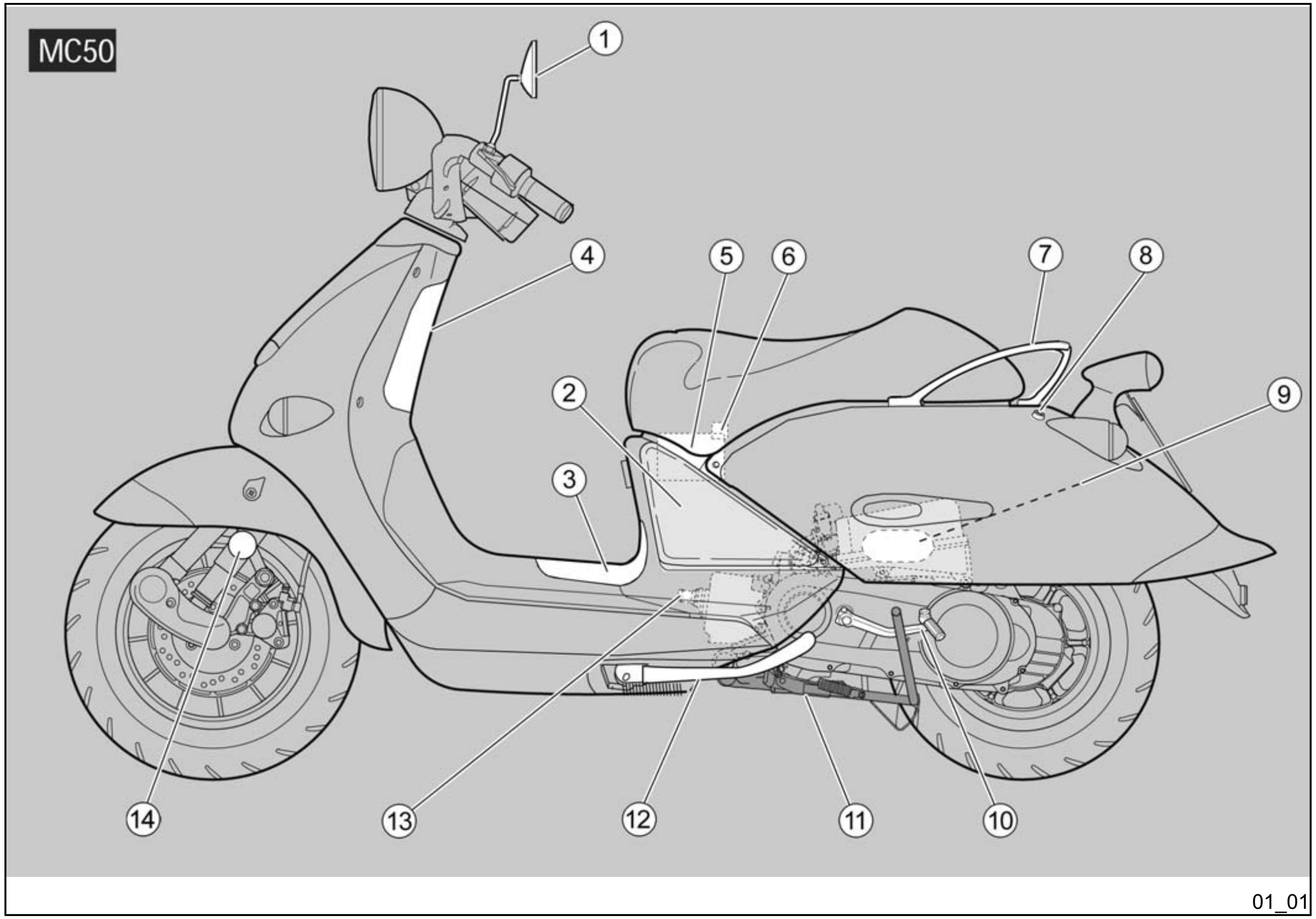
SISÄLLYSLUETTELO
INDEX

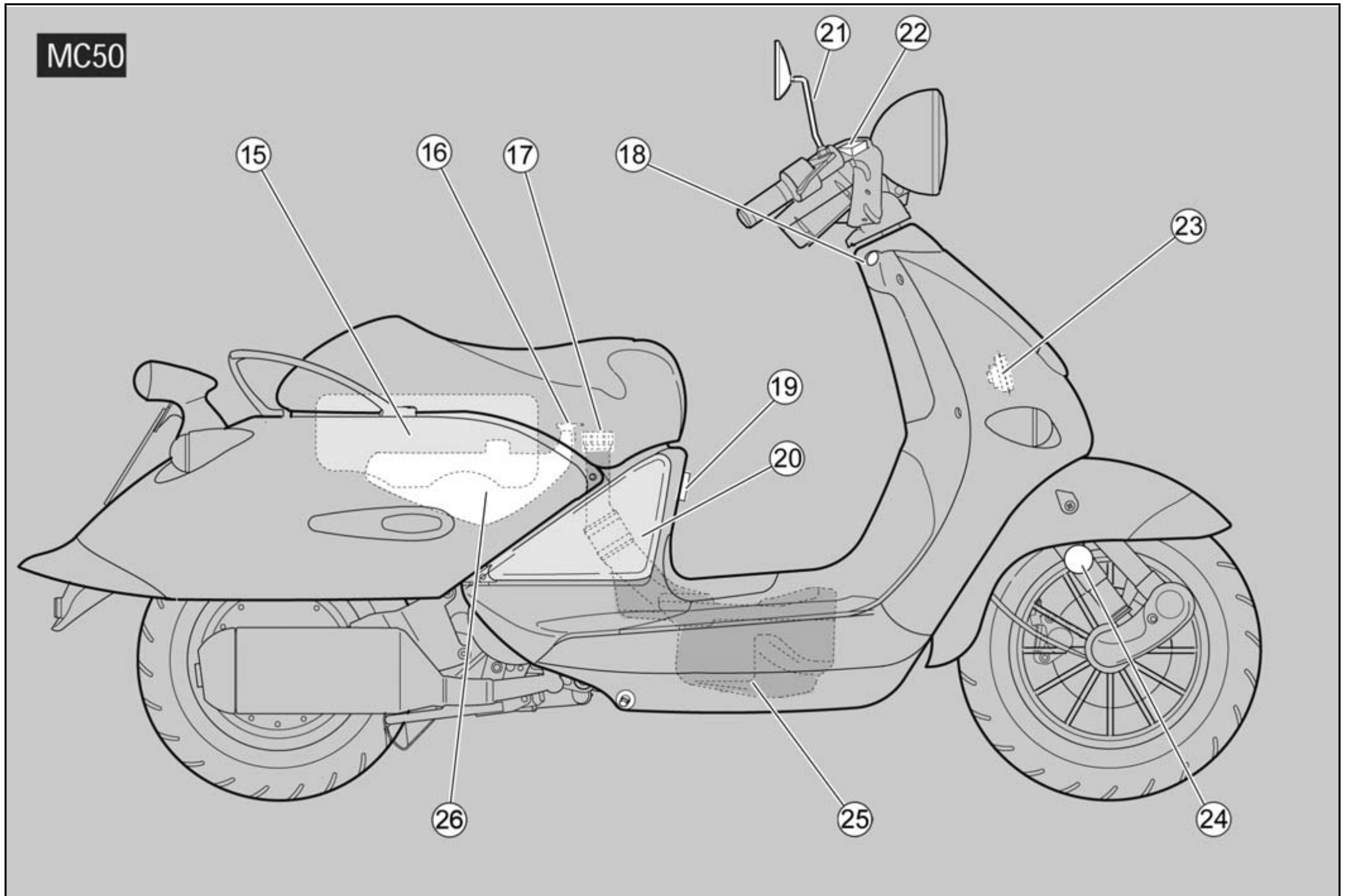
COMPAY 50 - 125

aprilia

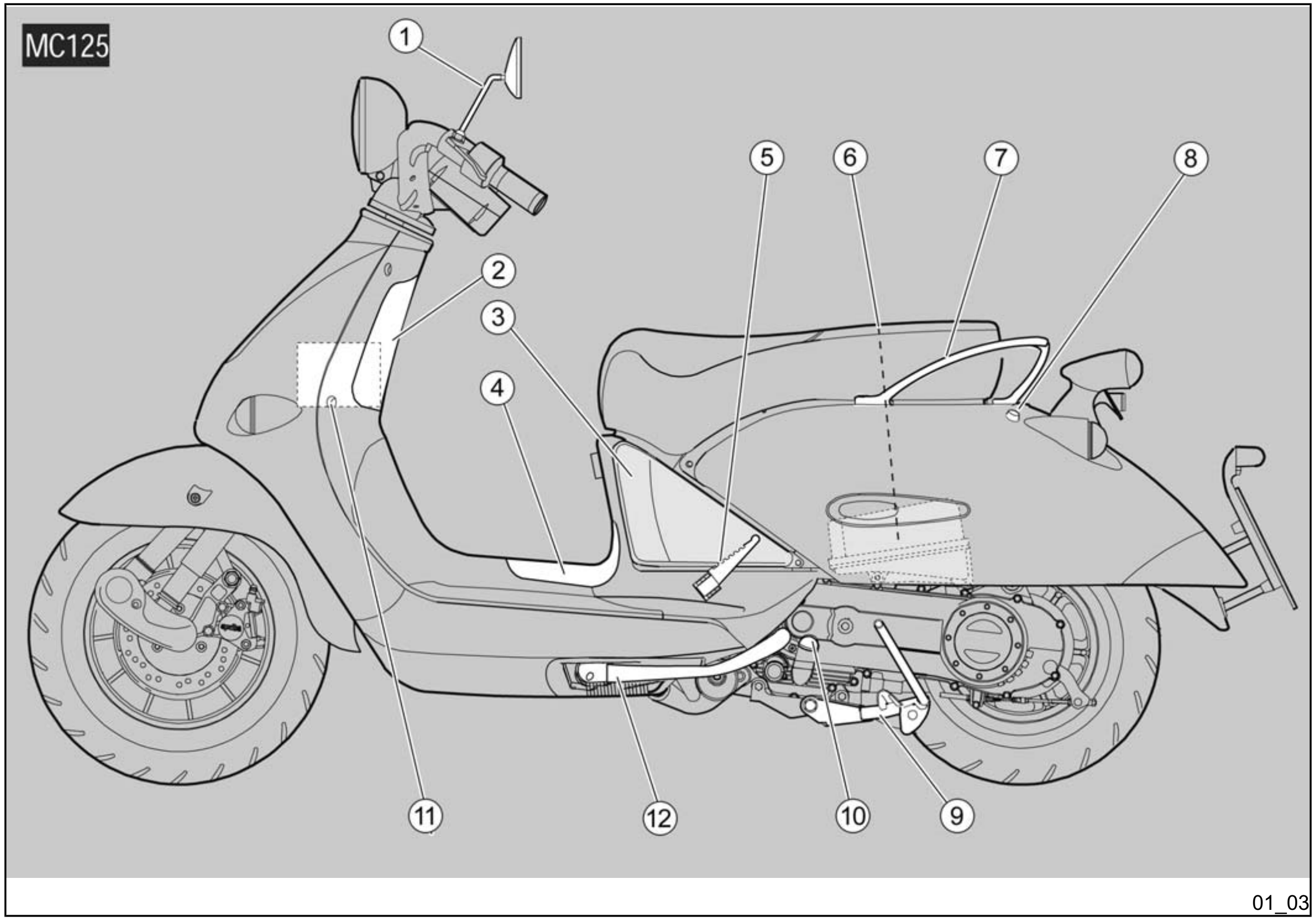
Luku 01 Ajoneuvo

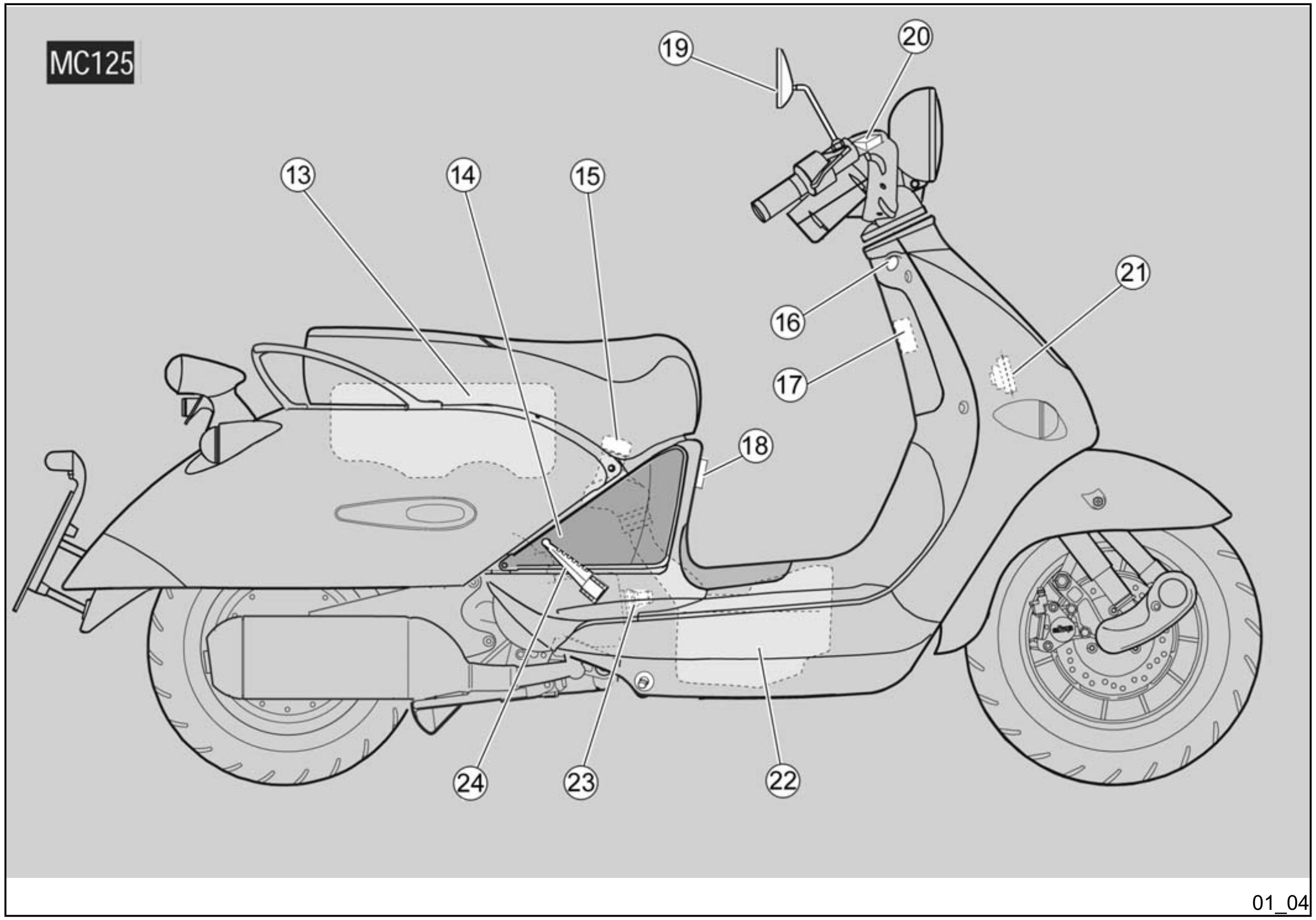
Chap. 01 Vehicule


MC50
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
01_01



01_02


MC125
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
01_03


MC125
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
01_04

Pääosien sijoitus (01_01, 01_02, 01_03, 01_04)

SELITYKSET VERSIO 50

1. Vasemmanpuoleinen taustapeili

2. Vasen tarkastusaukko

3. Tarkastusluukku keskellä

4. Tavaratila

5. Akku

6. Sulakekotelo

7. Matkustajan kahva

8. Satulan lukitus

9. Ilmansuodatin

10. Käynnistyspoljin

11. Keskiseisontatuki

12. Sivuseisontatuki (**OPT**)

13. Sytytystulppa

14. Vasen heijastin

15. Kypärätila / hansikaslokero

16. 2T-öljysäiliön korkki

17. Polttoainesäiliön korkki

18. Virtalukko / ohjauslukko

19. Kassikoukku

20. Oikea tarkastusaukko

Emplacement composants principaux (01_01, 01_02, 01_03, 01_04)

LÉGENDE VERSION 50

1. Rétroviseur gauche

2. Trappe de visite gauche

3. Couvercle d'inspection central

4. Boîte à gants

5. Batterie

6. Porte-fusibles

7. Poignée passager

8. Serrure de la selle

9. Filtre à air

10. Pédale de démarrage

11. Béquille centrale

12. Béquille latérale (**OPT**)

13. Bougie

14. Catadioptre gauche

15. Coffre porte-casque / coffre porte-documents

16. Bouchon du réservoir d'huile du mélangeur

17. Bouchon du réservoir de carburant

18. Interrupteur d'allumage / antivol de direction

21. Oikeanpuoleinen taustapeili

22. Jarrunestesäiliö (etujarru)

23. Äänimerkinantolaite

24. Oikea heijastin

25. Polttoainesäiliö

26. 2 T-öljysäiliö

19. Crochet porte-sac

20. Trappe de visite droite

21. Rétroviseur droit

22. Réservoir de liquide de frein (frein avant)

23. Klaxon

24. Catadioptre droit

25. Réservoir de carburant

26. Réservoir d'huile du mélangeur

SELITYKSET VERSIO 125

1. Vasemmanpuoleinen taustapeili

2. Tavaratila

3. Vasen tarkastusaukko

4. Tarkastusluukku keskellä

5. Matkustajan vasen jalkatappi

6. Ilmansuodatin

7. Matkustajan kahva

8. Satulan lukitus

9. Keskiseisontatuki

10. Moottoriöljyn täyttökorkki

11. Akku

12. Sivuseisontatuki (**OPT**)

LÉGENDE VERSION 125

1. Rétroviseur gauche

2. Boîte à gants

3. Trappe de visite gauche

4. Couvercle d'inspection central

5. Repose-pieds gauche passager

6. Filtre à air

7. Poignée passager

8. Serrure de la selle

9. Béquille centrale

10. Bouchon de remplissage d'huile moteur

11. Batterie

12. Béquille latérale (**OPT**)

13. Kypärätila / hansikaslokero

14. Oikea tarkastusaukko

15. Polttoainesäiliön korkki

16. Virtalukko / ohjauslukitus

17. Sulakekotelo

18. Kassikoukku

19. Oikeanpuoleinen taustapeili

20. Jarrunestesäiliö (etujarru)

21. Äänimerkinantolaite

22. Polttoainesäiliö

23. Sytytystulppa

24. Matkustajan oikea jalkatappi

13. Coffre porte-casque / coffre porte-documents

14. Trappe de visite droite

15. Bouchon du réservoir de carburant

16. Interrupteur d'allumage / antivol de direction

17. Porte-fusibles

18. Crochet porte-sac

19. Rétroviseur droit

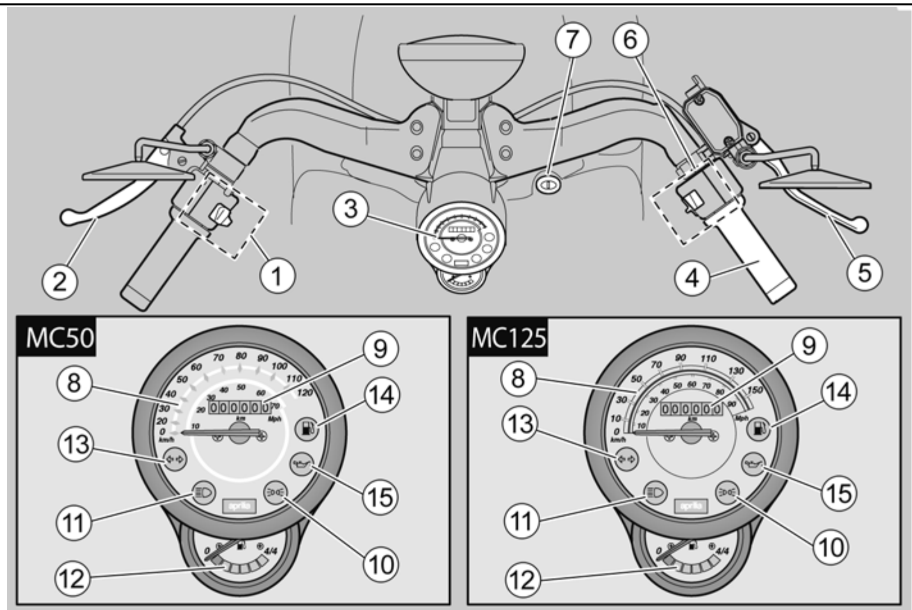
20. Réservoir du liquide de frein (frein avant)

21. Klaxon

22. Réservoir de carburant

23. Bougie

24. Repose-pieds droit passager



01_05

Kojelauta (01_05)

SELITYKSET

1. Ohjaustangon vasemman puolen sähköiset ohjauslaitteet

2. Takajarrukahva

3. Mittarit ja osoittimet

4. Kaasukahva

Les compteur (01_05)

LÉGENDE

1. Commandes électriques sur le côté gauche du guidon

2. Levier du frein arrière

3. Instruments et indicateurs

4. Poignée d'accélérateur

5. Levier du frein avant

5. Etujarrukahva

6. Ohjaustangon oikealla puolella sijaitseva käynnistin

7. Virtalukko / ohjauslukitus (**ON**-**OFF**-**LOCK**)

8. Nopeusmittari

8. Nopeusmittari - ainoastaan yksiköllä km/h (**AUS**).

9. Matkamittari

10. Vihreä lähivalojen merkkivalo

11. Sininen kaukovalojen merkkivalo

12. Polttoainemittari

13. Vihreä suuntavilkkujen merkkivalo

14. Varapolttoaineen merkkivalo, punakeltainen

15. Punainen 2T-öljyn varasäiliön merkkivalo (**MC50**)

15. Punainen moottoriöljyn paineen merkkivalo (**MC125**)

6. Commande de démarrage sur le côté droit du guidon

7. Interrupteur d'allumage / antivol de direction (**ON**-**OFF**-**LOCK**)

8. Compteur de vitesse

8. Compteur de vitesse - seulement graduation km/h (**AUX.**).

9. Compteur kilométrique

10. Voyant feux de croisement, couleur verte

11. Voyant feux de route, couleur bleue

12. Indicateur du niveau de carburant

13. Voyant clignotants, couleur verte

14. Voyant réserve de carburant, couleur jaune ambre

15. Voyant de la réserve d'huile du mélangeur, couleur rouge (**MC50**)

15. Voyant de la pression de l'huile moteur de couleur rouge (**MC125**)

MITTAREIDEN JA OSOITTIMIEN KUVAUS

DESCRIPTION DU TABLEAU DE BORD ET DES INDICATEURS

Nopeusmittari «8»

Osoittaa ajonopeuden.

Compteur de vitesse « 8 »

Il indique la vitesse de conduite.

Kokonaismatkamittari «9»

Näyttää ajettujen kilometrien kokonaismäärän.

Compteur kilométrique totalisateur « 9 »

Il indique le nombre total de kilomètres parcourus.

Seisontavalon ja lähivalon merkkivalo «10»

Syttyy aina kun virtalukko laitetaan asentoon «**ON**».

Voyant feux de position et feu de croisement « 10 »

Il s'allume chaque fois qu'on positionne l'interrupteur d'allumage sur « **ON** ».

Kaukovalojen merkkivalo «11»

Syttyy etuvalon ollessa kaukovaloasennossa.

Voyant feu de route « 11 »

Il s'allume lorsque le feu du feu avant est sur feux de route.

Polttoainemittari «12»

Osoittaa säiliössä olevan polttoainemäärän osapuilleen.

Indicateur du niveau de carburant « 12 »

Il indique approximativement le niveau de carburant dans le réservoir.

Suuntavilkkujen merkkivalo «13»

Vilkkuu silloin kun oikean- tai vasemmanpuoleinen suuntavilkku on päällä.

Voyant clignotants « 13 »

Il clignote quand le signal de virage à droite ou à gauche est en fonction.

Polttoaineen merkkivalo «14»

Voyant de réserve de carburant « 14 »

Syttyy, kun polttoainesäiliössä on jäljellä noin 2 litraa polttoainetta.

Il s'allume quand il reste une quantité de carburant d'environ 2 l dans le réservoir de carburant.

2 T-öljyn varasäiliön merkkivalo «15» (MC50)

Syttyy silloin kun virtalukko on asennossa **«ON»**, käynnistyspainike painettuna; tarkoituksena on tarkastaa lampun toimintakyky. Mikäli lamppu ei syty käynnistettäessä, tulee se vaihtaa.

HUOMIO

MIKÄLI MERKKIVALO SYTTYY, MUTTA EI SAMMU SEN JÄLKEEN KUN KÄYNNISTYSPAINIKE ON PÄÄSTETTY, TAI SE SYTTYY NORMAALIN KÄYTÖN AIKANA, TARKOITTAA SE, ETTÄ 2 T-ÖLJYN TASO ON LASKENUT VARASÄILIÖN PUOLELLE; HUOLEHDI 2 T-ÖLJYN TÄYTÖSTÄ.

Voyant de la réserve d'huile du mélangeur « 15 » (MC50)

Il s'allume lorsque l'interrupteur d'allumage est sur « **ON** » et le bouton de démarrage est pressé, pour effectuer un contrôle du bon fonctionnement de l'ampoule. Si l'ampoule ne s'allume pas lors du démarrage, la remplacer.

ATTENTION

SI LE VOYANT S'ALLUME ET NE S'ÉTEINT PAS UNE FOIS RELÂCHÉ LE BOUTON DE DÉMARRAGE, OU BIEN IL S'ALLUME LORS DU FONCTIONNEMENT NORMAL, CELA SIGNIFIE QUE LE NIVEAU D'HUILE DU MÉLANGEUR EST SUR RÉSERVE ; DANS CE CAS, PROCÉDER AU REMPLISSAGE D'HUILE DU MÉLANGEUR.

Moottoriöljyn paineen merkkivalo «15» (MC125)

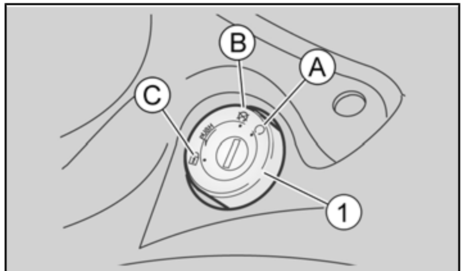
Syttyy aina kun virtalukko asetetaan asentoon «**ON**» eikä moottoria ole käynnistetty; tarkoituksena on testata lampun toimintaa. Mikäli lamppu ei syty tässä vaiheessa, tulee se vaihtaa. Merkkivalon tulee sammua, kun moottori käynnistyy.

Voyant de la pression d'huile moteur « 15 » (MC125)

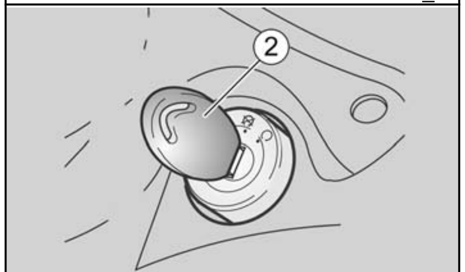
Il s'allume chaque fois que l'on positionne l'interrupteur d'allumage sur « **ON** » et que le moteur n'est pas démarré, effectuant de cette façon le test de fonctionnement de l'ampoule. Si l'ampoule ne s'allume pas durant cette phase, la remplacer. Le voyant doit s'éteindre lorsque le moteur démarre.

HUOMIO

JOS MERKKIVALO SYTTYY MOOTTORIN NORMAALIN TOIMINNAN AIKANA, SE MERKITSEE, ETTÄ MOOTTORIN ÖLJYNPAINE ON LIIAN ALHAINEN. TÄSSÄ TAPAUKSESSA ON MOOTTORI VÄLITTÖMÄSTI SAMMUTETTAVA JA OTETTAVA YHTEYTTÄ valtuutettuun aprilia-huoltopalveluun.



01_06



01_07

Avainkytkin (01_06, 01_07)

Virtalukko «**1**» sijaitsee oikealla puolella lähellä ohjausakselia.

HUOMAUTUS

AVAIMELLA «2» KÄYTETÄÄN VIRTALUKKOA / OHJAUSLUKITUSTA, SEKÄ SATULAN JA TAVARATILAN LUKITUSTA. SKOOTTERIN MUKANA TOIMITETAAN KAKSI AVAINTA (YKSI VARA-AVAIN).

HUOMAUTUS

SÄILYTÄ VARA-AVAINTA MUUALLA KUIN SKOOTTERIN LÄHELLÄ.

ATTENTION

SI LE VOYANT S'ALLUME LORS DU FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION DE L'HUILE MOTEUR DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE. DANS CE CAS, ARRÊTER IMMÉDIATEMENT LE MOTEUR ET S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

Commutateur à clé (01_06, 01_07)

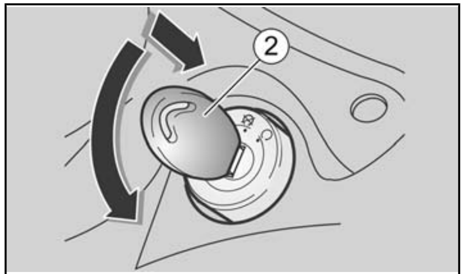
L'interrupteur d'allumage « **1** » se trouve sur le côté droit, proche du fourreau de direction.

N.B.

LA CLÉ « 2 » ACTIONNE L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTIVOL DE DIRECTION, LA SERRURE DE LA SELLE ET LA SERRURE DE LA BOÎTE À GANTS. DEUX CLÉS SONT LIVRÉES AVEC LE VÉHICULE (L'UNE DE RÉSERVE).

N.B.

CONSERVER LA CLÉ DE RÉSERVE DANS UN ENDROIT AUTRE QUE LE VÉHICULE.



01_08

KATKAISIMEN ASENNOT

ON «**A**»: Moottori ja valot voidaan kytkeä päälle. Avainta ei voida poistaa.

OFF «**B**»: Moottoria tai valoja ei voida kytkeä päälle. Avain voidaan poistaa.

LOCK «**C**»: Ohjaus on lukittu. Moottoria ei voida käynnistää eikä valoja sytyttää. Avain voidaan poistaa.

Ohjauslukon kytkentä (01_08)

HUOMIO

ÄLÄ KOSKAAN KÄÄNNÄ AVAINTA «LOCK»-ASENTOON AJON AIKANA, JOTTA VÄLTÄT AJONEUVON HALLINNAN MENETYKSEN.

Lukitaksesi ohjauksen:

- Käännä ohjaustanko kokonaan vasemmalle.
- Käännä avain «**2**» asentoon «**OFF**»
- Paina avainta ja kierrä se asentoon «**LOCK**».
- Ota avain pois.

POSITIONS DU COMMUTATEUR

ON « **A** » : Le moteur et les feux peuvent être mis en fonctionnement. Il n'est pas possible d'enlever la clé.

OFF « **B** » : Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible d'enlever la clé.

LOCK « **C** » : La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur ni d'actionner les feux. Il est possible d'enlever la clé.

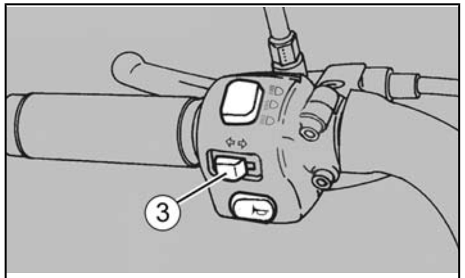
Activation verrou de direction (01_08)

ATTENTION

NE JAMAIS TOURNER LA CLÉ SUR « LOCK » PENDANT LA MARCHE, AFIN D'ÉVITER DE PERDRE LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

Pour bloquer la direction :

- Tourner le guidon complètement à gauche.
- Tourner la clé « **2** » sur « **OFF** ».
- Appuyer sur la clé et la tourner sur « **LOCK** ».
- Extraire la clé.



01_09

Vilkkuvalojen kytkin (01_09)

Siirrä katkaisinta «**3**» vasemmalle aikoessasi kääntyä vasemmalle; siirrä kytkintä «**3**» oikealle aikoessasi kääntyä oikealle.

Paina kytkintä «**3**» kytkeäksesi suuntavilkun pois päältä.

HUOMAUTUS

SÄHKÖLAITTEET TOIMIVAT AINOASTAAN VIRTALUKON OLLESSA ASENNOSSA «ON»

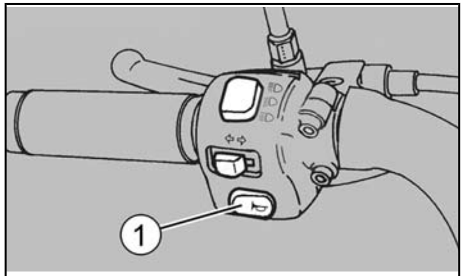
Contacteur des clignotants (01_09)

Déplacer l'interrupteur « **3** » vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche ; déplacer l'interrupteur « **3** » vers la droite pour indiquer le virage à droite.

Appuyer sur l'interrupteur « **3** » pour désactiver le clignotant.

N.B.

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »



01_10

Äänimerkin painike (01_10)

Painamalla painiketta «**1**» äänimerkki käynnistyy.

HUOMAUTUS

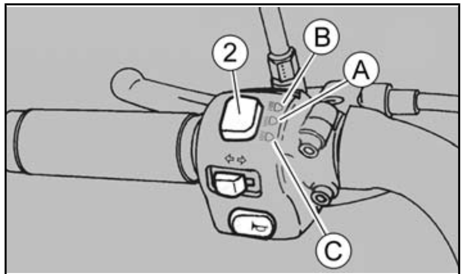
SÄHKÖLAITTEET TOIMIVAT AINOASTAAN VIRTALUKON OLLESSA ASENNOSSA «ON»

Poussoir du klaxon (01_10)

Une pression sur le bouton « **1** » active le klaxon.

N.B.

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »



01_11

Valojen ohjain (01_11)

HUOMAUTUS

SÄHKÖLAITTEET TOIMIVAT AINOASTAAN VIRTALUKON OLLESSA ASENNOSSA «ON»

HUOMAUTUS

VALOJÄRJESTELMÄ TOIMII AINOASTAAN MOOTTORIN OLLESSA KÄYNNISSÄ.

HUOMAUTUS

VALOJEN SAMMUTTAMINEN SUORITETAAN SAMMUTTAMALLA MOOTTORI.

Painikkeen «**2**» ollessa asennossa «**A**» ovat päällä aina: seisontavalot, kojetaulun valaistus ja lähivalo. Asennossa «**B**» kaukovalo on päällä.

Kun valokatkaisin «**2**» viedään asentoon «**C**», kaukovalovilkut kytkeytyvät päälle.

Inverseur des feux (01_11)

N.B.

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »

N.B.

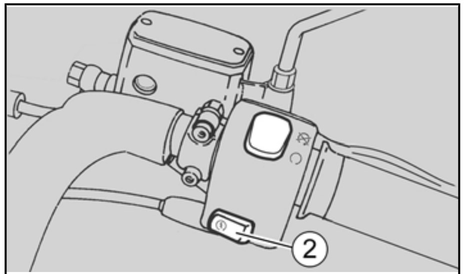
LE SYSTÈME D'ÉCLAIRAGE FONCTIONNE SEULEMENT LORSQUE LE MOTEUR TOURNE.

N.B.

LES FEUX S'ÉTEIGNENT LORSQUE LE MOTEUR EST ARRÊTÉ.

Si le bouton « **2** » est sur « **A** », sont toujours activés : les feux de position, l'éclairage du tableau de bord et le feu de croisement. Sur « **B** », le feu de route s'allume.

En appuyant sur l'inverseur feux « **2** » sur « **C** », l'appel de phares du feu de route s'active.



01_12

Käynnistys (01_12)

Painamalla käynnistyspainiketta «**2**» ja käyttämällä samanaikaisesti jarruvipua (etu- tai takajarrun), käynnistysmoottori käynnistää moottorin.

HUOMAUTUS

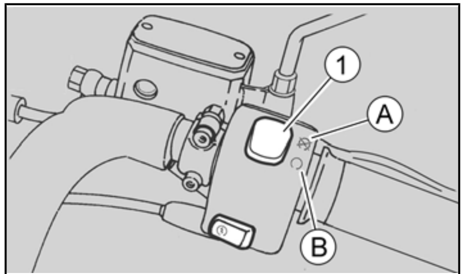
SÄHKÖLAITTEET TOIMIVAT AINOASTAAN VIRTALUKON OLLESSA ASENNOSSA «ON»

Bouton du demarreur (01_12)

En appuyant sur le bouton de démarrage « **2** » et en actionnant en même temps un levier de frein (avant ou arrière), le démarreur fait tourner le moteur.

N.B.

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »



01_13

Moottorin sammutuskytkin (01_13)

(joissakin maissa)

Toimii turva- tai hätäkatkaisimena. Kun kytkin «**1**» painetaan asentoon **«B» RUN**, moottorin voi käynnistää. Moottori sammuu, kun kytkin painetaan asentoon **«A» OFF**.

HUOMAUTUS

SÄHKÖLAITTEET TOIMIVAT AINOASTAAN VIRTALUKON OLLESSA ASENNOSSA «ON»

Interrupteur d’arret moteur (01_13)

(pays où c'est prévu)

Il a la fonction d'interrupteur de sécurité ou d'urgence. Avec l'interrupteur « **1** » placé sur **« B » RUN**, il est possible de démarrer le moteur ; en le plaçant sur **« A » OFF**, le moteur s'arrête.

N.B.

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »

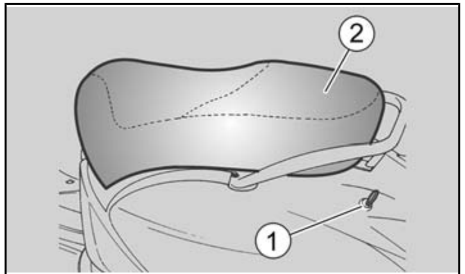
HUOMIO

ÄLÄ PAINA MOOTTORIN SAMMUTUSKATKAISINTA AJON AIKANA.

HUOMIO

MOOTTORIN OLLESSA SAMMUNUT JA VIRTAKYTKIMEN AVAIMEN OLLESSA ASENNOSSA «ON» AKKU VOI PURKAUTUA. KUN SKOOTTERI ON PAIKALLAAN MOOTTORIN SAMMUTTAMISEN JÄLKEEN, KÄÄNNÄ VIRTAKYTKIN ASENTOON «OFF».

Istuimen avaus (01_14)



01_14

Vapauttaa ja nostaa satulan:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Laita avain satulan lukkoon «**1**».
- Kierrä avainta vastapäivään ja nosta satulaa «**2**».

HUOMAUTUS

TARKASTA ENNEN SATULAN LASKEMISTA JA LUKITSEMISTA, ETTÄ ET OLE UNOHTANUT AVAINTA

ATTENTION

NE PAS INTERVENIR SUR L'INTERRUPTEUR D'ARRÊT MOTEUR DURANT LA MARCHE.

ATTENTION

AVEC LE MOTEUR À L'ARRÊT ET L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE CLÉ SUR « KEY ON », LA BATTERIE POURRAIT SE DÉCHARGER. UNE FOIS LE VÉHICULE ARRÊTÉ APRÈS AVOIR COUPÉ LE MOTEUR, PORTER L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « KEY OFF ».

Ouverture de la selle (01_14)

Pour débloquer et lever la selle :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Insérer la clé dans la serrure de la selle « **1** ».
- Tourner la clé dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et soulever la selle « **2** ».

N.B.

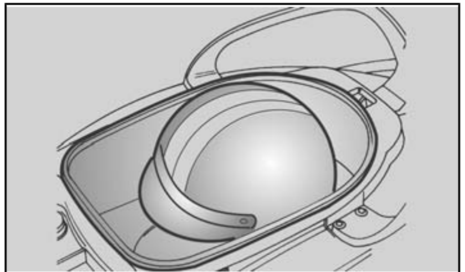
AVANT DE BAISSER ET BLOQUER LA SELLE, CONTRÔLER DE NE PAS AVOIR OUBLIÉ LA CLÉ DANS LE

KYPÄRÄTILAAN / HANSIKASLOKEROON.

- Satula lukitaan painamalla sitä alaspäin (voimaa käyttämättä), kunnes lukitus naksahtaa paikalleen.

HUOMIO

VARMISTA ENNEN AJOA, ETTÄ SATULA ON LUKITTU OIKEIN PAIKOILLEEN.



01_15

Kypärätilan avaus (01_15)

Kypärätilan / hansikaslokeron ansiosta sinun ei tarvitse kantaa mukanasi kypärää tai tavaroita joka kerran kun pysäköit ajoneuvon. Kypärätila sijaitsee satulan alla ja sinne mahtuu "**JET**"-tyyppinen kypärä.

Siihen pääsy:

- Nosta satulaa.

HUOMAUTUS

ASETA KYPÄRÄ SITEN, ETTÄ AVOIN OSA TULEE ALASPÄIN KUVASSA NÄYTETYLLÄ TAVALLA.

HUOMIO

ÄLÄ TÄYTÄ KYPÄRÄTILAA / HANSIKASLOKEROA LIIAN TÄYTEEN.

COFFRE À CASQUE / COFFRE PORTE-DOCUMENTS.

- Pour bloquer la selle, l'abaisser et la presser (sans la forcer), en faisant cliquer la serrure.

ATTENTION

AVANT D'ENTREPRENDRE LA CONDUITE, S'ASSURER QUE LA SELLE EST BLOQUÉE CORRECTEMENT.

Rabattement du porte-casque (01_15)

Grâce à l'utilisation du coffre porte-casque / coffre porte-documents, il n'est pas nécessaire d'amener avec soi le casque ou des objets chaque fois que le véhicule est stationné. Le coffre se trouve sous la selle et peut contenir un casque type "**JET**".

Pour y accéder :

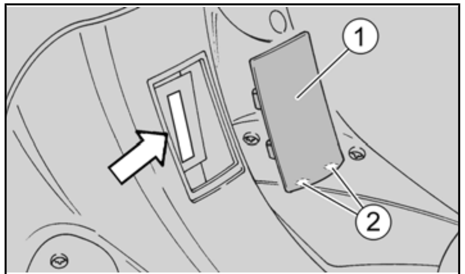
- Soulever la selle.

N.B.

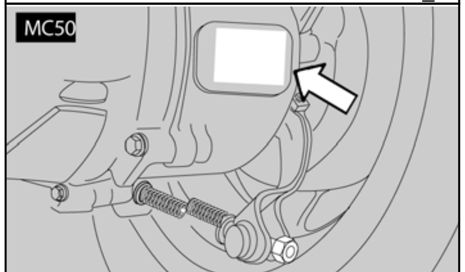
POSITIONNER LE CASQUE AVEC L'OUVERTURE VERS LE BAS, COMME INDIQUÉ SUR LA FIGURE.

ATTENTION

NE PAS CHARGER EN EXCÈS LE COFFRE PORTE-CASQUE / COFFRE PORTE-DOCUMENTS.



01_16



01_17

Tekniset ominaisuudet

Sallittu maksimipaino:

2,5 kg

Tunnistus (01_16, 01_17, 01_18)

On hyvä kirjoittaa runko- ja moottorinumerot muistiin tässä oppaassa niille varattuihin paikkoihin. Runkonumeroa voidaan tarvita varaosia hankkiessa.

HUOMAUTUS

TUNNISTENUMEROIDEN MUUTTAMISESTA VOI SEURATA VAKAVIA RANGAISTUKSIA. ERITYISESTI RUNKONUMERON MUUTTAMINEN AIHEUTTAA VAKUUTUKSEN VÄLITTÖMÄN RAUKEAMISEN.

RUNKONUMERO

Runkonumero on lyöty rungon keskusputkeen. Numero voidaan lukea vain, jos suojus «**1**» poistetaan.

Runko n° ....

Caractéristiques techniques

Poids maximum admis

2,5 Kg

L’identification (01_16, 01_17, 01_18)

Il convient d'inscrire les numéros de cadre et de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret. Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

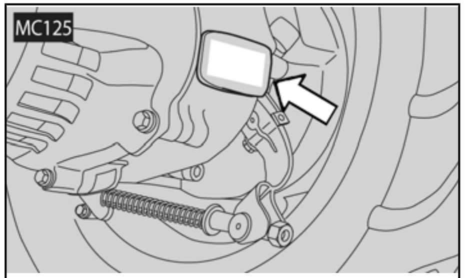
N.B.

L'ALTÉRATION DES NUMÉROS D'IDENTIFICATION PEUT ENTRAÎNER DE GRAVES SANCTIONS PÉNALES ET ADMINISTRATIVES, EN PARTICULIER L'ALTÉRATION DU NUMÉRO DE CADRE PROVOQUE L'ANNULATION IMMÉDIATE DE LA GARANTIE.

NUMÉRO DE CADRE

Le numéro de cadre est estampillé sur le tube central du cadre. Pour le lire, il est nécessaire de déposer le couvercle « **1** ».

Cadre nº ....



01_18

HUOMAUTUS

SUOJUS «1» VOIDAAN ASETTAA PAIKALLEEN VAAN YHTEEN SUUNTAAN. ALHAALLE TULEE SE PUOLI, JOSSA ON ON KAKSI KIELEKETTÄ «2».

N.B.

LE CACHE « 1 » PEUT ÊTRE INSÉRÉ DANS UN SEUL SENS. LA PARTIE QUI PRÉSENTE LES DEUX LANGUETTES « 2 » EST L'INFÉRIEURE.

MOOTTORINUMERO

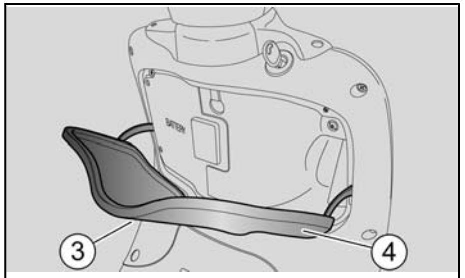
Moottorinumero on lyöty takapuolelle, takajarrun säätimen läheisyyteen.

Moottori n° ....

NUMÉRO DU MOTEUR

Le numéro de moteur est estampillé sur le côté arrière, à proximité du régulateur du frein arrière.

Moteur nº ....



01_19

Etuluukun avaus (01_19)

Sijaitsee sisäkilvessä ohjaustangon alla.

Siihen pääsy:

- Työnnä avain lukkoon «**3**».
- Käännä avainta myötäpäivään, vedä siitä ja avaa luukku «**4**».

HUOMAUTUS

ENNEN LUUKUN SULKEMISTA VARMISTA, ETTEI AVAIN OLE JÄÄNYT TAVARATILAAN.

Ouverture du compartiment de rangement avant (01_19)

Elle se trouve sous le guidon, sur le contre-tablier.

Pour y accéder :

- Insérer la clé dans la serrure « **3** ».
- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre et la tirer pour ouvrir la porte « **4** ».

N.B.

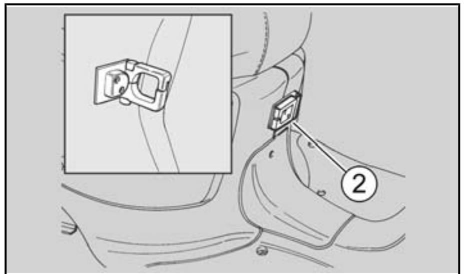
AVANT DE BLOQUER LA PORTE, S'ASSURER DE NE PAS AVOIR OUBLIÉ LA CLÉ DANS LA BOÎTE À GANTS.

Luukku «**4**» suljetaan nostamalla ja painamalla se kiinni. Avainta ei tarvita.

Tekniset ominaisuudet

Sallittu maksimipaino:

1,5 kg



01_20

Laukkukoukku (01_20)

HUOMIO

ÄLÄ RIPUSTA KASSIKOUKKUUN LIIAN SUURIKOKOISIA KASSEJA TAI PAKKAUKSIA, KOSKA NE VOIVAT AIHEUTTAA VAARATILANTEITA HANKALOITTAMALLA AJOA JA JALKOJEN KÄYTTÖÄ.

Kassikoukku «**2**» sijaitsee etupuolella satulan alla.

Tekniset ominaisuudet

Sallittu maksimipaino:

1,5 kg

Pour bloquer la porte « **4** », la lever et la presser. L'utilisation de la clé n'est pas nécessaire.

Caractéristiques techniques

Poids maximum admis

1,5 kg

Crochet Porte-sac (01_20)

ATTENTION

NE PAS SUSPENDRE AU CROCHET DES SACS OU DES SACOCHES TROP VOLUMINEUX CAR ILS POURRAIENT COMPROMETTRE SÉRIEUSEMENT LA MANIABILITÉ DU VÉHICULE OU LE MOUVEMENT DES PIEDS.

Le crochet porte-sac « **2** » est situé sous la selle dans la partie avant.

Caractéristiques techniques

Poids maximum admis

1,5 kg

COMPAY 50 - 125

Luku 02 Käyttö

Chap. 02 L'utilisation

Tarkastukset

HUOMIO

TARKASTA AJONEUVON KUNTO JA TURVALLISUUSSEIKAT AINA ENNEN AJON ALOITTAMISTA. TARKASTUKSEN LAIMINLYÖMISESTÄ VOI AIHEUTUA VAKAVIA HENKILÖVAMMOJA TAI VAURIOITA AJONEUVOLLE.

ÄLÄ EPÄRÖI OTTAA YHTEYTTÄ aprilian valtuutettuun huoltoliikkeeseen, MIKÄLI ET YMMÄRRÄ JOITAKIN TOIMINTOJA TAI MIKÄLI LÖYDÄT TOIMINTAHÄIRIÖITÄ TAI VAIN EPÄILET NIITÄ OLEVAN.

TARKASTUS VIE ERITTÄIN VÄHÄN AIKAA JA SE LISÄÄ TURVALLISUUTTA OLEELLISESTI.

Controles

ATTENTION

AVANT DE PARTIR, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, AFIN D'OBTENIR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LE MANQUE D'EXÉCUTION DES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE PEUT PROVOQUER DES LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DE DÉGÂTS GRAVES AU VÉHICULE.

NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT SONT RENCONTRÉES OU SUSPECTÉES.

LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST INSIGNIFIANT ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.

ALKUTARKASTUKSET

Etujarru	Tarkasta niiden kunto, jarrunesteen taso sekä mahdolliset vuodot. Tarkasta jarrupalojen kuluneisuus. Tarpeen vaatiessa lisää jarrunestettä.

CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES

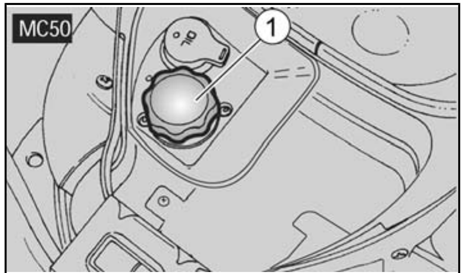
Frein avant	Contrôler le fonctionnement, le niveau du liquide de frein et les éventuelles fuites. Vérifier l'usure des plaquettes. Si nécessaire, faire

Takarumpujarru	Tarkasta kunto, jarruviive sekä kahvan kunto.
Kaasukahva	Tarkasta, että se toimii moitteettomasti voimaa käyttämättä ja että se voidaan avata ja sulkea täysin ohjauksen kaikissa asennoissa.
2T-öljy (MC50)	Tarkasta ja lisää, mikäli tarpeen.
Moottoriöljy (MC125)	Tarkasta ja lisää, mikäli tarpeen.
Pyörät/renkaat	Tarkasta renkaiden kulutuspintojen kunto, ilmanpaine, kuluneisuus ja mahdolliset vauriot.
Jarruvivut	Tarkasta, että ne toimivat moitteettomasti voimaa käyttämättä. Voitele nivelet ja säädä liikerata tarvittaessa.
Ohjaus	Tarkasta, että liike on tasainen, esteetön ja ettei välystä tai löysyyttä ole.
Keskiseisontatuki, sivuseisontatuki (OPT)	Tarkasta, että ne toimivat moitteettomasti voimaa käyttämättä ja että jousien paine palauttaa ne takaisin normaaliasentoon. Mikäli tarpeen, voitele liitos- ja nivelkohdat.
Kiinnitysosat	Tarkasta, etteivät kiinnitysosat ole löystyneet.

	effectuer le remplissage de liquide de frein.
Frein arrière à tambour	Contrôler le fonctionnement, la course à vide et l'état du levier de commande.
Accélérateur	Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on peut l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction.
Huile du mélangeur (MC50)	Contrôler et remplir si nécessaire.
Huile moteur (MC125)	Contrôler et remplir si nécessaire.
Roues/pneus	Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage, l'usure et les éventuels dommages.
Leviers de frein	Contrôler qu'ils fonctionnent doucement. Lubrifier les articulations et régler la course, si nécessaire.
Direction	Contrôler que la rotation est homogène, fluide et exempte de jeu ou de relâchements.
Béquille centrale, béquille latérale (OPT.)	Contrôler qu'elles fonctionnent doucement et que la tension des ressorts les ramène en position normale. Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire.

	Mikäli tarpeen, säädä tai kiristä niitä.
Polttoainesäiliö	Tarkasta polttoaineen määrä ja lisää, mikäli tarpeen. Tarkasta, onko piirissä vuotoja tai tukoksia.
Moottorin sammutuskytkin (ON-OFF) (joissakin maissa)	Tarkasta oikea toiminta.
Valot, merkkivalot, äänimerkki ja sähköiset laitteet.	Tarkasta laitteiden toimivuus. Vaihda lamput ja huolehdi vikojen korjaamisesta mikäli se on tarpeen.

Eléments de fixation	Vérifier le bon serrage des éléments de fixation. Le cas échéant, régler ou serrer.
Réservoir de carburant	Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire. Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit.
Interrupteur d'arrêt du moteur (ON-OFF) (pays où c'est prévu)	Contrôler le bon fonctionnement.
Feux, voyants, klaxon et dispositifs électriques	Contrôler le correct fonctionnement des dispositifs. Remplacer les ampoules ou intervenir pour la réparation de la panne si nécessaire.



02_01

Täytöt (02_01, 02_02, 02_03)

HUOMIO

POLTTOAINE, JOTA KÄYTETÄÄN KIPINÄSYTYTTEISISSÄ MOOTTOREISSA, ON ERITTÄIN TULENARKAA JA SE VOI OLLA RÄJÄHDYSALTISTA TIETYISSÄ TILANTEISSA.

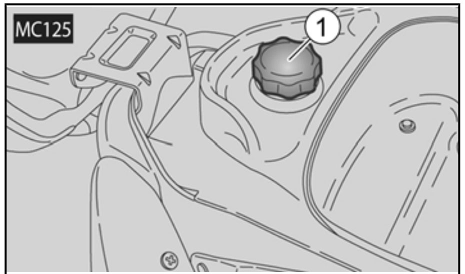
SÄILIÖN TÄYTTÖ JA HUOLTOTOIMENPITEET TULEE TEHDÄ TUULETETUSSA TILASSA MOOTTORIN OLLESSA SAMMUKSISSA.

Ravitaillements (02_01, 02_02, 02_03)

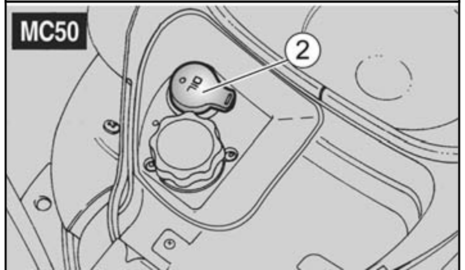
ATTENTION

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS.

IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRA-



02_02



02_03

ÄLÄ TUPAKOI SÄILIÖN TÄYTÖN AIKANA TAI POLTTOAINEHÖYRYJEN LÄHELLÄ, VÄLTÄ EHDOTTOMASTI AVOLIEKKIEN, KIPINÖIDEN TAI MINKÄ TAHANSA MUUN KIPINÄLÄHTEEN KOSKETUSTA, JOKA VOI AIHEUTTAA POLTTOAINEEN SYTTYMISEN TAI RÄJÄHTÄMISEN.

VÄLTÄ MYÖS POLTTOAINEEN ROISKUMISTA SÄILIÖN TÄYTTÖAUKOSTA, SILLÄ POLTTOAINE VOI SYTTYÄ PÄÄSTESSÄÄN KOSKETUKSIIN MOOTTORIN KUUMIEN PINTOJEN KANSSA. MIKÄLI POLTTOAINETTA ROISKUU VAHINGOSSA, TARKASTA, ETTÄ ALUE ON TÄYSIN KUIVUNUT ENNEN SKOOTTERIN KÄYNNISTÄMISTÄ.

POLTTOAINE LAAJENEE KUUMUUDESSA JA AURINGONPAISTEESSA. ÄLÄ SIKSI TÄYTÄ SÄILIÖTÄ KOSKAAN AIVAN TÄYTEEN.

SULJE KORKKI HUOLELLISESTI TÄYTÖN JÄLKEEN. VÄLTÄ POLTTOAINEEN JOUTUMISTA IHOLLE TAI NIELUUN, HÖYRYJEN HENGITTÄMISTÄ, ÄLÄKÄ KOSKAAN SIIRRÄ POLTTOAINETTA ASTIASTA TOISEEN PUTKEN AVULLA.

TIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET À MOTEUR ÉTEINT.

NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

ÉVITER ÉGALEMENT LA SORTIE DE CARBURANT PAR LA GOULOTTE DE REMPLISSAGE, CAR IL POURRAIT PRENDRE FEU AU CONTACT DES SURFACES BRÛLANTES DU MOTEUR. AU CAS OÙ DU CARBURANT SERAIT ACCIDENTELLEMENT VERSÉ, VÉRIFIER QUE LA ZONE EST COMPLÈTEMENT SÈCHE, AVANT DE DÉMARRER LE VÉHICULE.

LE CARBURANT SE DILATE SOUS L'EFFET DE LA CHALEUR ET SOUS L'ACTION DU RAYONNEMENT SOLAIRE ; PAR CONSÉQUENT, NE JAMAIS REMPLIR LE RÉSERVOIR À RAS BORD.

REFERMER SOIGNEUSEMENT LE BOUCHON APRÈS AVOIR TERMINÉ LE REMPLISSAGE. ÉVITER QUE LA PEAU N'ENTRE EN CONTACT AVEC LE CARBURANT, NE PAS INHALER LES VAPEURS, NE PAS INGÉRER ET NE PAS TRANSVASER D'UN RÉCIPIENT À L'AUTRE EN EMPLOYANT UN TUYAU.

HUOMIO

ÄLÄ PÄÄSTÄ POLTTOAINETTA YMPÄRISTÖÖN.

HUOMIO

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

Käytä ainoastaan lyijytöntä korkeaoktaanista polttoainetta, jonka oktaanin vähimmäisluku on 95 (RON) ja 85 (MON).

Polttoaineen tankkaus:

- Nosta satulaa.
- Kierrä auki ja poista polttoainesäiliön korkki «**1**».
- Tankkaa polttoaine.

Tekniset ominaisuudet

SÄILIÖN TILAVUUS (varasäiliö mukaan luettuna)

7,5 l (MC50);

8 l (MC125)

VARASÄILIÖ:

ATTENTION

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

ATTENTION

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Utiliser uniquement de l'essence super sans plomb, avec un indice d'octane minimum de 95 (N.O.R.M.) et 85 (N.O.M.M.).

Pour le ravitaillement en carburant :

- Soulever la selle.
- Dévisser et enlever le bouchon du réservoir de carburant « **1** ».
- Effectuer le ravitaillement en carburant.

Caractéristiques techniques

CAPACITÉ DU RÉSERVOIR (réserve comprise) :

7,5 l (MC50) ;

8 l (MC125)

RÉSERVE DU RÉSERVOIR :

- Aseta korkki «**1**»
- takaisin paikoilleen.

HUOMAUTUS

ASETA KORKKI «1» OIKEIN PAIKALLEEN TÄYTÖN LOPUKSI.

2T-ÖLJY (MC50)

Täytä 2T-öljysäiliö huoltotaulukon mukaan. Ajoneuvo on varustettu erillisellä sekoittimella, joka sekoittaa bensiinin ja öljyn moottorin voitelemista varten.

Varasäiliön käyttö näkyy 2T-öljyn varasäiliön merkkivalon syttymisenä kojetaulussa.

Jos merkkivalo on syttynyt sekä ensimmäisen tankkauksen yhteydessä, kuitenkin enintään 150 ajokilometrin jälkeen, öljysäiliö on syytä täyttää.

HUOMIO

AJONEUVON KÄYTTÖ ILMAN 2T-ÖLJYÄ AIHEUTTAA MOOTTORILLE VAKAVIA VAURIOITA.

MIKÄLI 2T-ÖLJYSÄILIÖN SISÄLTÄMÄ ÖLJY LOPPUU TAI 2T-ÖLJYPUTKI IRTOAA, TULEE OTTAA YHTEYTTÄ VIRALLISEEN APRILIA-

- Replacer le bouchon « **1** ».

N.B.

UNE FOIS LE RAVITAILLEMENT TERMINÉ, REPLACER CORRECTEMENT LE BOUCHON « 1 ».

HUILE DU MÉLANGEUR (MC50)

Remplir le réservoir d'huile du mélangeur selon ce qui est indiqué dans le tableau d'entretien programmé. Le véhicule est pourvu d'un mélangeur séparé qui autorise le mélange de l'essence avec l'huile, nécessaire à la lubrification du moteur.

L'entrée sur réserve est indiquée par l'allumage du voyant de réserve d'huile du mélangeur, placé dans le tableau de bord.

À la suite d'un éventuel allumage du voyant, au premier ravitaillement et de toute façon pas au-delà de 150 km parcourus, il est conseillé de remplir le réservoir d'huile.

ATTENTION

L'UTILISATION DU VÉHICULE SANS HUILE DU MÉLANGEUR CAUSE DE GRAVES DOMMAGES AU MOTEUR.

HUOLTOPALVELUUN, JOKA HUOLEHTII ILMAUKSESTA.

TÄMÄ TOIMENPIDE ON VÄLTTÄMÄTÖN, KOSKA MOOTTORIN KÄYTTÖ SILLOIN, KUN 2T-ÖLJYJÄRJESTELMÄSSÄ ON ILMAA, SAATTAA AIHEUTTAA VAKAVIA VAURIOITA ITSE MOOTTORILLE.

Suositellut tuotteet

AGIP CITY 2T

2T-öljy
ISO-L-ETC++, A.P.I. TC++

2T-öljysäiliön täyttäminen:

- Nosta satulaa.
- Ota korkki «**2**» pois.
- Kaada öljyä säiliöön.

Tekniset ominaisuudet

SÄILIÖN TILAVUUS:

1,4 l

VARASÄILIÖ:

0,4 l

EN CAS D'ÉPUISEMENT DE L'HUILE CONTENUE DANS LE RÉSERVOIR DU MÉLANGEUR OU SI LE TUBE HUILE DU MÉLANGEUR EST ENLEVÉ, IL FAUT S'ADRESSER CHEZ UN concessionnaire officiel aprilia QUI EFFECTUERA LA PURGE.

CETTE OPÉRATION EST INDISPENSABLE CAR LE FONCTIONNEMENT DU MOTEUR AVEC D'AIR DANS L'INSTALLATION DE L'HUILE DU MÉLANGEUR POURRAIT CAUSER DE GRAVES DOMMAGES AU MOTEUR.

Produits conseillés

AGIP CITY 2T

Huile du mélangeur
ISO-L-ETC++, A.P.I. TC++

Pour l'introduction de l'huile du mélangeur dans le réservoir :

- Soulever la selle.
- Déposer le bouchon « **2** ».
- Effectuer le remplissage avec de l'huile.

Caractéristiques techniques

CAPACITÉ DU RÉSERVOIR :

1,4 l

RÉSERVE DU RÉSERVOIR :

0,4 l

- Aseta korkki «**2**»
- takaisin paikoilleen.

HUOMAUTUS

ASETA KORKKI «2» OIKEIN PAIKALLEEN TÄYTÖN LOPUKSI.

Iskunvaimentimien säätö

ETU- JA TAKAJOUSITUKSEN TARKASTUS

Tarkasta kaikkien osien kiinnitys sekä etu- ja takajousituksen nivelten kunto määräaikaishuoltotaulukon mukaisesti.

HUOMIO

MIKÄLI TOIMINTAHÄIRIÖITÄ ESIINTYY TAI JOS AMMATTILAISTEN TOIMENPITEET OVAT TARPEEN, KÄÄNNY valtuutetun aprilia-huoltoliikkeen PUOLEEN.

- Replacer le bouchon « **2** ».

N.B.

UNE FOIS LE RAVITAILLEMENT TERMINÉ, REPLACER CORRECTEMENT LE BOUCHON « 2 ».

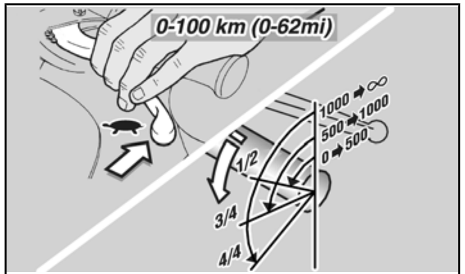
Reglage des amortisseurs

INSPECTION DES SUSPENSIONS AVANT ET ARRIÈRE

Contrôler le serrage de tous les organes et la fonctionnalité des articulations des suspensions avant et arrière selon ce qui est indiqué sur le tableau d'entretien programmé.

ATTENTION

EN CAS D'ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT OU SI L'INTERVENTION DU PERSONNEL SPÉCIALISÉ S'AVÈRE NÉCESSAIRE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.



02_04

Sisäänajo (02_04)

HUOMIO

ENSIMMÄISTEN 1000 KILOMETRIN (625 MI) KÄYTÖN JÄLKEEN SUORITA MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTAULUKOSS A ILMOITETUT TARKASTUKSET, JOIDEN TARKOITUKSENA ON VÄLTTÄÄ ITSE KULJETTAJAAN, MUIHIN HENKILÖIHIN JA/TAI AJONEUVOON KOHDISTUVAT VAHINGOT.

Moottorin sisäänajo on oleellista sen kestävyyden ja oikean toiminnan takaamiseksi. Aja, jos mahdollista, hyvin mutkikkaita ja/tai kumpuilevia teitä, jolloin moottori, jousitukset ja jarrut tulevat ajettua sisään tehokkaasti.

HUOMAUTUS

AJONEUVON PARHAAT OMINAISUUDET KIIHTYVYYDEN JA NOPEUDEN SUHTEEN TULEVAT ESIIN VASTA SISÄÄNAJON JÄLKEEN.

Seuraa seuraavia ohjeita:

- Älä käännä kaasukahvaa erittäin alhaisilla kierrosluvuilla, sekä sisäänajon aikana että sen jälkeen.

Rodage (02_04)

ATTENTION

APRÈS LES PREMIERS 1 000 KM (625 MI) DE FONCTIONNEMENT, RÉALISER LES CONTRÔLES PRÉVUS DANS LE TABLEAU D'ENTRETIEN PROGRAMMÉ, AFIN D'ÉVITER DE SE BLESSER, DE BLESSER LES AUTRES ET/OU D'ENDOMMAGER LE VÉHICULE.

Le rodage du moteur est fondamental pour en garantir la durée de vie et le bon fonctionnement. Parcourir, si possible, des routes sinueuses et/ou vallonnées, où le moteur, les suspensions et les freins soient soumis à un rodage plus efficace.

N.B.

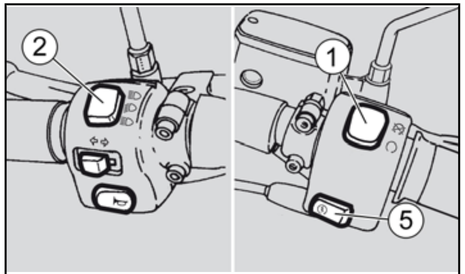
UNIQUEMENT APRÈS LE RODAGE, IL EST POSSIBLE D'OBTENIR LES MEILLEURES PERFORMANCES D'ACCÉLÉRATION ET DE VITESSE DU VÉHICULE.

Suivre les indications suivantes :

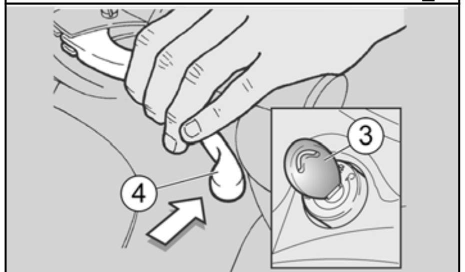
- Ne pas tourner complètement la poignée d'accélérateur aux bas régimes, aussi bien pendant qu'après le rodage.

- **0-100 km (0-62 mailia)** Käytä jarruja varoen ensimmäisten 100 km:n (62 mailin) aikana, vältä äkkinäisiä ja pitkäkestoisia jarrutuksia. Tarkoituksena on helpottaa jarrupalojen kitkapinnan mukautumista jarrulevyille sekä jarrukenkien sopeutumista takapyörän rumpujarruun.
- **0-500 km (0-312 mailia)** Älä pidä pitkiä matkoja kaasukahvaa avattuna yli puolivälin.
- **500-1000 km (312-625 mailia)** Ensimmäisten 1000 km:n (625 mailin) aikana ei saa ylittää 80 %:ia ajoneuvon maksiminopeudesta.
- Vältä ajamasta pitkiä matkoja tasaisella vauhdilla.
- Ensimmäisten 1000 km:n (625 mailin) jälkeen lisää nopeutta vaiheittain maksiminopeuteen saakka.

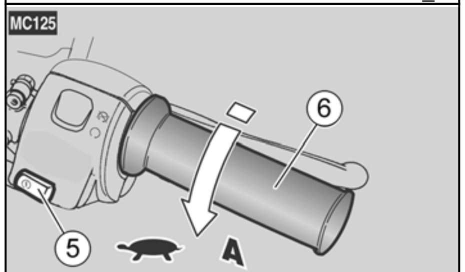
- **0-100 km (0-62 mi)** Lors des premiers 100 km (62 mi), agir avec prudence sur les freins et éviter les freinages brusques et prolongés. Cela permet le bon ajustement du matériel de frottement des plaquettes sur le disque de frein et des mâchoires sur le tambour de la roue arrière.
- **0-500 km (0-312 mi)** Ne pas tenir ouverte la poignée d'accélérateur au-delà de la moitié pendant de longs trajets.
- **500-1 000 km (312-625 mi)** Lors des premiers 1 000 km (625 mi), ne pas conduire le véhicule au delà de 80 % de la vitesse maximale prévue.
- Éviter de maintenir, sur des longs trajets, une vitesse constante.
- Après les premiers 1 000 km (625 mi), augmenter progressivement la vitesse jusqu'à atteindre les performances maximales.



02_05



02_06



02_07

Moottorin käynnistys (02_05, 02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13)

HUOMIO

PAKOKAASUT SISÄLTÄVÄT HIILIMONOKSIDIA, JOKA ON HENGITETTYNÄ ERITTÄIN MYRKYLLISTÄ. VÄLTÄ KÄYNNISTÄMÄSTÄ AJONEUVOA SULJETUISSA TILOISSA SEKÄ TILOISSA, JOISSA EI OLE RIITTÄVÄÄ TUULETUSTA.

MIKÄLI TÄTÄ OHJETTA EI NOUDATETA, TÄMÄ VOI AIHEUTTAA PYÖRTYMISEN JA JOPA TUKEHTUMISEN.

ÄLÄ NOUSE AJONEUVON PÄÄLLE SEN KÄYNNISTÄMISEKSI. ÄLÄ KÄYNNISTÄ MOOTTORIA SILLOIN, KUN SKOOTTERI ON SIVUSEISONTAJALAN VARASSA.

SÄHKÖKÄYNNISTYS

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan.
- Aseta moottorin sammutuskatkaisin «**1**» asentoon «**ON**» (maissa, joissa käytössä).
- Varmista, että valonvaihdin «**2**» on LÄHIVALOASENNOSSA.

Demarrage du moteur (02_05, 02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13)

ATTENTION

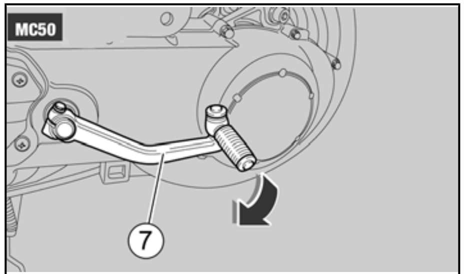
LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, SUBSTANCE EXTRÊMEMENT NOCIVE SI INHALÉE PAR L'ORGANISME. ÉVITER DE DÉMARRER LE MOTEUR DANS DES ESPACES FERMÉS OU INSUFFISAMMENT VENTILÉS.

L'INOBSERVANCE DE CETTE RECOMMANDATION POURRAIT COMPORTER UNE PERTE DE CONNAISSANCE ET MÊME LA MORT PAR ASPHYXIE.

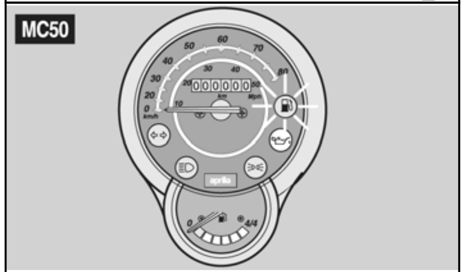
NE PAS MONTER SUR LE VÉHICULE POUR LE DÉMARRER. NE PAS DÉMARRER LE MOTEUR AVEC LE VÉHICULE POSITIONNÉ SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

DÉMARRAGE ÉLECTRIQUE

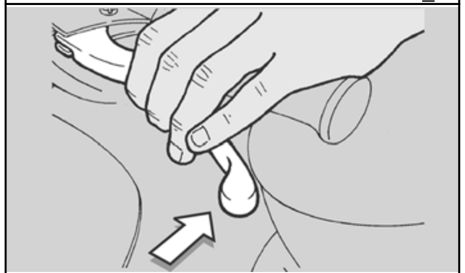
- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Positionner sur « **ON** » l'interrupteur d'arrêt moteur « **1** » (pays où il est prévu).
- S'assurer que l'inverseur de feux « **2** » est sur FEU DE CROISEMENT.



02_08



02_09



02_10

- Käännä avainta «**3**» ja aseta virtalukko asentoon «**ON**».

HUOMIO

(MC125) NYT KOJETAULUUN SYTTYY MOOTTORIÖLJYNPAINEEN MERKKIVALO, JOKA PALAA, KUNNES MOOTTORI KÄYNNISTETÄÄN.

- Pidä ainakin toinen pyörä paikallaan käyttämällä jarruvipua «**4**». Mikäli näin ei tehdä, käynnistysrele ei saa virtaa eikä käynnistysmoottori pyöri.

HUOMAUTUS

JOS SKOOTTERIA EI OLE KÄYTETTY PITKÄÄN AIKAAN, TEE PITKÄN SEISONTA-AJAN JÄLKEISET KÄYNNISTYSTOIMENPITEET.

HUOMAUTUS

VÄLTTÄÄKSESI AKUN LIIALLISTA KULUMISTA ÄLÄ PIDÄ KÄYNNISTYSPAINIKETTA PAINETTUNA YLI VIITTÄ SEKUNTIA (KYMMENTÄ SEKUNTIA PITKÄN SEISONTA-AJAN JÄLKEEN). JOS MOOTTORI EI KÄYNNISTY TÄNÄ AIKANA, ODOTA KYMMENEN SEKUNTIA JA PAINA SITTEN

- Tourner la clé « **3** » et positionner sur « **ON** » l'interrupteur d'allumage.

ATTENTION

(MC125) À CE POINT, SUR LE TABLEAU DE BORD S'ALLUME LE VOYANT DE LA PRESSION D'HUILE MOTEUR, QUI RESTERA ALLUMÉ JUSQU'AU DÉMARRAGE DU MOTEUR.

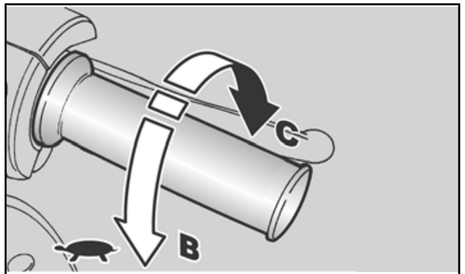
- Bloquer au moins une roue, en actionnant le levier de frein « **4** ». Si cela ne se produit pas, le courant n'arrive pas au relais de démarrage et alors le démarreur ne tourne pas.

N.B.

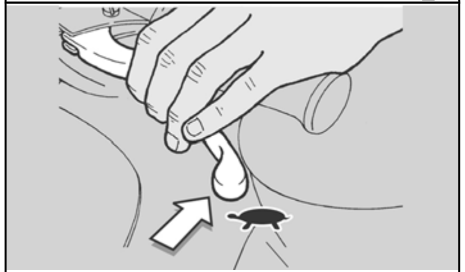
SI LE VÉHICULE N'A PAS ÉTÉ UTILISÉ PENDANT UNE LONGUE PÉRIODE, EFFECTUER LES OPÉRATIONS CORRESPONDANTES AU DÉMARRAGE APRÈS UNE LONGUE INACTIVITÉ.

N.B.

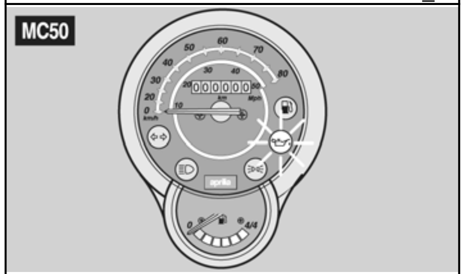
POUR ÉVITER UNE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LA BATTERIE, NE PAS APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE PENDANT PLUS DE CINQ SECONDES (DIX EN CAS DE DÉMARRAGE APRÈS UNE LONGUE INACTIVITÉ). SI LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS DANS CET INTERVALLE DE TEMPS, ATTENDRE DIX SECON-



02_11



02_12



02_13

UUDELLEEN KÄYNNISTYSPAINIKETTA.

- Paina käynnistyspainiketta «**5**» kiihdyttämättä ja vapauta painike heti kun moottori käynnistyy.

HUOMIO

(MC50) KÄYNNISTYSPAINIKETTA PAINETTAESSA 2T-ÖLJYN VARASÄILIÖN MERKKIVALO SYTTYY. KUN KÄYNNISTYSPAINIKE PÄÄSTETÄÄN MOOTTORIN KÄYNNISTYTTYÄ, 2T-ÖLJYN VARASÄILIÖN MERKKIVALON TULEE SAMMUA; MIKÄLI VALO EI SAMMUKAAN, TULEE 2T-ÖLJYÄ LISÄTÄ.

HUOMIO

VÄLTÄ PAINAMASTA KÄYNNISTYSPAINIKETTA «5» MOOTTORIN OLLESSA KÄYNNISSÄ: KÄYNNISTYSMOOTTORI VOI VAURIOITUA.

Versio (MC125)

- Mikäli moottori ei käynnisty kolmen tai neljän sekunnin

DES ET APPUYER DE NOUVEAU SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE.

- Appuyer sur le bouton de démarrage « **5** » sans accélérer, puis le relâcher à peine le moteur démarré.

ATTENTION

(MC50) EN APPUYANT SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE, LE VOYANT DE LA RÉSERVE D'HUILE DU MÉLANGEUR S'ALLUME. LE MOTEUR DÉMARRÉ, EN RELÂCHANT LE BOUTON DE DÉMARRAGE, LE VOYANT RÉSERVE D'HUILE DU MÉLANGEUR DOIT S'ÉTEINDRE. S'IL RESTE ALLUMÉ, PROCÉDER AU REMPLISSAGE EN HUILE DU MÉLANGEUR.

ATTENTION

ÉVITER D'APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE « 5 » LORSQUE LE MOTEUR TOURNE : CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE DÉMARREUR.

Version (MC125)

- Si le moteur ne démarre pas dans les trois ou quatre secon-

sisällä, kierrä hieman (Asento **A**) kaasukahvaa «**6**» pitäen samalla käynnistyspainiketta «**5**» painettuna.

HUOMIO

MOOTTORIN KÄYNNISTYTTYÄ MOOTTORIÖLJYNPAINEEN MERKKIVALON TULEE SAMMUA. JOS MERKKIVALO JÄÄ PALAMAAN TAI SYTTYY MOOTTORIN NORMAALIN KÄYNNIN AIKANA, MERKITSEE SE, ETTÄ MOOTTORIÖLJYN PAINE ON LIIAN ALHAINEN. SAMMUTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA MOOTTORI VÄLITTÖMÄSTI JA OTA YHTEYTTÄ VALTUUTETTUUN APRILIA-HUOLTOLIIKKEESEEN. JOTTA ET VAURIOITA MOOTTORIN OSIA, ÄLÄ KÄYTÄ SKOOTTERIA MOOTTORIÖLJYN MÄÄRÄN OLLESSA LIIAN PIENI.

- Älä kaasuta samalla kun pidät jarrukahvoja vedettynä ennen lähtöä.

KÄYNNISTYS POLKIMELLA (KICK START) (MC50)

Polkimella tapahtuva käynnistys:

des, tourner modérément (**Pos. A**) la poignée d'accélérateur « **6** », en maintenant pressé le bouton de démarrage « **5** ».

ATTENTION

UNE FOIS LE MOTEUR DÉMARRÉ, LE VOYANT DE PRESSION D'HUILE MOTEUR DOIT S'ÉTEINDRE. SI LE VOYANT RESTE ALLUMÉ OU S'IL S'ALLUME LORS DU FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION D'HUILE MOTEUR DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE. DANS CE CAS, ARRÊTER IMMÉDIATEMENT LE MOTEUR ET S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia. NE PAS UTILISER LE VÉHICULE AVEC UNE QUANTITÉ INSUFFISANTE D'HUILE MOTEUR, AFIN D'ÉVITER D'ENDOMMAGER LES ORGANES DU MOTEUR.

- Ne pas accélérer et en même temps maintenir actionnés les leviers des freins jusqu'au départ.

DÉMARRAGE À PÉDALE (KICK START) (MC50)

Pour le démarrage à pédale :

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan.
- Siirry ajoneuvon vasemmalle puolelle.
- Aseta moottorin sammutuskatkaisin «**1**» asentoon «**RUN**» (maissa, joissa käytössä).
- Varmista, että valonvaihdin «**2**» on LÄHIVALOASENNOSSA.
- Käännä avainta «**3**» ja aseta virtalukko asentoon «**ON**».
- Jotta vältyttäisiin ajoneuvon karkaamiselta käynnistyksen aikana, lukitse molemmat pyörät jarrukahvoista «**4**».
- Polkaise oikealla jalalla käynnistyspoljinta «**7**» ja vapauta se välittömästi. Mikäli tarpeen, toista toimenpide kunnes moottori käynnistyy.

HUOMIO

ÄLÄ KÄYTÄ KÄYNNISTYSPOLJINTA SEN JÄLKEEN KUN MOOTTORI ON KÄYNNISTETTY.

LIIKKEELLELÄHTÖ JA AJAMINEN

HUOMIO

JOS AJON AIKANA KOJETAULUUN SYTTYY POLTTOAINEEN

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Se porter sur le côté gauche du véhicule.
- Positionner sur « **RUN** » l'interrupteur d'arrêt moteur « **1** » (pays où il est prévu).
- S'assurer que l'inverseur de feux « **2** » est sur FEU DE CROISEMENT.
- Tourner la clé « **3** » et positionner sur « **ON** » l'interrupteur d'allumage.
- Pour éviter une perte de contrôle du véhicule au démarrage, bloquer les deux roues, en actionnant les leviers des freins « **4** ».
- Agir avec le pied droit sur la pédale de démarrage « **7** », la relâcher immédiatement. Répéter, si nécessaire, l'opération jusqu'au démarrage du moteur.

ATTENTION

NE PAS AGIR SUR LA PÉDALE DE DÉMARRAGE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE.

DÉPART ET CONDUITE

ATTENTION

L'ALLUMAGE DU VOYANT DE LA RÉSERVE DE CARBURANT SUR LE TA-

VARASÄILIÖN MERKKIVALO, TARKOITTAA SE, ETTÄ AJONEUVO POLTTAA VARAPOLTTOAINETTA.

HUOLEHDI POLTTOAINEEN TANKKAUKSESTA MAHDOLLISIMMAN PIAN.

HUOMIO

MATKUSTAJAN KULJETTAMISTA KOSKEVAT KOHDAT OVAT VOIMASSA VAIN NIISSÄ MAISSA, JOISSA SE ON SALLITTU. (MC50)

HUOMIO

ILMAN MATKUSTAJAA AJETTAESSA TULEE VARMISTAUTUA SIITÄ, ETTÄ MATKUSTAJAN JALKATUET OVAT KIINNI. AJETTAESSA TULEE KÄDET PITÄÄ TUKEVASTI KAHVOILLA JA JALAT JALKATUILLA.

ÄLÄ AJA KOSKAAN MUUSSA ASENNOSSA.

MIKÄLI KULJETAT MATKUSTAJAA, OPASTA HÄNTÄ KÄYTTÄYTYMÄÄN SITEN, ETTÄ HÄN EI AIHEUTA HANKALUUKSIA AJON AIKANA.

VARMISTAUDU ENNEN LIIKKEELLELÄHTÖÄ SIITÄ, ETTÄ

BLEAU DE BORD DURANT LA CONDUITE SIGNALE L'ENTRÉE DANS LA ZONE DE RÉSERVE.

POURVOIR AU PLUS VITE AU RAVITAILLEMENT EN CARBURANT.

ATTENTION

LES ALLUSIONS À LA CONDUITE AVEC PASSAGER CONCERNENT UNIQUEMENT LES PAYS OÙ CELA EST PRÉVU. (MC50)

ATTENTION

SI L'ON VOYAGE SANS PASSAGER, S'ASSURER QUE LES REPOSE-PIEDS SONT REPLIÉS. DURANT LA CONDUITE, MAINTENIR LES MAINS FERMEMENT SUR LES POIGNÉES ET LES PIEDS APPUYÉS SUR LES REPOSE-PIEDS.

NE JAMAIS CONDUIRE DANS DES POSITIONS DIFFÉRENTES.

EN CAS DE CONDUITE AVEC PASSAGER, INSTRUIRE LA PERSONNE TRANSPORTÉE POUR QU'ELLE NE POSE PAS DE PROBLÈMES DURANT LES MANŒUVRES.

SEISONTATUKI TAI -TUET OVAT PALAUTUNEET TÄYSIN PAIKALLEEN.

Lähtiessäsi liikkeelle:

- Vapauta kaasukahva (**asento C**), vedä takajarrusta ja laske ajoneuvo seisontatuelta.
- Nouse ajoneuvon päälle ja pidä ainakin yhtä jalkaa maassa tasapainon vuoksi.
- Säädä taustapeilien kaltevuus sopivaksi.

HUOMIO

TUTUSTU SIVUPEILIEN KÄYTTÖÖN SKOOTTERI PYSÄHDYKSISSÄ.

- Liikkeellelähtö tapahtuu päästämällä jarrukahva ja kaasuttamalla hieman kaasukahvaa kiertäen (**As. B**); ajoneuvo lähtee liikkeelle.

AVANT LE DÉPART, S'ASSURER QUE LA(LES) BÉQUILLE(S) EST(SONT) COMPLÈTEMENT RENTRÉE(S).

Pour partir :

- Relâcher la poignée d'accélérateur (**Pos. C**), actionner le frein arrière et faire descendre le véhicule de la béquille.
- Monter sur le véhicule et, pour des raisons de stabilité, garder au moins un pied posé sur le sol.
- Régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs.

ATTENTION

LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE FAMILIARISER À L'UTILISATION DES RÉTROVISEURS.

- Pour partir, relâcher le levier de frein, accélérer en tournant modérément la poignée d'accélérateur (**Pos. B**) ; le véhicule commencera à avancer.

HUOMIO

ÄLÄ KIIHDYTÄ TAI JARRUTA TOISTUVASTI TAI JATKUVASTI, KOSKA SILLOIN SAATAT MENETTÄÄ YHTÄKKIÄ AJONEUVON HALLINNAN.

HUOMIO

JARRUTTAESSASI KÄYTÄ MOLEMPIA JARRUJA SAMANAIKAISESTI, JOTTA JARRUTUS TAPAHTUU TASAISESTI JA PAINE KOHDISTUU TASAISESTI KAIKKIIN JARRUOSIIN.

PELKÄN ETU- TAI TAKAJARRUN KÄYTTÄMINEN PIENENTÄÄ HUOMATTAVASTI JARRUTUKSEN TEHOA JA VAARANA ON, ETTÄ JOMPIKUMPI PYÖRISTÄ LUKKIUTUU, MISTÄ PUOLESTAAN ON SEURAUKSENA PIDON MENETYS.

JOS JARRUTAT YLÄMÄESSÄ, HILJENNÄ NOPEUS TÄYSIN JA KÄYTÄ AINOASTAAN JARRUJA SKOOTTERIN PAIKALLAAN PITÄMISEKSI. MOOTTORIJARRUTUKSEN KÄYTTÄMINEN AJONEUVON PAIKALLAAN PITÄMISEKSI VOI

ATTENTION

NE PAS ACCÉLÉRER NI DÉCÉLÉRER À PLUSIEURS REPRISES ET EN CONTINU, PUISQU'ON POURRAIT PERDRE ACCIDENTELLEMENT LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

ATTENTION

EN CAS DE FREINAGE, DÉCÉLÉRER ET ACTIONNER LES DEUX FREINS POUR OBTENIR UNE DÉCÉLÉRATION UNIFORME, EN DOSANT LA PRESSION SUR LES ORGANES DE FREINAGE DE MANIÈRE APPROPRIÉE.

EN ACTIONNANT UNIQUEMENT LE FREIN AVANT OU UNIQUEMENT LE FREIN ARRIÈRE, ON RÉDUIT CONSIDÉRABLEMENT LA FORCE DE FREINAGE, ET ON RISQUE DE BLOQUER UNE ROUE AVEC LA PERTE D'ADHÉRENCE QUI EN RÉSULTE.

EN CAS D'ARRÊT EN PENTE, DÉCÉLÉRER COMPLÈTEMENT ET UTILISER UNIQUEMENT LES FREINS POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE. L'UTILISATION DU MOTEUR POUR TENIR IMMOBILISÉ LE VÉHICULE PEUT PROVOQUER LA SURCHAUF-

AIHEUTTAA KYTKIMEN JA VARIAATTORIN YLIKUUMENEMISEN.

ENNEN KAARTEESEEN AJAMISTA VÄHENNÄ NOPEUTTA JA JARRUTA SITEN, ETTÄ AJAT KAARTEEN TASAISELLA VAUHDILLA TAI HIUKAN KIIHDYTTÄEN; VÄLTÄ JARRUTTAMASTA TÄYDELLÄ TEHOLLA: LIUKUMISVAARA ON SILLOIN ERITTÄIN SUURI.

JARRUJEN KÄYTTÖ JATKUVASTI ALAMÄISSÄ VOI JOHTAA JARRUJEN KITKAOSIEN YLIKUUMENEMISEEN, MIKÄ PUOLESTAAN HEIKENTÄÄ JARRUTUSTEHOA. KÄYTÄ MOOTTORIJARRUTUSTA HYVÄKSI JA JARRUTA SAMALLA MOLEMMILLA JARRUILLA VUOROTELLEN.

ÄLÄ AJA MOOTTORI SAMMUKSISSA ALAMÄESSÄ.

HUOMIO

MÄRÄLLÄ ALUSTALLA TAI MUULLA HUONOSTI PITÄVÄLLÄ ALUSTALLA AJAESSASI (LUMI, JÄÄ, MUTA, JNE.) AJA SOPIVALLA NOPEUDELLA JA VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ JARRUTUKSIA TAI SUUNNANMUUTOKSIA, JOTKA VOIVAT AIHEUTTAA PIDON MENETYKSEN. TÄMÄ PUOLESTAAN VOI JOHTAA KAATUMISEEN.

FE DE L'EMBRAYAGE ET DU VARIATEUR.

AVANT D'AMORCER UN VIRAGE, RÉDUIRE LA VITESSE ET FREINER EN TOURNANT À VITESSE MODÉRÉE ET CONSTANTE OU EN LÉGÈRE ACCÉLÉRATION ; ÉVITER DE FREINER AU MAXIMUM : LES PROBABILITÉS DE DÉRAPAGE SERAIENT TROP ÉLEVÉES.

EN UTILISANT EN CONTINU LES FREINS DANS LES TRAJETS EN DESCENTE, LES GARNITURES DE FRICTION POURRAIENT SURCHAUFFER, CE QUI RÉDUIRAIT L'EFFICACITÉ DE FREINAGE. PROFITER DE LA COMPRESSION DU MOTEUR CONJOINTEMENT À L'UTILISATION INTERMITTENTE DES DEUX FREINS.

DANS LES DESCENTES, NE PAS CONDUIRE AVEC LE MOTEUR ÉTEINT.

ATTENTION

SUR CHAUSSÉE MOUILLÉE OU À FAIBLE ADHÉRENCE (ENNEIGÉE, VERGLACÉE, BOUEUSE, ETC.), CONDUIRE À VITESSE MODÉRÉE, EN ÉVITANT LES FREINAGES OU MANOEUVRES BRUSQUES QUI POURRAIENT PROVOQUER LA PERTE

OTA HUOMIOON KAIKKI ESTEET JA MUUT AJOALUSTAN MUUTOKSET.

EPÄYHTENÄISET TIENPINNAT, RAITEET, KAIVOT, TEIDEN AJORATAMERKINNÄT JA TYÖMAIDEN METALLISET LAATAT OVAT LIUKKAITA VESISATEELLA. NE TULEE SIKSI YLITTÄÄ MAHDOLLISIMMAN VAROVASTI ÄKKINÄISIÄ LIIKKEITÄ JA AJONEUVON KALLISTUSTA VÄLTTÄEN.

HUOMIO

KUN VAIHDAT KAISTAA TAI KÄÄNNYT, NÄYTÄ AINA MERKKIÄ SUUNTAVILKUILLA TARPEEKSI AIKAISIN JA VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ JA VAARALLISIA LIIKKEITÄ. KYTKE VILKUT POIS PÄÄLTÄ HETI KUN OLET KÄÄNTYNYT. OLE AINA ERITYISEN VAROVAINEN OHITTAESSASI MUITA TAI MUIDEN OHITTAESSA SINUA. VESISATEELLA SUURITN AJONEUVOJEN AIHEUTTAMA VESISUMU

D'ADHÉRENCE ET, PAR CONSÉQUENT, LA CHUTE.

FAIRE ATTENTION À TOUT OBSTACLE OU TOUTE VARIATION DANS LA GÉOMÉTRIE DE LA CHAUSSÉE.

LES ROUTES IRRÉGULIÈRES, LES RAILS DE CHEMIN DE FER, LES BOUCHES D'ÉGOUT, LES SIGNAUX INDICATEURS PEINTS SUR LA SURFACE ROUTIÈRE, LES PLAQUES MÉTALLIQUES DES CHANTIERS, DEVIENNENT GLISSANTES PAR TEMPS DE PLUIE. POUR CETTE RAISON, ILS DOIVENT ÊTRE TRAVERSÉS AVEC LA PLUS GRANDE PRUDENCE, EN CONDUISANT DE FAÇON MESURÉE ET EN INCLINANT LE VÉHICULE LE MOINS POSSIBLE.

ATTENTION

SIGNALER TOUJOURS LES CHANGEMENTS DE VOIE OU DE DIRECTION AVEC LES DISPOSITIFS RESPECTIFS ET AVEC SUFFISAMMENT D'AVANCE, EN ÉVITANT LES MANŒUVRES BRUSQUES OU DANGEREUSES. DÉSACTIVER LES CLIGNOTANTS TOUT DE SUITE APRÈS LE CHANGEMENT DE DIRECTION. LORSQU'ON DÉPASSE OU QU'ON EST DÉPASSÉ PAR D'AUTRES VÉHICULES, PRENDRE TOUTES LES PRÉCAUTIONS. EN

HEIKENTÄÄ NÄKYVYYTTÄ; ILMAVIRTAUS VOI AIHEUTTAA SKOOTTERIN HALLINNAN MENETYKSEN.

HUOMIO



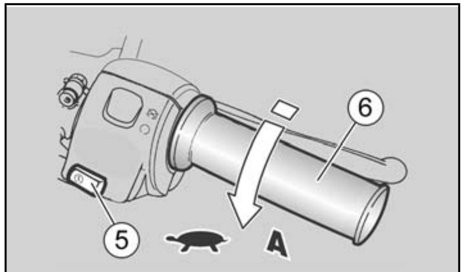
JOS 2T-ÖLJYSÄILIÖN VAROITUSVALO SYTTYY MOOTTORIN NORMAALIN TOIMINNON AIKANA, TARKOITTAA SE, ETTÄ 2T-ÖLJYTASO ON ALHAINEN JA VARASÄILIÖ ON KÄYTÖSSÄ; HUOLEHDI 2T-ÖLJYN TÄYTÖSTÄ. (MC50)

CAS DE PLUIE, LE NUAGE D'EAU LAISSÉ PAR LES GRANDS VÉHICULES RÉDUIT LA VISIBILITÉ. LE DÉPLACEMENT D'AIR PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

ATTENTION



SI LE VOYANT DE RÉSERVE D'HUILE DU MÉLANGEUR S'ALLUME DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LE NIVEAU D'HUILE DU MÉLANGEUR EST SUR RÉSERVE. DANS CE CAS, PROCÉDER AU REMPLISSAGE D'HUILE DU MÉLANGEUR. (MC50)



02_14

Ongelmallinen käynnistys (02_14)

YLITÄYTTYNYT MOOTTORI

Mikäli käynnistystä ei suoriteta oikein tai imuputkissa on liikaa polttoainetta, saattaa moottori ylitäyttyä.

Ylitäyttyneen moottorin puhdistus:

- Paina käynnistyspainiketta «**5**» muutaman sekunnin ajan (anna moottorin käydä tyhjäkäynnillä) pitäen samalla kaasukahvaa «**6**» kokonaan käännettynä (asento **A**).

Demarrage difficile (02_14)

AVEC MOTEUR NOYÉ

Si la procédure de démarrage n'est pas correctement réalisée, ou en cas d'excès de carburant dans les conduits d'aspiration, le moteur pourrait se noyer.

Pour nettoyer un moteur noyé :

- Appuyer sur le bouton de démarrage « **5** » pendant quelques secondes (en faisant tourner le moteur à vide) avec la poignée d'accélérateur « **6** » complètement tournée (**Pos. A**).

DÉMARRAGE À FROID

KYLMÄKÄYNNISTYS

Moottorin käynnistäminen ensimmäisellä kerralla saattaa olla vaikeaa, jos ympäristön lämpötila on alhainen (noin 0° C tai sitä alhaisempi).

Tässä tapauksessa:

- Jatka käynnistysyritystä viisi sekuntia painaen käynnistyspainiketta «**5**» ja kääntäen samalla hieman (**As. A**) kaasukahvaa «**6**».

Jos moottori käynnistyy.

- Vapauta kaasukahva «**6**».
- Mikäli tyhjäkäynti tuntuu epävakaalta, pyöritä kevyesti useamman kerran kaasukahvaa «**6**».

HUOMAUTUS

ANNA MOOTTORIN KÄYDÄ TYHJÄKÄYNNILLÄ JA ALHAISILLA KIERROKSILLA MUUTAMAN SEKUNNIN AJAN ENNEN AJOON LÄHTÖÄ.

Jos moottori ei käynnisty.
Odota muutamia sekunteja ja toista kylmäkäynnistystoimenpiteet.

- Tarpeen vaatiessa ota sytytystulppa pois ja tarkasta, että se ei ole kastunut.

En cas de basse température (proche ou inférieure à 0 °C), on peut rencontrer des difficultés au premier démarrage.

Dans un tel cas :

- Insister durant cinq secondes avec le bouton de démarrage « **5** » actionné et en même temps tourner modérément (**Pos. A**) la poignée d'accélérateur « **6** ».

Si le moteur démarre.

- Relâcher la poignée d'accélérateur « **6** ».
- Si le ralenti est instable, agir sur la poignée d'accélérateur « **6** » par petites et fréquentes rotations.

N.B.

AVANT DE PARTIR, LAISSER TOURNER LE MOTEUR À VIDE ET AU RALENTI PENDANT QUELQUES SECONDES.

Si le moteur ne démarre pas.
Attendre quelques secondes et refaire la procédure de « démarrage à froid ».

- Éventuellement, déposer la bougie et contrôler qu'elle n'est pas humide.

- Jos se on kostea, puhdista ja kuivaa se.

Ennen sen asentamista uudelleen:

HUOMAUTUS

ASETA PUHDAS KANGAS SYLINTERIN PÄÄLLE, LÄHELLE SYTYTYSTULULPAN KIINNITYSKOHTAA, MAHDOLLISEN ÖLJYN ROISKUMISEN VARALTA.

- Paina käynnistyspainiketta «**5**» ja anna käynnistysmoottorin pyöriä noin viiden sekunnin ajan kiihdyttämättä.

KÄYNNISTYS PITKÄN SEISONTA-AJAN JÄLKEEN

Jos ajoneuvoa ei ole käytetty pitkään aikaan, saattaa käynnistyksessä ilmaantua vaikeuksia, koska polttoaineen syöttöjärjestelmä saattaa olla osittain tyhjentynyt.

Tässä tapauksessa:

- Paina käynnistyspainiketta «**5**» noin kymmenen sekuntia, jotta kaasuttimen kohokammio ehtii täyttyä.

- Si la bougie est humide, la nettoyer et l'essuyer.

Avant de la remonter :

N.B.

PLACER UN CHIFFON PROPRE SUR LE CYLINDRE, À PROXIMITÉ DU LOGEMENT DE LA BOUGIE, COMME PROTECTION CONTRE LES ÉVENTUELLES ÉCLABOUSSURES D'HUILE.

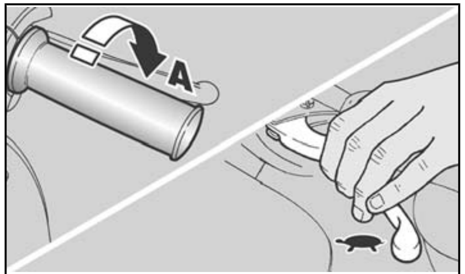
- Appuyer sur le bouton de démarrage « **5** » et faire tourner le démarreur pendant environ cinq secondes, sans accélérer.

DÉMARRAGE APRÈS UNE LONGUE INACTIVITÉ

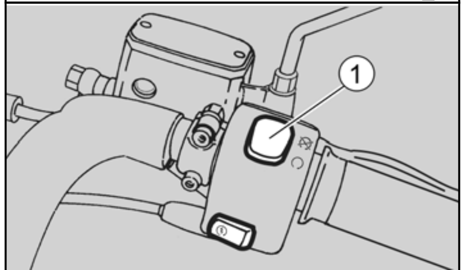
Si le véhicule est resté longtemps inactif, il est possible qu'il ait des difficultés à démarrer dans la mesure où le circuit d'alimentation en carburant pourrait être partiellement vide.

Dans ce cas :

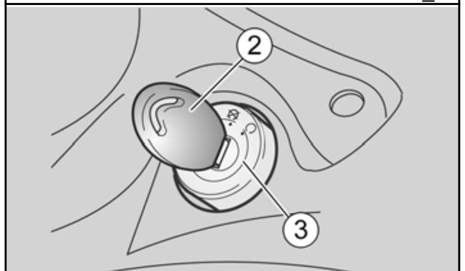
- Appuyer sur le bouton de démarrage « **5** » pendant environ dix secondes pour permettre à la cuve du carburateur de se remplir.



02_15



02_16



02_17

Moottorin sammutus (02_15, 02_16, 02_17)

HUOMIO

VÄLTÄ MOOTTORIN ÄKKINÄISTÄ SAMMUTUSTA, ÄKKINÄISTÄ JARRUTUSTA TAI JARRUJEN TÄYTTÄ KÄYTTÖÄ AINA KUN VAIN MAHDOLLISTA.

- Päästä kaasukahva (**As. A**) ja pysäytä ajoneuvo vetämällä tasaisesti jarruista.
- Pidä ainakin yksi jarru vedettynä väliaikaisen pysähdyksen aikana.

PYSÄKÖIMINEN

HUOMIO

PYSÄKÖI AJONEUVO VAKAALLE ALUSTALLE VAAKATASOON, JOTTA AJONEUVO EI PÄÄSE KAATUMAAN.

ÄLÄ LAITA AJONEUVOA NOJAAMAAN SEINÄÄ VASTEN ÄLÄKÄ LASKE SITÄ MAAHAN VAAKATASOON.

VARMISTA, ETTÄ AJONEUVO JA VARSINKIN SEN KUUMAT OSAT EIVÄT OLE VAARAKSI KENELLEKÄÄN, LAPSET MUKAAN

Arret du moteur (02_15, 02_16, 02_17)

ATTENTION

ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE, L'ARRÊT BRUSQUE, LE RALENTISSEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET LES FREINAGES À L'EXTRÊME.

- Relâcher la poignée d'accélérateur (**Pos. A**) et actionner graduellement les freins pour arrêter le mouvement du véhicule.
- Durant une halte momentanée, maintenir actionné au moins un frein.

STATIONNEMENT

ATTENTION

GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.

NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE UN MUR, NE PAS L'ÉTENDRE SUR LE SOL.

S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER LES PARTIES BRÛLANTES DE CELUI-CI, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS.

LUKIEN. ÄLÄ JÄTÄ KÄYNNISSÄ OLEVAA AJONEUVOA TAI AVAINTA VIRTALUKKOON ILMAN VALVONTAA.

ÄLÄ ISTUUDU AJONEUVOLLE, JONKA SEISONTATUKI ON ALHAALLA.

- Pysäytä ajoneuvo.
- Aseta moottorin sammutuskytkin «**1**» asentoon «**OFF**».

HUOMIO

AKKU SAATTAA PURKAUTUA SILLOIN KUN MOOTTORI ON SAMMUNUT JA VIRTALUKKO ASENNOSSA «ON» .

- Käännä avainta «**2**» ja aseta virtalukko «**3**» asentoon «**OFF**».
- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.

HUOMIO

ÄLÄ JÄTÄ VIRTA-AVAINTA VIRTALUKKOON.

HUOMAUTUS

KOSKA AJONEUVO ON VARUSTETTU AUTOMAATTISELLA POLTTOAINEEN VIRTAUKSEN

NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SURVEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.

NE PAS S'ASSEOIR SUR LE VÉHICULE AVEC LA BÉQUILLE ABAISSÉE.

- Arrêter le véhicule.
- Positionner sur « **OFF** » l'interrupteur d'arrêt du moteur « **1** ».

ATTENTION

LE MOTEUR ARRÊTÉ ET L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON », LA BATTERIE POURRAIT SE DÉCHARGER.

- Tourner la clé « **2** » et positionner sur « **KEY OFF** » l'interrupteur d'allumage « **3** ».
- Positionner le véhicule sur la béquille.

ATTENTION

NE PAS LAISSER LA CLÉ INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.

SULKUJÄRJESTELMÄLLÄ, EI OLE TARPEEN SULKEA POLTTOAINEHANAA MOOTTORIN OLLESSA SAMMUTETTUNA.

- Lukitse ohjaus ja ota avain «**2**» pois.

Katalysaattori

KATALYYTTINEN ÄÄNENVAIMENNIN

HUOMIO



VÄLTÄ KATALYSAATTORILLA VARUSTETUN AJONEUVON PYSÄKÖIMISTÄ KUIVAN RISUKON LÄHEISYYTEEN TAI PAIKKOIHIN, JOIHIN LASTEN ON HELPPO PÄÄSTÄ, KOSKA KATALYSAATTORI KUUMENEE KÄYTÖN AIKANA ERITTÄIN KUUMAKSI; KIINNITÄ SIIS ERITYISTÄ HUOMIOTA JA VÄLTÄ KAIKENLAISTA KONTAKTIA ENNEN KUIN SE ON TÄYSIN JÄÄHTYNYT.

Ajoneuvo on varustettu äänenvaimentimella, jonka metallinen

N.B.

MOTEUR ARRÊTÉ, IL N'EST PAS NÉCESSAIRE DE FERMER LE ROBINET DE CARBURANT, PUISQU'IL EST DOTÉ D'UN SYSTÈME AUTOMATIQUE D'ÉTANCHÉITÉ.

- Bloquer la direction et extraire la clé « **2** ».

Pot d'échappement catalytique

SILENCIEUX CATALYTIQUE

ATTENTION



ÉVITER DE STATIONNER LE VÉHICULE VERSION CATALYTIQUE À PROXIMITÉ DE BROUSSAILLES SÈCHES OU DANS DES ENDROITS ACCESSIBLES AUX ENFANTS DANS LA MESURE OÙ LE POT D'ÉCHAPPEMENT CATALYTIQUE ATTEINT EN UTILISATION DES TEMPÉRATURES TRÈS ÉLEVÉES. FAIRE PAR CONSÉQUENT LA PLUS GRANDE ATTENTION ET ÉVITER TOUT CONTACT AVANT SON REFROIDISSEMENT COMPLET.

Le véhicule version catalytique est doté d'un silencieux avec catalyseur métalli-

katalysaattori on tyyppiä "platina-rodium".

Tämän laitteen tarkoituksena on hapettaa CO (hiilimonoksidi) ja HC (hiilivedyt), joita esiintyy pakokaasuissa ja muuttaa ne vastaavasti hiilidioksidiksi ja vesihöyryksi.

Katalyyttisessä reaktiossa pakokaasujen saavuttama korkea lämpötila auttaa lisäksi polttamaan öljyhiukkaset, pitäen äänenvaimentimen puhtaana ja poistaen pakokaasujen savuisuuden.

Katalysaattorin hyvän ja toiminnan ja kestävyyden vuoksi sekä mahdollisten sylinterisarjan ja pakokaasuryhmän likaantumisongelmien minimoimiseksi, vältä ajamasta pitkiä matkoja niin, että moottorin kierrosluku on hyvin alhainen.

Riittää, että tällaisen ajon aikana moottorin kierroslukua nostetaan hieman, vaikka vain muutamaksi sekunniksi, kunhan tämä tehdään säännöllisesti.

Yllä mainituilla seikoilla on huomattavaa merkitystä aina, kun moottori käynnistetään kylmänä. Tällöin tulee varmistautua siitä, että jäähdytyspiirin lämpötila on noussut ainakin 50° C asteeseen, joka on välttämätön katalyytttisen reaktion laukeamiseen; yleensä tämä tapahtuu muutaman sekunnin kuluessa käynnistyksestä.

que de type « bivalent au platine-rhodium ».

Un tel dispositif a pour rôle d'oxyder le CO (oxyde de carbone) et les HC (hydrocarbures imbrûlés) présents dans les gaz d'échappement, en les transformant respectivement en anhydride carbonique et vapeur d'eau.

La température élevée atteinte par les gaz d'échappement, due à la réaction catalytique, permet en outre de brûler les particules d'huile, en maintenant le silencieux propre et en éliminant les fumées d'échappement.

Pour un fonctionnement correct et durable du catalyseur et pour minimiser de possibles problèmes de souillure du groupe thermique et de l'échappement, éviter de parcourir de longs trajets avec un régime de rotation du moteur constamment trop bas.

Dans ces périodes, il suffira d'alterner un régime de rotation du moteur discrètement élevé, même pendant quelques secondes, à condition que ceci soit effectué avec une certaine fréquence.

Tout ce qui vient d'être mentionné prend une importance particulière à chaque démarrage à froid du moteur ; dans ce cas, pour pouvoir atteindre un régime de rotation tel qui permette « l'amorçage » de la réaction catalytique, il suffira de s'assurer que la température du groupe thermique atteigne au moins 50 °C ; Cela se

PAKOPUTKI/ÄÄNENVAIMENNIN

HUOMIO

ÄÄNENVAIMENNUSJÄRJESTELMÄN MUOKKAAMINEN ON KIELLETTY.

Ajoneuvon ostajan on hyvä tietää, että lakimääräykset kieltävät mm. seuraavat:

- kenen tahansa tekemä osan poisto ja kaikki muu toiminta, jonka tavoitteena on tehdä mistä tahansa uuden ajoneuvon osasta toimimaton ajoneuvon tuottaman melun hallitsemiseksi ennen myyntiä tai sen toimitusta lopulliselle asiakkaalle tai sen käytön aikana, lukuun ottamatta huolto-, korjaus- tai vaihtotoimenpiteitä.

- ajoneuvon käyttö kyseisen laitteen tai oleellisen osan poiston tai muokkauksen jälkeen.

Tarkasta pakoputki/äänenvaimennin ja vaimentimen putket ja varmista, ettei niissä ole ruostumisen merkkejä tai reikiä ja että pakokaasujärjestelmä toimii moitteettomasti.

vérifie généralement quelques secondes après le démarrage.

POT D'ÉCHAPPEMENT / SILENCIEUX

ATTENTION

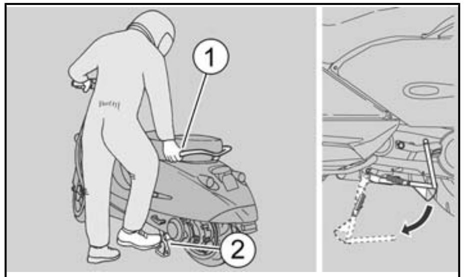
IL EST INTERDIT DE FALSIFIER LE SYSTÈME DE CONTRÔLE DES BRUITS.

Le propriétaire du véhicule est averti que la loi peut interdire ce qui suit :

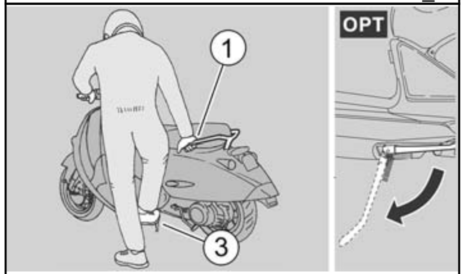
- la dépose et tout acte tendant à rendre inopérant, de la part de quiconque, si ce n'est par des interventions d'entretien, de réparation ou de remplacement, tout dispositif ou élément constitutif incorporé dans un véhicule neuf, afin de contrôler l'émission de bruits avant la vente ou la livraison du véhicule à l'acquéreur final ou durant son utilisation.

- l'utilisation du véhicule après qu'un tel dispositif ou élément constitutif ait été enlevé ou rendu inopérant.

Contrôler le pot d'échappement / silencieux et les tuyaux du silencieux, en s'assurant qu'il n'y ait pas de traces de rouille ou de trous et que le système d'échappement fonctionne correctement.



02_18



02_19

Mikäli pakokaasujärjestelmän tuottama melu kovenee, ota välittömästi yhteyttä valtuutettuun **aprilia**-huoltoliikkeeseen.

Tukijalka (02_18, 02_19)

AJONEUVON ASETTAMINEN SEISONTATUEN VARAAN
KESKISEISONTATUKI

- Tartu vasempaan kahvaan ja matkustajan kahvaan «**1**».
- Työnnä seisontatuen vipua «**2**».

SIVUSEISONTATUKI (OPT)

- Tartu vasempaan kahvaan ja matkustajan kahvaan «**1**».

HUOMIO

⚠

KAATUMISVAARA.

SEISONTATUKI PALAA YLÖS AUTOMAATTISESTI, KUN AJONEUVO NOSTETAAN PYSÄKÖINTIASENNOSTA AJOASENTOON.

- Työnnä sivuseisontatukea «**3**» oikealla jalalla siten, että tuki suoristuu täysin.

Si le bruit produit par le système d'échappement augmente, contacter immédiatement un concessionnaire officiel **aprilia**.

Bequille (02_18, 02_19)

POSITIONNEMENT DU VÉHICULE SUR LA BÉQUILLE
BÉQUILLE CENTRALE

- Saisir la poignée gauche et la poignée passager « **1** ».
- Pousser sur le levier de la béquille « **2** ».

BÉQUILLE LATÉRALE (OPT)

- Saisir la poignée gauche et la poignée passager « **1** ».

ATTENTION

⚠

RISQUE DE CHUTE OU RENVERSEMENT.

AU MOMENT DU REDRESSEMENT DU VÉHICULE, DE LA POSITION DE STATIONNEMENT À LA POSITION DE MARCHE, LA BÉQUILLE RENTRE AUTOMATIQUEMENT.

- Pousser la béquille latérale « **3** » avec le pied droit, en la rabattant complètement.
- Incliner le véhicule afin d'appuyer la béquille au sol.

- Kallista skootteria, kunnes seisontatuki nojaa maahan.
- Käännä ohjaustanko kokonaan vasemmalle.

HUOMIO

VARMISTA, ETTÄ AJONEUVO PYSYY PYSTYSSÄ.

Ohjeita varkauksien estämiseksi

Älä KOSKAAN jätä virta-avainta lukkoon ja käytä aina ohjauslukkoa.

Pysäköi ajoneuvo varmaan paikkaan, mahdollisesti autotalliin tai valvotulle alueelle.

Käytä, mikäli mahdollista, aprilian "Body-Guard"-vaijeria tai ylimääräistä varashälytintä.

Tarkasta, että ajoneuvon kaikki asiakirjat ja verot ovat järjestyksessä.

Kirjoita henkilötietosi ja puhelinnumerosi tälle sivulle, jolloin omistaja on helppo löytää, mikäli ajoneuvo löydetään mahdollisen varkauden jälkeen.

SUKUNIMI: ....

NIMI: ....

OSOITE: ....

- Braquer le guidon complètement vers la gauche.

ATTENTION

S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

Conseils contre le vol

Ne JAMAIS laisser la clé de contact insérée et toujours utiliser l'antivol de direction.

Garer le véhicule en lieu sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé.

Utiliser, lorsque possible, le câble blindé « Body-Guard » aprilia prévu à cet effet ou bien un dispositif antivol complémentaire.

Vérifier que les documents et la taxe de circulation sont en règle.

Inscrire ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de trouvaille suite à un vol.

PRÉNOM : ....

NOM : ....

ADRESSE : ....

....
...

PUHELINNUMERO: ....
.....

HUOMIO

ÄLÄ KÄYTÄ LEVYLUKKOA. TÄMÄN VAROITUKSEN NOUDATTAMATTA JÄTTÄMINEN SAATTAA AIHEUTTAA VAKAVIA VAHINKOJA JARRUJÄRJESTELMÄLLE JA AIHEUTTAA ONNETTOMUUKSIA, JOIDEN SEURAUKSENA SAATTAA OLLA FYYSISIÄ VAMMOJA TAI JOPA KUOLEMA.

HUOMAUTUS

MONISSA TAPAUKSISSA VARASTETUT AJONEUVOT TUNNISTETAAN HUOLTO- JA KÄYTTÖOPPAASEEN KIRJOITETTUJEN TIETOJEN AVULLA.

....
...

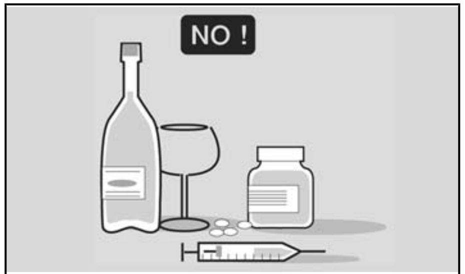
N° DE TÉLÉPHO-NE : ....

ATTENTION

NE PAS UTILISER DE DISPOSITIFS BLOQUE-DISQUE. LE MANQUEMENT À CET AVERTISSEMENT POURRAIT ENDOMMAGER GRAVEMENT LE SYSTÈME DE FREINAGE ET PROVO-QUER DES ACCIDENTS SUIVIS DE LÉSIONS CORPORELLES, VOIRE LA MORT.

N.B.

DANS DE NOMBREUX CAS, LES VÉ-HICULES VOLÉS SONT IDENTIFIÉS GRÂCE AUX DONNÉES REPORTÉES SUR LE MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN.



02_20

Turvallinen ajo (02_20, 02_21, 02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31)

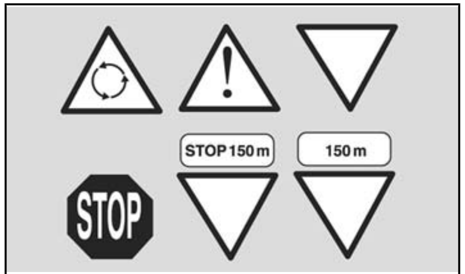
TÄRKEÄT TURVALLISUUSSÄÄNNÖT

Ajoneuvon ajaminen edellyttää, että kaikki lakivaatimukset täyttyvät (ajokortti, ikä, psykofyysinen kunto, vakuutus, hallinnolliset verot, rekisteröinti, rekisterikilpi, jne.).

Une conduite sure (02_20, 02_21, 02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31)

RÈGLES FONDAMENTALES DE SÉ-CURITÉ

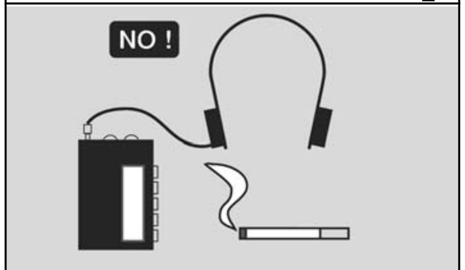
Pour conduire le véhicule il est nécessai-re de répondre à toutes les exigences imposées par la législation (permis de conduire, âge minimum, aptitude psycho-



02_21



02_22



02_23

On suositeltavaa tutustua ja totutella ajoneuvoon alueilla, joissa liikenne on vähäistä ja/tai yksityisillä alueilla.

Joidenkin lääkkeiden, alkoholin ja huumeiden tai psyykelääkkeiden nauttiminen lisää huomattavasti onnettomuusvaaraa.

Varmista, että psyykkinen ja fyysinen kuntosi on riittävän hyvä ajamiseen, ota erityisesti huomioon fyysinen väsyneisyys ja unisuus.

Suurin osa onnettomuuksista johtuu kuljettajan kokemattomuudesta.

ÄLÄ KOSKAAN lainaa ajoneuvoa aloittelijoille, ja joka tapauksessa varmista, että kuljettaja täyttää kaikki ajamiseen tarvittavat vaatimukset.

Noudata tarkasti kansallisia ja paikallisia liikennemerkkejä ja -sääntöjä.

Vältä äkkinäisiä ja kaikille tiellä liikkujille vaarallisia liikkeitä (esimerkiksi: takapyörällä ajo, nopeusrajoitusten noudattamatta jättäminen, jne.), arvioi ja huomioi aina myös tieolosuhteet, näkyvyys, jne.

Vältä törmäämästä esteisiin, jotka voivat aiheuttaa vaurioita ajoneuvoon tai johtaa sen hallinnan menetykseen.

Älä aja toisten ajoneuvojen imussa oman ajoneuvosi nopeuden lisäämiseksi.

physique, assurance, taxes gouvernementales, immatriculation, plaque d'immatriculation, etc.).

Il est conseillé de se familiariser avec le véhicule et de gagner confiance dans des zones à faible circulation et/ou dans des propriétés privées.

L'ingestion de certains médicaments, d'alcool et de substances stupéfiantes ou psychotropes, augmente sensiblement le risque d'accident.

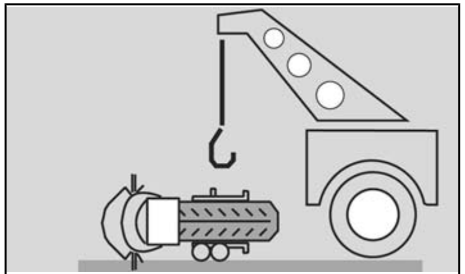
S'assurer que vos conditions psychophysiques sont aptes à la conduite et faire particulièrement attention à l'état de fatigue physique et à la somnolence.

L'inexpérience du conducteur est la première cause d'accident.

Ne JAMAIS prêter le véhicule à des débutants et, dans tous les cas, s'assurer que le conducteur possède les qualités requises indispensables à la conduite.

Respecter rigoureusement la signalisation et les normes de circulation nationales et locales.

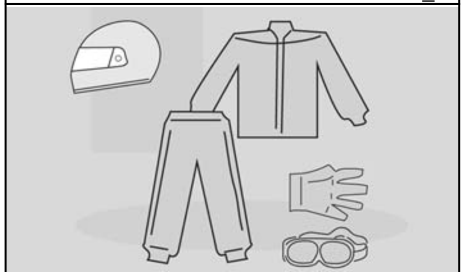
Éviter les manœuvres brusques et dangereuses pour soi-même et pour les autres (exemple : cabrages, inobservance des limites de vitesse, etc.). En outre, évaluer et tenir toujours dûment en considération l'état de la chaussée, les conditions de visibilité, etc.



02_24



02_25



02_26

HUOMIO

AJA AINA MOLEMMAT KÄDET OHJAUSTANGOSSA JA JALAT ASTINLAUDALLA (TAI KULJETTAJAN JALKATAPEISSA), OIKEASSA AJOASENNOSSA.

Ajon aikana on ehdottomasti kiellettyä nousta seisomaan tai oikaista jäseniä.

Kuljettajan on oltava aina tarkkaavainen. Muut ihmiset, asiat, toimenpiteet (älä tupakoi, syö, juo, lue, jne.) eivät saa vaikuttaa ajon aikana.

Käytä ajoneuvolle tarkoitettua erityistä polttoainetta ja voiteluaineita, jotka on luetteloitu "VOITELUAINETAULUKOSSA". Tarkasta polttoaineen, öljyn ja jäähdytysnesteen määrät usein.

Jos ajoneuvo on joutunut osalliseksi onnettomuuteen tai jos se on törmännyt tai kaatunut, varmista, etteivät ohjauksen

Ne pas heurter d'obstacles qui pourraient endommager le véhicule ou mener à la perte de contrôle de ce dernier.

Ne pas rester dans le sillage des véhicules qui précèdent à seule fin d'augmenter la propre vitesse.

ATTENTION

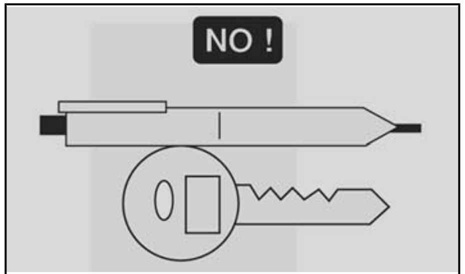
CONDUIRE TOUJOURS AVEC LES DEUX MAINS SUR LE GUIDON ET LES PIEDS SUR LA PLATE-FORME REPOSE-PIEDS (OU SUR LES REPOSE-PIEDS DU CONDUCTEUR) ET DANS LA POSITION CORRECTE DE CONDUITE.

Éviter absolument de se mettre débout ou de s'étirer pendant la conduite.

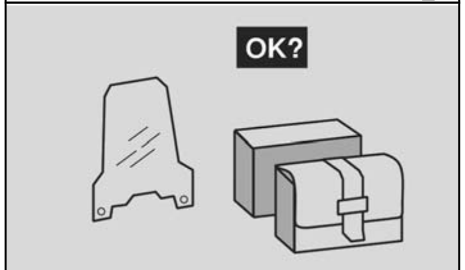
Le conducteur ne doit pas se distraire, se laisser distraire ou influencer par des personnes, choses, actions (ne pas fumer, manger, boire, lire, etc.) durant la conduite du véhicule.

Utiliser le carburant et les lubrifiants spécifiques au véhicule, du type reporté dans le « TABLEAU DES LUBRIFIANTS » ; contrôler régulièrement la présence des niveaux prescrits d'essence, d'huile et de liquide de refroidissement.

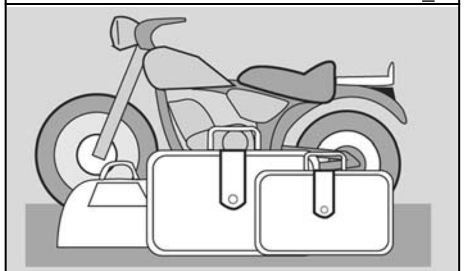
Si le véhicule a été impliqué dans un accident ou bien a subi des chocs ou des chutes, s'assurer que les leviers de com-



02_27



02_28


02_29

osat, putket, johdot, jarrutusjärjestelmä ja tärkeimmät osat ole vaurioituneet.

Tarvittaessa tarkastuta ajoneuvo aprilian valtuutetussa huoltoliikkeessä. Siellä voidaan kiinnittää erityistä huomiota runkoon, ohjaustankoon, jousituksiin, turvavarusteisiin ja laitteisiin, joiden kuntoa käyttäjä ei voi arvioida.

Ilmoita kaikki mahdolliset toimintahäiriöt huoltoliikkeen henkilökunnan työn helpottamiseksi.

Älä koskaan aja ajoneuvolla, mikäli vaurioituminen on vaikuttanut sen turvallisuuteen.

Älä muuta koskaan seuraavien osien asentoa, suuntausta tai väriä: rekisterikilpi, suuntavilkut, merkkivalot ja äänimerkit.

Ajoneuvon muuttaminen aiheuttaa takuun raukeamisen.

Kaikki ajoneuvoon tehdyt muutokset tai alkuperäisten osien poistamiset voivat vaikuttaa ajoneuvon suorituskykyyn eli vähentää sen turvallisuutta tai jopa tehdä ajoneuvosta laittoman.

Kansallisia ja paikallisia lakeja ja säännöksiä tulee aina noudattaa ajoneuvon varusteiden osalta.

Erityisesti on vältettävä teknisiä muutoksia, joiden tarkoituksena on lisätä ajoneuvon suorituskykyä tai muuttaa sen alkuperäisiä ominaisuuksia.

mande, les tuyaux, les câbles, le système de freinage et les parties essentielles ne soient pas endommagés.

Faire éventuellement contrôler le véhicule par un concessionnaire officiel aprilia, en faisant particulièrement attention au cadre, au guidon, aux suspensions, aux organes de sécurité et aux dispositifs dont l'utilisateur n'est pas en mesure d'évaluer l'état.

Signaler tout mauvais fonctionnement afin de faciliter l'intervention des techniciens et/ou des mécaniciens.

Ne conduire sous aucun prétexte le véhicule si les dégâts subis en compromettent la sécurité.

Ne modifier sous aucun prétexte la position, l'inclinaison et la couleur : de la plaque d'immatriculation, des clignotants, des dispositifs d'éclairage et des klaxons.

Les modifications apportées au véhicule entraînent l'annulation de la garantie.

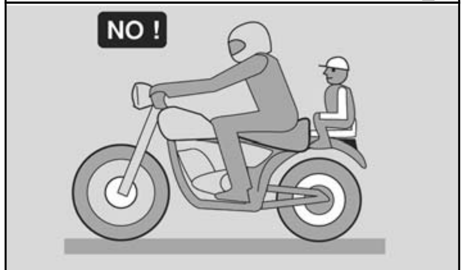
Toute modification éventuelle apportée au véhicule et la dépose des pièces d'origine peuvent compromettre les performances de celui-ci, diminuer le niveau de sécurité, même le rendre illégal.

Il est recommandé de respecter toujours les dispositions légales et les réglementations nationales et locales en matière d'équipement du véhicule.

Éviter en particulier les modifications techniques visant à en améliorer les per-



02_30



02_31

On ehdottomasti vältettävä ajamasta kilpaa muiden ajoneuvojen kanssa.

Vältä ajamasta maastossa.

VAATETUS

Ennen liikkeellelähtöä on muistettava aina varmistaa, että päässä on kypärä ja että se on kunnolla kiinni. Varmista, että se kypärä on yhtenäinen, ehjä, oikean kokoinen ja että visiiri on puhdas.

Käytä suojavaatetusta, mahdollisesti vaaleita ja/tai heijastavia vaatteita. Tällä tavoin parannat näkyvyyttäsi liikenteessä ja vähennät huomattavasti päälleajovaaraa ja suojaudut myös paremmin mahdollisen kaatumisen sattuessa.

Vaatteiden tulee olla hyvin myötäileviä eikä vaatteissa saa olla vapaana lepattavia osia; hihnat, vyöt ja solmiot eivät saa heilua vapaasti; vältä näiden ja muiden kappaleiden vaikutusta ajamiseen, esimerkiksi niiden tarttumista esineisiin tai ajoneuvon osiin ajon aikana.

Älä pidä taskuissa tavaroita, jotka voivat olla vaarallisia mahdollisen kaatumisen sattuessa, esimerkiksi: teräviä esineitä kuten avaimia, kyniä, lasipurkkeja jne.

formances ou altérant les caractéristiques originales du véhicule.

Éviter absolument de rivaliser avec les autres véhicules.

Éviter la conduite tout-terrain.

VÊTEMENTS

Avant de se mettre en marche, ne pas oublier de toujours mettre et boucler le casque correctement. S'assurer qu'il est homologué, en bon état, à la bonne taille, et que la visière est propre.

Mettre des vêtements protecteurs, de préférence de couleur claire et/ou réfléchissante. De cette manière, on se rendra plus visible des autres conducteurs, réduisant sensiblement le risque d'être renversé, et on pourra jouir d'une meilleure protection en cas de chute.

Les vêtements doivent être bien adhérents et fermés aux extrémités ; les cordons, les ceintures et les cravates ne doivent pas pendre ; éviter que ceux-ci ou d'autres objets puissent interférer avec la conduite, en s'accrochant dans les pièces en mouvement ou les autres organes de conduite.

Ne pas conserver dans les poches des objets potentiellement dangereux en cas de chute, comme par exemple : des objets pointus comme des clés, des stylos, des récipients en verre, etc. (ces recom-

(samat suositukset koskevat myös mahdollista matkustajaa).

LISÄVARUSTEET

Käyttäjä on henkilökohtaisesti vastuussa mahdollisten lisävarusteiden asennuksesta ja käytöstä.

On suositeltavaa, että lisävarustetta ei asenneta äänimerkkien tai merkkien päälle tai ettei se estä niitä toimimasta. Älä myöskään rajoita lisävarustein jousitusten liikettä tai ohjauskulmaa, äläkä estä hallintalaitteiden käyttöä tai pienennä maavaraa tai kallistuskulmaa kaarteissa.

Vältä käyttämästä lisävarusteita, jotka haittaavat hallintalaitteiden käyttöä, sillä tämä voi pidentää reaktioaikaa hätätilanteissa.

Ajoneuvoon asennetut suojat ja suurikokoiset tuulilasit voivat aiheuttaa aerodynaamisia voimia niin, että vaarana on ajoneuvon ajovakauden menetys, varsinkin kovilla nopeuksilla ajettaessa.

Varmista, että lisävaruste kiinnitetään ajoneuvoon kunnolla niin, ettei se aiheuta vaaratilanteita ajon aikana.

Älä lisää tai muuta sähkölaitteita, jotka ylittävät ajoneuvon sähköjärjestelmän kuormitusrajan, sillä tällöin moottori voi yllättäen sammua tai seurauksena voi olla vaarallinen äänimerkkeihin ja merkkivaloihin liittyvä virranpuute.

mandations restent valables pour l'éventuel passager).

ACCESSOIRES

L'utilisateur est personnellement responsable du choix d'installation et d'utilisation des accessoires.

Lors du montage, il est recommandé que l'accessoire ne couvre pas les dispositifs de signalisation sonore et visuelle ni n'en compromette le fonctionnement, ne limite pas la course des suspensions et l'angle de braquage, qu'il ne gêne pas l'actionnement des commandes ni ne réduise pas la distance au sol et l'angle d'inclinaison dans les virages.

Éviter l'utilisation d'accessoires qui gênent l'accès aux commandes, dans la mesure où cela peut rallonger les temps de réaction en cas d'urgence.

Les carénages et les pare-brises de grandes dimensions, montés sur le véhicules, peuvent créer des forces aérodynamiques pouvant compromettre la stabilité du véhicule pendant la marche, surtout à grande vitesse.

S'assurer que l'accessoire est solidement ancré au véhicule et qu'il ne comporte pas un danger pour la conduite.

Ne pas ajouter ou modifier des équipements électriques excédant la capacité du véhicule, parce que cela pourrait provoquer l'arrêt soudain de ce dernier ou un manque dangereux du courant nécessai-

aprilia suosittelee alkuperäisten lisävarusteiden käyttöä (aidot **aprilia** lisävarusteet).

re au fonctionnement des dispositifs de signalisation sonore et visuelle.

aprilia recommande l'utilisation d'accessoires d'origine (**aprilia** genuine accessories).

KUORMITUS

Noudata varovaisuutta ja kohtuutta matkatavaroita kiinnittäessäsi. Matkatavarat tulee kuormata mahdollisimman lähelle ajoneuvon massakeskipistettä ja niiden painon tulee jakautua mahdollisimman tasaisesti kummallekin puolelle niin. Tarkasta tämän lisäksi, että kuorma on kiinnitetty ajoneuvoon hyvin. Tämä on tärkeää varsinkin pitkien matkojen aikana.

Ohjaustankoon, lokasuojiin tai haarukkaan ei missään tapauksessa saa kiinnittää suurikokoisia, painavia ja/tai vaarallisia varusteita: tämä voi aiheuttaa ajoneuvon vauhdin hiljentymisen kaarteissa ja heikentää ohjaavuutta.

Älä aseta skootterin sivuille suurikokoisia matkatavaroita, sillä ne voivat osua ihmisiin tai esteisiin aiheuttaen skootterin hallinnan menetyksen.

Älä kuljeta matkatavaroita, joita ei ole kiinnitetty hyvin.

Älä kuljeta matkatavaroita, jotka tulevat liikaa ulos kuljetusvälineestä tai jotka peittävät äänimerkkejä tai merkkivaloja.

CHARGE

Être prudent et modéré lors de la charge de bagages. Il est important de disposer les bagages le plus proche possible du centre de gravité du véhicule et de répartir uniformément la charge des deux côtés pour réduire au minimum tout déséquilibre. Contrôler également que la charge est solidement ancrée au véhicule, surtout durant les longs trajets.

Ne fixer sous aucun prétexte les objets encombrants, volumineux, lourds et/ou dangereux au guidon, aux garde-boue et aux fourches : le véhicule répondrait plus lentement dans les virages, ce qui compromettrait inévitablement la maniabilité de celui-ci.

Ne pas disposer, sur les côtés du véhicule, des bagages trop encombrants, dans la mesure où ils pourraient heurter des personnes ou des objets, provoquant la perte de contrôle du véhicule.

Ne transporter aucun bagage qui n'est pas solidement fixé au véhicule.

Ne transporter aucun bagage qui dépasse excessivement du porte-bagages ou qui couvre les dispositifs de signalisation sonore et visuelle.

Älä kuljeta eläimiä tai lapsia käyttöopaslokerossa tai tavaratelineessä.

Älä ylitä minkään tavaratelineen maksimikuormitusta.

Skootterin ylikuormitus aiheuttaa ajovakauden ja ohjattavuuden menettämisen.

Ne pas transporter d'animaux ou d'enfants sur le porte-documents ou le porte-bagages.

Ne pas excéder la limite maximale de poids transportable pour chaque porte-bagages.

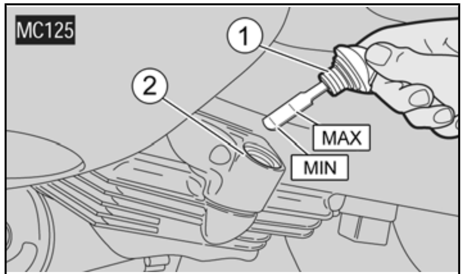
La surcharge du véhicule en compromettrait la stabilité et la maniabilité.

COMPAY 50 - 125

aprilia

Luku 03
Huolto

Chap. 03
L'entretien



03_01

Moottoriöljytaso

4 T-moottoreissa moottoriöljyllä voidellaan vaihteisto, akselin kannattimet ja jäähdytyspiiri.

HUOMIO

LIIAN PIENI MÄÄRÄ ÖLJYÄ SAATTAA VAHINGOITTAA MOOTTORIA.

Kaikissa 4T-moottoreissa öljyn ominaisuuksien heikentyminen samoin kuin kuluminenkin ovat normaaleja ilmiöitä. Erityisesti kulutukseen vaikuttaa käyttötapa (esimerkiksi ajamalla aina "täydellä kaasulla" öljynkulutus kasvaa).

Huolto-ohjelmassa annetut vaihtovälit on määritelty moottorin sisältämän kokonaisöljymäärän ja standardikäytössä mitatun keskikulutuksen mukaisesti.

HUOMIO

KAIKENLAISTEN VAHINKOJEN VÄLTTÄMISEKSI ON SUOSITELTAVAA TARKASTAA ÖLJYTASO AJONEUVON JOKAISEN KÄYTTÖKERRAN YHTEYDESSÄ.

Niveau d’huile moteur

Dans les moteurs 4T l'huile moteur est utilisée pour lubrifier les organes de la distribution, les paliers de vilebrequin et le groupe thermique.

ATTENTION

UNE QUANTITÉ INSUFFISANTE D'HUILE PEUT PROVOQUER DE DIFFÉRENTS DÉGÂTS AU MOTEUR.

Dans tous les moteurs 4T, la dégradation des caractéristiques de l'huile, ainsi qu'une certaine consommation, doivent être considérées comme normales. La consommation en particulier dépend des conditions d'utilisation (ex. : en conduisant toujours « à fond » la consommation d'huile augmente).

En fonction du contenu total d'huile dans le moteur et des consommations moyennes relevées selon les modalités standardisées, sont définies les fréquences de remplacement prévues par le programme d'entretien.

ATTENTION

AFIN DE PRÉVENIR LES PANNES, IL EST RECOMMANDÉ DE CONTRÔLER

LE NIVEAU D'HUILE LORS DE CHAQUE UTILISATION DU VÉHICULE.

Moottoriöljyn tason tarkastus (03_01)

- Tarkasta moottoriöljyn taso huoltotaulukoiden mukaisesti.
- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan.

HUOMAUTUS

MOOTTORIÖLJYN TASO TULEE TARKASTAA AINA ENNEN AJONEUVON KÄYTTÖÄ MOOTTORIN OLLESSA KYLMÄNÄ.

- Kierrä auki ja vedä mittapuikko «**1**» ulos.
- Puhdista öljyn kanssa kosketuksiin tuleva osa puhtaalla liinalla.
- Kierrä mittapuikko «**1**» kokonaan reikään «**2**».
- Vedä mittapuikko «**1**» uudestaan ulos ja tarkasta öljyn taso mittapuikosta.
- Taso on sopiva, jos se saavuttaa osapuilleen maksimitasoa tarkoittavan merkkiviivan mittapuikossa.
- Mikäli tarpeen, lisää öljyä.

Maksimitaso tarkoittaa noin 850 ml moottoriöljyä. Jos tarkastus suoritetaan

Vérification du niveau d'huile moteur (03_01)

- Vérifier le niveau d'huile moteur selon ce qui est reporté dans les tableaux d'entretien.
- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.

N.B.

LA VÉRIFICATION DU NIVEAU D'HUILE MOTEUR DOIT ÊTRE EFFECTUÉE CHAQUE FOIS QUE LE VÉHICULE EST UTILISÉ,LORSQUE LE MOTEUR EST FROID.

- Dévisser et extraire le bouchon jauge de mesure « **1** ».
- Nettoyer la partie en contact avec l'huile à l'aide d'un chiffon propre.
- Visser complètement le bouchon jauge « **1** » dans le trou d'introduction « **2** ».
- Extraire de nouveau le bouchon jauge « **1** » et lire le niveau atteint par l'huile sur la jauge.
- Le niveau est correct s'il atteint approximativement l'encoche marquée sur la jauge de mesure correspondant au niveau maximum.
- Si nécessaire, remplir.

heti ajoneuvon käytön jälkeen eli siis moottorin ollessa vielä lämmin, taso on alhaisempi; tarkastus kannattaa suorittaa vasta ainakin kymmenen minuuttia moottorin pysäyttämisen jälkeen, jotta tulos olisi luotettava.

Le repère du niveau MAX indique une quantité d'environ 850 cc d'huile dans le moteur. Si la vérification est effectuée après avoir employé le véhicule, donc avec le moteur chaud, la ligne de niveau sera plus basse ; pour effectuer une vérification correcte, il est nécessaire d'attendre au moins 10 minutes après l'arrêt du moteur, de façon à avoir un niveau correct.

Moottoriöljyn täyttö

- Kierrä auki moottoriöljyn täyttökorkki «**1**» ja ota se pois.
- Kaada pieni määrä öljyä täyttöaukosta «**2**» ja odota noin minuutin ajan kunnes öljy ehtii valua tasaisesti öljypohjaan.
- Tarkasta öljyn määrä ja lisää sitä tarpeen vaatiessa.
- Lisää öljyä vähän kerrallaan, kunnes se saavuttaa halutun tason.

HUOMIO

ASETA KORKKI «1» PAIKALLEEN TÄYTÖN LOPUKSI.

Remplissage d'huile moteur

- Dévisser et enlever le bouchon de remplissage d'huile moteur « **1** ».
- Verser une petite quantité d'huile dans le trou d'introduction « **2** » et attendre environ une minute afin que l'huile coule uniformément à l'intérieur du carter.
- Effectuer le contrôle du niveau d'huile, et éventuellement le remplissage.
- Effectuer le remplissage avec de petites quantité d'huile, jusqu'à rejoindre le niveau d'huile prescrit.

ATTENTION

UNE FOIS LE RAVITAILLEMENT TERMINÉ, REPLACER CORRECTEMENT LE BOUCHON « 1 ».

- Kierrä kiinni ja kiristä moottoriöljyn täyttökorkki «**1**».

HUOMIO

ÄLÄ KÄYTÄ SKOOTTERIA SILLOIN, KUN VOITELU ON RIITTÄMÄTÖN TAI VOITELUAINEET OVAT LIKAANTUNEET TAI VÄÄRÄNLAISET, KOSKA TÄMÄ KIIHDYTTÄÄ LIIKKUVIEN OSIEN KULUMISTA JA AIHEUTTAA PYSYVIÄ VAURIOITA.

Moottoriöljyn vaihto

MOOTTORIÖOLJYN VAIHTAMINEN TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA valtuutetusta aprilia-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

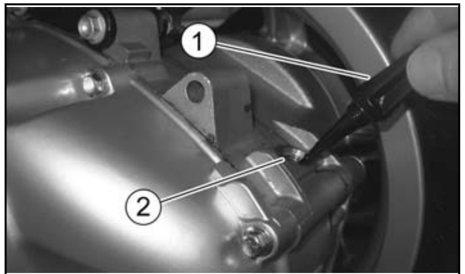
- Visser et serrer le bouchon de remplissage d'huile moteur « **1** ».

ATTENTION

NE PAS CONDUIRE LE VÉHICULE SANS LUBRIFICATION SUFFISANTE OU AVEC DES LUBRIFIANTS POLLUÉS OU IMPROPRES, PARCE QUE CELA ACCÉLÈRE L'USURE DES PIÈCES EN MOUVEMENT ET PEUT PROVOQUER DES DOMMAGES IRRÉPARABLES.

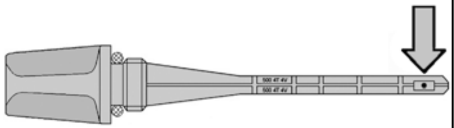
Vidange d'huile moteur

POUR VIDANGER L'HUILE MOTEUR, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia OU, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS CONTENUES DANS LE MANUEL DE GARAGE DISPONIBLE CHEZ UN concessionnaire officiel aprilia.



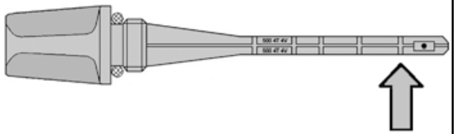
03_02

MC50



03_03

MC125



03_04

Keskiön öljytaso (03_02, 03_03, 03_04)

- Aja muutamia kilometrejä kunnes saavutat normaalin käyttölämpötilan ja pysäytä sitten moottori.
- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja vedä mittapuikko «**1**» ulos.
- Puhdista öljyn kanssa kosketuksiin tuleva osa puhtaalla liinalla.
- Kierrä mittapuikko «**1**» kokonaan reikään «**2**».
- Vedä mittapuikko uudestaan ulos ja tarkasta öljyn taso mittapuikosta.
- Taso on oikea, kun se saavuttaa mittapuikon viitemerkin kuvassa näkyvällä tavalla.
- Mikäli tarpeen, lisää öljyä.

HUOMIO

ÄLÄ PÄÄSTÄ ÖLJYÄ YMPÄRISTÖÖN.

HUOMIO

SULJE TÄYTTÖAUKKO «1» HYVIN JA VARMISTA, ETTÄ ÖLJYÄ EI PÄÄSE VUOTAMAAN.

Niveau d'huile du moyeu (03_02, 03_03, 03_04)

- Parcourir quelques kilomètres jusqu'à atteindre la température normale de fonctionnement, puis arrêter le moteur.
- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Dévisser et extraire le bouchon jauge de mesure « **1** ».
- Nettoyer la partie en contact avec l'huile à l'aide d'un chiffon propre.
- Visser complètement le bouchon jauge « **1** » dans le trou d'introduction « **2** ».
- Extraire de nouveau le bouchon jauge et lire le niveau atteint par l'huile sur la jauge.
- Le niveau est correct s'il atteint le repère imprimé sur la jauge indiquée sur la figure.
- Si nécessaire, remplir.

ATTENTION

NE PAS RÉPANDRE D'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

ATTENTION

SERRER CORRECTEMENT LE BOUCHON DE REMPLISSAGE « 1 » ET

TARKASTA SÄÄNNÖLLISIN VÄLIAJOIN, ETTÄ KAMPIKAMMION TIIVISTEESSÄ EI OLE VUOTOJA.

ÄLÄ KÄYTÄ AJONEUVOA SILLOIN, KUN VOITELUAINETTA ON LIIAN VÄHÄN TAI SE ON LIKAANTUNUTTA, KOSKA TÄMÄ NOPEUTTAA LIIKKUVIEN OSIEN KULUMISTA JA SAATTAA AIHEUTTAA PYSYVIÄ VAURIOITA. TARKASTUKSEN JA VAIHDON SUORITTAMISEKSI KÄÄNNY VALTUUTETUN APRILIA-HUOLTOPALVELUN PUOLEEN.

Suositellut tuotteet

AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90

Vaihteistoöljy
API GL4, GL5

VAIHTEISTOÖLJYN VAIHTO

Vaihteistoöljyn vaihto tulee suorittaa määräaikaishuoltotaulukoiden mukaisesti.

Tarkastuksen ja vaihdon suorittamiseksi käänny **aprilian valtuutetun huoltoliikkeen** puoleen.

S'ASSURER QU'IL NE SUINTE PAS D'HUILE.

CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT L'ABSENCE DE FUITES AU NIVEAU DU JOINT DU COUVERCLE DU CARTER.

NE PAS UTILISER LE VÉHICULE AVEC UNE LUBRIFICATION INSUFFISANTE OU AVEC DES LUBRIFIANTS POLLUÉS OU INADAPTÉS, DANS LA MESURE OÙ CELA ACCÉLÈRE L'USURE DES PARTIES MOBILES ET PEUT S'ENSUIVRE DE DÉGÂTS IRRÉPARABLES. POUR CONTRÔLER ET VIDANGER L'HUILE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

Produits conseillés

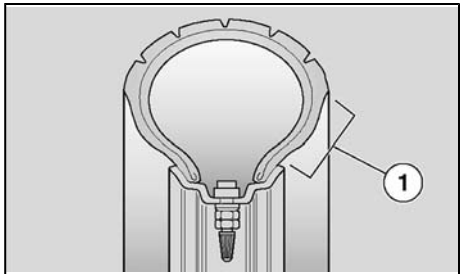
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90

Huile pour boîte de vitesses
API GL4, GL5

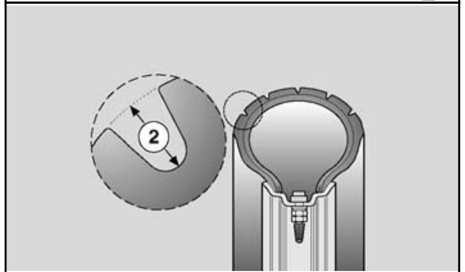
VIDANGE D'HUILE DE LA TRANSMISSION

Il est nécessaire de faire remplacer l'huile de la transmission en fonction de ce qui est reporté dans les tableaux d'entretien programmé.

Pour le contrôle et le remplacement, s'adresser à un **concessionnaire officiel aprilia.**



03_05



03_06

Renkaat (03_05, 03_06)

Tässä skootterissa on sisärenkaattomat renkaat (tubeless).

HUOMIO

TARKASTA RENGASPAINEET SÄÄNNÖLLISIN VÄLIAJOIN YMPÄRISTÖN LÄMPÖTILASSA.

JOS RENKAAT OVAT KUUMAT, MITTAUSTULOS ON VIRHEELLINEN. SUORITA MITTAUS AINA ENNEN PITKÄÄ AJOMATKAA JA SEN JÄLKEEN.JOS RENGASPAINE ON LIIAN KORKEA, RENKAAT EIVÄT VAIMENNA MAANPINNAN EPÄTASAISUUKSIA, JOTKA VÄLITTYVÄT NÄIN OHJAUSTANKOON. TÄMÄ VÄHENTÄÄ AJOMUKAVUUTTA JA MYÖS AJONEUVON PITOA KAARTEISSA.

JOS RENGASPAINE PUOLESTAAN ON RIITTÄMÄTÖN, RENKAIDEN SIVUOSAT «1» JOUTUVAT KOVEMMAN RASITUKSEN ALAISIKSI, JA RENGASKUMI VOI LUISUA VANTEEN REUNAN PÄÄLLE TAI SE VOI IRROTA. TÄSTÄ OLISI SEURAUKSENA SKOOTTERIN HALLINNAN MENETYS. ÄKKIJARRUTUKSISSA RENKAAT VOIVAT IRROTA VANTEILTA. KAARTEISSA AJONEUVO VOI MYÖS

Les pneus (03_05, 03_06)

Ce véhicule est équipé de pneus sans chambre à air (Tubeless).

ATTENTION

CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LA PRESSION DE GONFLAGE DES PNEUS À TEMPÉRATURE AMBIANTE.

SI LES PNEUS SONT CHAUDS, LA MESURE EST INCORRECTE. EFFECTUER LA MESURE SURTOUT AVANT ET APRÈS DE LONGS TRAJETS.SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST TROP HAUTE, LES ASPÉRITÉS DU TERRAIN NE SONT PLUS AMORTIES ET SONT DONC TRANSMISES AU GUIDON, COMPROMETTANT AINSI LE CONFORT DE MARCHE ET RÉDUISANT ÉGALEMENT LA TENUE DE ROUTE DANS LES VIRAGES.

SI, AU CONTRAIRE, LA PRESSION DE GONFLAGE EST INSUFFISANTE, LES BORDS DES PNEUS « 1 » TRAVAILLENT DAVANTAGE, LE PNEU POURRAIT AINSI PATINER SUR LA JANTE, OU BIEN SE DÉTACHER, ENTRAÎNANT LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE. EN CAS DE FREINAGES BRUSQUES, LES PNEUS PEUVENT SORTIR DES JANTES. DANS LES VIRAGES, LE VÉHICULE POURRAIT FAIRE UNE EMBARDÉE. CONTRÔLER L'ÉTAT DES SURFACES ET

LÄHTEÄ SIVULUISUUN. TARKASTA RENKAIDEN KULUTUSPINTOJEN KUNTO JA NIIDEN KULUNEISUUS, SILLÄ RENKAIDEN HUONO KUNTO HEIKENTÄÄ PITOA JA AJONEUVON OHJATTAVUUTTA. JOISSAKIN RENGASTYYPEISSÄ, JOTKA SOPIVAT TÄHÄN SKOOTTERIIN, ON KULUNEISUUDEN TUNNISTIMET. KULUNEISUUDEN TUNNISTIMIA ON ERILAISIA.

KYSY JÄLLEENMYYJÄLTÄSI LISÄTIETOJA SIITÄ, MITEN KULUNEISUUS TARKASTETAAN JUURI SINUN SKOOTTERISTASI. TARKASTA SILMÄMÄÄRÄISESTI RENKAIDEN KULUNEISUUS. JOS NE OVAT KULUNEET, VAIHDA NE UUSIIN. JOS RENKAAT OVAT VANHAT MUTTA EIVÄT KUITENKAAAN TÄYSIN KULUNEET, NE SAATTAVAT KOVETTUA EIVÄTKÄ NE TÄLLÖIN TAKAA HYVÄÄ PITOA. VAIHDA TÄSSÄ TAPAUKSESSA RENKAAT UUSIIN. VAIHDA KULUNEET RENKAAT. VAIHDE RENGAS MYÖS, JOS SEN VAURION KOKO ON YLI 5 MM. RENKAAN PAIKKAUKSEN JÄLKEEN PYÖRÄ ON TASAPAINOTETTAVA. KÄYTÄ AINOASTAAN VALMISTAJAN SUOSITTELEMIA RENGASKOKOJA. ÄLÄ ASENNA SISÄRENKAILLA VARUSTETTUJA RENKAITA VANTEISIIN, JOTKA ON TARKOITETTU

L'USURE, DANS LA MESURE OÙ DES PNEUS EN MAUVAIS ÉTAT COMPROMETTRAIENT L'ADHÉRENCE À LA ROUTE ET LA MANŒUVRABILITÉ DU VÉHICULE. CERTAINS TYPES DE PNEUS, HOMOLOGUÉS POUR CE VÉHICULE, SONT POURVUS D'INDICATEURS D'USURE. IL EXISTE DIFFÉRENTS TYPES D'INDICATEURS D'USURE.

S'INFORMER AUPRÈS DE SON REVENDEUR POUR LES MODALITÉS DE VÉRIFICATION DE L'USURE. VÉRIFIER VISUELLEMENT L'USURE DES PNEUS, LES FAIRE REMPLACER SI USÉS. SI LES PNEUS SONT VIEUX, MÊME SI NON COMPLÈTEMENT USÉS, ILS PEUVENT DURCIR ET COMPROMETTRE LA TENUE DE ROUTE. DANS CE CAS, FAIRE REMPLACER LES PNEUS. FAIRE REMPLACER LE PNEU S'IL EST USÉ OU SI UNE ÉVENTUELLE CREVAISON DANS LA ZONE DE LA BANDE DE ROULEMENT A DES DIMENSIONS SUPÉRIEURES À 5 MM. APRÈS AVOIR FAIT RÉPARER UN PNEU, FAIRE L'ÉQUILIBRAGE DES ROUES. UTILISER UNIQUEMENT DES PNEUS AUX DIMENSIONS INDIQUÉES PAR LE CONSTRUCTEUR. NE PAS FAIRE MONTER DES PNEUS DU TYPE À CHAMBRE À AIR SUR LES JANTES À LA PLACE DES PNEUS TUBELESS, ET INVERSEMENT. CONTRÔLER QUE LES VALVES DE GONFLAGE POSSÈ-

SISÄRENKAATTOMIIN RENKAISIIN, JA PÄINVASTOIN. TARKASTA, ETTÄ RENGASVENTTIILEISSÄ ON AINA SUOJAHATUT, JOTTA VÄLTÄT RENKAIDEN YLLÄTTÄVÄN TYHJENTYMISEN.

VAIHTO-, KORJAUS-, HUOLTO- JA TASAPAINOITUSTOIMENPITEET OVAT HYVIN TÄRKEITÄ. NE TULEE SUORITTAA SOPIVILLA VÄLINEILLÄ JA TARVITTAVALLA KOKEMUKSELLA. TÄMÄN VUOKSI SUOSITTELEMME KÄÄNTYMÄÄN APRILIAN VALTUUTETUN HUOLTOLIIKKEEN PUOLEEN TAI EDELLÄ MAINITTUIHIN TOIMENPITEISIIN ERIKOISTUNEEN RENGASLIIKKEEN PUOLEEN. JOS RENKAAT OVAT UUDET, NIIDEN PITO EI EHKÄ VIELÄ OLE PARAS MAHDOLLINEN: AJA ENSIMMÄISET KILOMETRIT VAROEN. ÄLÄ VOITELE NESTEELLÄ, JOKA EI SOVI RENKAISIIN.

DENT TOUJOURS LES BOUCHONS RESPECTIFS, AFIN D'ÉVITER QUE LES PNEUS NE SE DÉGONFLENT ACCIDENTELLEMENT.

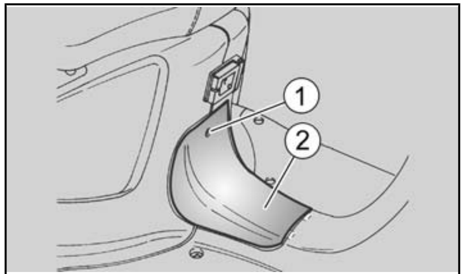
LES OPÉRATIONS DE REMPLACEMENT, RÉPARATION, ENTRETIEN ET ÉQUILIBRAGE SONT TRÈS IMPORTANTES : ELLES DOIVENT ÊTRE RÉALISÉES À L'AIDE DES OUTILS APPROPRIÉS ET EN AYANT L'EXPÉRIENCE NÉCESSAIRE. POUR CETTE RAISON, IL EST CONSEILLÉ DE S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia OU À UN SPÉCIALISTE EN PNEUS POUR L'EXÉCUTION DES OPÉRATIONS PRÉCÉDENTES. SI LES PNEUS SONT NEUFS, ILS PEUVENT ÊTRE RECOUVERTS D'UNE PELLICULE GLISSANTE : CONDUIRE PRUDEMMENT LORS DES PREMIERS KILOMÈTRES. NE PAS ENDUIRE LES PNEUS AVEC UN LIQUIDE INAPPROPRIÉ.

SYVYYDEN MINIMIRAJA KULUTUSPINNASSA «2»

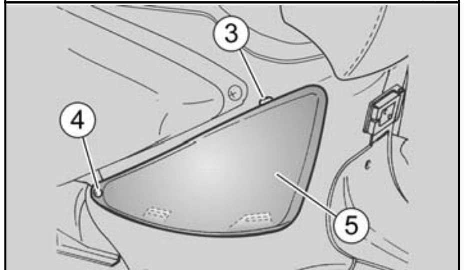
Etu:	1,5 mm
Taka:	1,5 mm

LIMITE MINIMALE DE PROFONDEUR DE LA BANDE DE ROULEMENT « 2 »

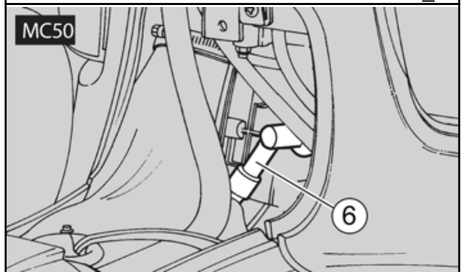
Avant :	1,5 mm
Arrière	1,5 mm



03_07



03_08



03_09

Hehkutulpan irrotus (03_07, 03_08, 03_09, 03_10, 03_11)

Tarkasta sytytystulppa ja vaihda se uuteen määräaikaishuoltotaulukon mukaisesti.

Irrota sytytystulppa säännöllisesti, puhdista sen hiilikertymät ja tarvittaessa vaihda se.

Sytytystulppaan päästään:

VERSIO (MC50)

HUOMAUTUS

KÄSITTELE MUOVISIA JA MAALATTUJA OSIA VAROVAISESTI; ÄLÄ NAARMUTA TAI VAHINGOITA NIITÄ.

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja irrota ruuvi «**1**».
- Ota keskiosan tarkastusaukon kansi «**2**» pois.

HUOMAUTUS

UUDELLEEN ASENTAESSASI ASETA KOHDISTUSKIELEKKEET HUOLELLISESTI PAIKALLEEN

.

Depose de la bougie (03_07, 03_08, 03_09, 03_10, 03_11)

Contrôler et remplacer la bougie en fonction de ce qui est reporté dans le tableau d'entretien programmé.

Démonter périodiquement la bougie, la décalaminer, et si nécessaire la remplacer.

Pour accéder à la bougie :

VERSION (MC50)

N.B.

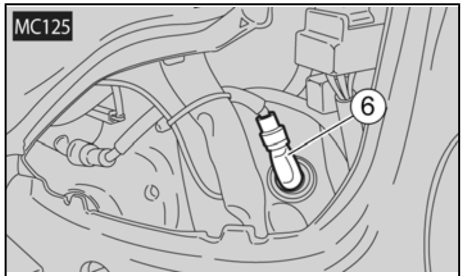
MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES COMPOSANTS PEINTS ; NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Dévisser et enlever la vis « **1** ».
- Déposer la trappe de visite centrale « **2** ».

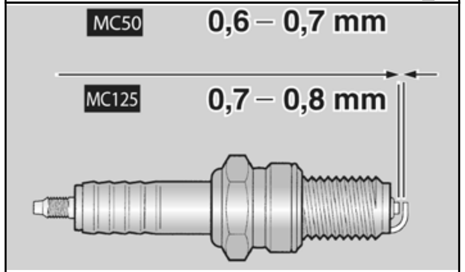
N.B.

AU REMONTAGE, INSÉRER

CORRECTEMENT LES LANGUETTES D'ENCASTREMENT DANS LES LOGEMENTS APPROPRIÉS.



03_10



03_11

Versio (MC125)

HUOMAUTUS

KÄSITTELE MUOVISIA JA MAALATTUJA OSIA VAROVAISESTI; ÄLÄ NAARMUTA TAI VAHINGOITA NIITÄ.

- Nosta satulaa.
- Kierrä auki ja ota pois ylempi ruuvi «**3**» ajoneuvon oikealta puolelta toimien.
- Kierrä auki ja irrota sivuruuvi «**4**».
- Ota oikean sivutarkastusaukon kansi «**5**» pois.

HUOMAUTUS

UUDELLEEN ASENTAESSASI ASETA KIINNITYSURAT JA KOHDISTUSKIELEKKEET HUOLELLISESTI KOHDAKKAIN.

Poisto ja puhdistus:

- Irrota sytytystulpan hattu «**6**».
- Poista sytytystulpan kannasta kaikki lika, kierrä se sen jälkeen irti välinekotelossa olevaa avainta käyttäen ja irrota se, varo ettei pölyä tai muita ainesosia pääse sylinterin sisään.
- Tarkasta, että sytytystulpan elektrodissa ja keraamisessa ytimessä ei ole hiilijäämiä tai syöpymismerkkejä, puhdista

VERSION (MC125)

N.B.

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES COMPOSANTS PEINTS ; NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

- Soulever la selle.
- En agissant sur le côté droit du véhicule, dévisser et enlever la vis supérieure « **3** ».
- Dévisser et enlever la vis latérale « **4** ».
- Déposer la trappe de visite latérale droite « **5** ».

N.B.

AU REMONTAGE, INSÉRER CORRECTEMENT LES LOGEMENTS D'ENCASTREMENT DANS LES LANGUETTES APPROPRIÉS.

Pour la dépose et le nettoyage :

- Déposer la pipette de la bougie « **6** ».
- Enlever toute trace de saleté de la base de la bougie, puis la dévisser avec la clé fournie dans le kit d'outils et l'extraire de son logement, en prenant garde à ne pas faire entrer de la poussière ou d'autres substances à l'intérieur du cylindre.
- Contrôler que l'électrode et la porcelaine centrale de la bougie

tarvittaessa sytytystulpan puhdistukseen tarkoitetuilla puhdistimilla, rautalangalla ja/tai metallisella harjalla.
- Puhalla voimakkaalla ilmasuihkulla, jotta irronneet epäpuhtaudet eivät pääse moottoriin. Jos sytytystulpan tiivisteessä on halkeamia, eletrodit ovat syöpyneet tai sytytystulpassa on liiallisia jäämiä, vaihda sytytystulppa.
- Varmista elektrodien etäisyys paksuustulkilla.

Sen tulee olla:

Tekniset ominaisuudet

Elektrodien kärkiväli (MC50)

0,6 - 0,7 mm

Elektrodien kärkiväli (MC125)

0,7 - 0,8 mm

sont exempts de calamine ou de signes de corrosion, nettoyer éventuellement avec les nettoyants spécifiques pour bougies, avec un fil de fer et / ou une petite brosse métallique.
- Souffler énergiquement avec un jet d'air pour éviter que les résidus retirés n'entrent dans le moteur. Si la bougie présente des fissures sur l'isolant, des électrodes rouillées ou des dépôts excessifs, elle doit être remplacée.
- Contrôler la distance entre les électrodes avec un calibre d'épaisseur.

Elle doit être de :

Caractéristiques techniques

Distance entre les électrodes (MC50)

0,6 - 0,7 mm

Distance entre les électrodes (MC125)

0,7 - 0,8 mm

tarvittaessa säädä sitä taivuttaen varovaisesti maadoituselektrodia.

- Varmista, että aluslevy on hyvässä kunnossa. Kun aluslevy on asennettu, kierrä sytytystulppa paikoilleen käsin välttääksesi vaurioittamasta sen kierteitä.
- Kierrä työkalusarjan avaimella sytytystulppaa puoli kierrosta,

éventuellement la régler, en pliant avec précaution l'électrode de masse.

- S'assurer que la rondelle est en bon état. Une fois la rondelle montée, visser manuellement la bougie pour éviter d'endommager le filetage.
- Serrer la bougie avec la clé fournie dans le kit d'outils, en la fai-

jotta aluslevy kiristyy hyvin paikalleen.

HUOMIO

SYTYTYSTULPPA TULEE KIINNITTÄÄ HYVIN. MIKÄLI NÄIN EI TEHDÄ, MOOTTORI VOI YLIKUUMENTUA JA SEURAUKSENA VOI OLLA VAKAVIA VAURIOITA. KÄYTÄ AINOASTAAN SUOSITELTUJA SYTYTYSTULPPIA; MUUTOIN MOOTTORIN SUORITUSKYKY SAATTAA HEIKENTYÄ JA KÄYTTÖIKÄ LYHENTYÄ.

Kiristysmomentit (Nm)

Sytytystulpan kiristysmomentti (MC50)

20 Nm

Sytytystulpan kiristysmomentti (MC125)

12 - 14 Nm

- Kytke sytytystulpan hattu «**6**».
- Aseta tarkastusaukon kansi uudelleen paikalleen.

Ilmansuodattimen irrotus

HUOMIO

ILMANSUODATTIMEN IRROTTAMINEN JA PUHDISTAMINEN

sant accomplir un 1/2 tour, pour comprimer la rondelle.

ATTENTION

LA BOUGIE DOIT ÊTRE BIEN VISSÉE, AUTREMENT LE MOTEUR POURRAIT SURCHAUFFER ET S'ENDOMMAGER GRAVEMENT. UTILISER SEULEMENT DES BOUGIES DU TYPE CONSEILLÉ ; AUTREMENT, CELA POURRAIT COM-PROMETTRE LES PERFORMANCES ET LA DURÉE DE VIE DU MOTEUR.

Couples de blocage (N*m)

Couple de serrage de la bougie (MC50)

20 Nm

Couple de serrage de la bougie (MC125)

12 - 14 Nm

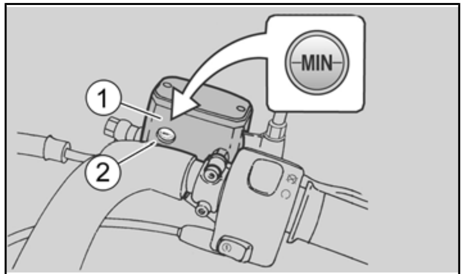
- Brancher la pipette de la bougie « **6** ».
- Remonter la trappe de visite.

Demontage du filtre a air

ATTENTION

POUR RÉALISER LE DÉMONTAGE ET LE NETTOYAGE DU FILTRE À AIR,

TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI. KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT TUTUSTUA valtuutetusta aprilia-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.



03_12

Jarrunestetason tarkistus (03_12)

HUOMIO

JOS JARRUVIPU ON YHTÄKKIÄ LIIAN LÖYSÄ TAI JÄYKKÄ, MUUTOKSET JOHTUVAT HYDRAULIJÄRJESTELMÄN HÄIRIÖISTÄ. KÄÄNNY APRILIAN VALTUUTETUN HUOLTOLIIKKEEN PUOLEEN, MIKÄLI EPÄILET JARRUJÄRJESTELMÄN TOIMINTAA ETKÄ PYSTY TEKEMÄÄN NORMAALEJA TARKASTUKSIA.

HUOMIO

KIINNITÄ ERITYISTÄ HUOMIOTA JARRULEVYYN JA KITKAPINTAAN. TARKASTA ETTEI NIISSÄ OLE VOITELUAINETTA TAI RASVAA, ETENKIN HUOLTO- JA

S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia OU, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ CONSULTER LES INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER CHEZ UN concessionnaire officiel aprilia.

Controle du niveau de l’huile des freins (03_12)

ATTENTION

DES VARIATIONS IMPRÉVUES DU JEU OU UNE RÉSISTANCE ÉLASTIQUE SUR LE LEVIER DE FREIN SONT DUES À DES INCONVÉNIENTS DANS LE SYSTÈME HYDRAULIQUE. S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia EN CAS DE DOUTES SUR LE PARFAIT FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE, ET SI L'ON N'EST PAS EN MESURE D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE NORMALES.

ATTENTION

FAIRE PARTICULIÈREMENT ATTENTION AU DISQUE DE FREIN ET AUX GARNITURES DE FRICTION, EN VÉRI-

TARKASTUSTOIMENPITEIDEN JÄLKEEN.

TARKASTA, ETTÄ JARRUPUTKI EI OLE VÄÄNTYNYT TAI KULUNUT.

ÄLÄ HÄVITÄ NESTETTÄ YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

HUOMIO

JARRUT OVAT OLEELLISIN OSA AJONEUVON TURVALLISUUTTA. SIKSI NIIDEN TULEE AINA TOIMIA TEHOKKAASTI; TARKASTA JARRUT AINA ENNEN MATKAA.

LIKAINEN LEVY KULUTTAA JARRUPALOJA JA VÄHENTÄÄ JARRUTUKSEN TEHOA. PINTTYNEEN LIKAISET JARRUPALAT TULEE VAIHTAA, KUN TAAS LIKAINEN JARRULEVY TULEE PUHDISTAA KORKEALAATUISELLA RASVANPOISTOAINEELLA.

JARRUNESTE TULEE VAIHTAA JOKA TOINEN VUOSI valtuutetussa aprilia-huoltopalvelussa.

KÄÄNNY aprilian valtuutetun huoltoliikkeen PUOLEEN, MIKÄLI EPÄILET JARRUJÄRJESTELMÄN TOIMINTAA ETKÄ PYSTY TEKEMÄÄN NORMAALEJA TARKASTUKSIA.

FIANT QU'ILS NE SONT PAS HUILEUX OU GRAISSEUX, SPÉCIALEMENT APRÈS L'EXÉCUTION D'OPÉRATIONS D'ENTRETIEN OU DE CONTRÔLE.

CONTRÔLER QUE LE TUYAU DE FREIN N'EST PAS ENTORTILLÉ OU USÉ.

NE PAS RÉPANDRE DE LIQUIDE DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

ATTENTION

LES FREINS SONT LES ORGANES QUI GARANTISSENT PRINCIPALEMENT LA SÉCURITÉ, ILS DOIVENT DONC ÊTRE TOUJOURS MAINTENUS EN PARFAIT ÉTAT D'EFFICACITÉ ; LES CONTRÔLER AVANT CHAQUE VOYAGE.

UN DISQUE SALE SOUILLE LES PLAQUETTES, RÉDUISANT AINSI L'EFFICACITÉ DE FREINAGE. LES PLAQUETTES SALES DOIVENT ÊTRE REMPLACÉES, TANDIS QUE LE DISQUE SALE DOIT ÊTRE NETTOYÉ AVEC UN PRODUIT DÉGRAISSANT DE HAUTE QUALITÉ.

LE LIQUIDE DE FREIN DOIT ÊTRE REMPLACÉ TOUS LES DEUX ANS

PAR UN concessionnaire officiel aprilia.

NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia EN CAS DE DOUTES SUR LE PARFAIT FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE ET SI L'ON N'EST PAS EN MESURE D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE NORMALES.

Tämä ajoneuvo on varustettu hydraulisella etulevyjarrulla. Jarrupalojen kitkapintojen kuluessa jarrunesteen taso säiliössä laskee itsekseen kompensoidessaan kulumista. Jarrunestesäiliö«**1**» sijaitsee etujarrukahvan liitännän läheisyydessä. Tarkasta säännöllisesti säiliön jarrunestetaso «**1**», sekä jarrupalojen kuluneisuus.

Ce véhicule est doté d'un frein avant hydraulique à disque. Avec l'usure des plaquettes de friction, le niveau du liquide diminue pour en compenser automatiquement l'usure. Le réservoir du liquide de frein « **1** » est situé à proximité de la fixation du levier du frein avant. Contrôler périodiquement le niveau du liquide de frein dans le réservoir « **1** » et l'usure des plaquettes.

HUOMIO

ÄLÄ KÄYTÄ AJONEUVOA, MIKÄLI JARRUTUSJÄRJESTELMÄSSÄ ON VUOTO.

ATTENTION

NE PAS UTILISER LE VÉHICULE EN CAS DE FUITE DE LIQUIDE CONSTATÉE DANS LE SYSTÈME DE FREINAGE.

TARKASTUS

Tason tarkastamiseksi:

CONTRÔLE

Pour le contrôle du niveau :

HUOMIO

ASETA SKOOTTERI TASAISELLE JA VAAKASUORALLE ALUSTALLE.

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan.
- Käännä ohjaustankoa siten, että jarrunestesäiliön sisältämä neste on samansuuntainen lasiin «**2**» merkityn viitteen "**MIN**" kanssa.
- Varmista, että säiliön sisältämä jarruneste ylittää lasiin «**2**» merkityn viitteen "**MIN**".

MIN = minimitaso.

Jos nesteen taso ei ylety edes «**MIN**» -merkkiin

HUOMIO

NESTETASO VÄHENEE ASTEITTAIN SITÄ MUKAA, KUN JARRUPALAT KULUVAT.

- Tarkasta jarrupalojen kuluminen.

Jos jarrupaloja ja/tai levyä ei tarvitse vaihtaa:

- Käänny Valtuutetun aprilia-**huoltoliikkeen** puoleen, joka huolehtii nesteen lisäämisestä.

ATTENTION

POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Tourner le guidon de manière à ce que le liquide contenu dans le réservoir du liquide de frein soit parallèle au repère « **MIN** » signalé sur le hublot « **2** ».
- Vérifier que le liquide de frein contenu sur le réservoir dépasse le repère « **MIN** » signalé sur le hublot « **2** ».

MIN = niveau minimum

Si le liquide n'atteint pas au moins le repère « **MIN** » :

ATTENTION

LE NIVEAU DU LIQUIDE DIMINUE PROGRESSIVEMENT AVEC L'USURE DES PLAQUETTES.

- Vérifier l'usure des plaquettes de frein.

Si les plaquettes et/ou le disque ne doivent pas être remplacés :

- S'adresser à un concessionnaire officiel **Aprilia** qui procédera au remplissage.

HUOMIO

TARKASTA JARRUTUSTEHO.

MIKÄLI JARRUVIPU LIIKKUU LIIKAA TAI JARRUJÄRJESTELMÄ HEIKKENEE, KÄÄNNY aprilian valtuutetun huoltoliikkeen PUOLEEN. VOI OLLA, ETTÄ JÄRJESTELMÄ TULEE ILMATA.

Nesteen lisäys jarrujärjestelmään

HUOMIO

JARRUJÄRJESTELMÄN NESTEIDEN TÄYTTÖ TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA valtuutetusta aprilia-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

ATTENTION

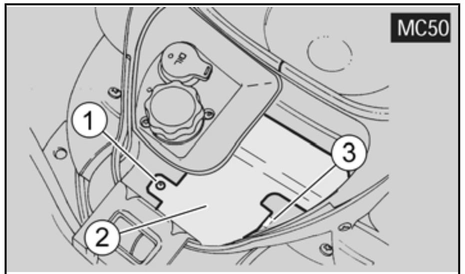
CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

EN CAS D'UNE COURSE EXCESSIVE DU LEVIER DE FREIN OU D'UNE PERTE D'EFFICACITÉ DU SYSTÈME DE FREINAGE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, CAR IL POURRAIT ÊTRE NÉCESSAIRE DE PURGER L'AIR DU SYSTÈME.

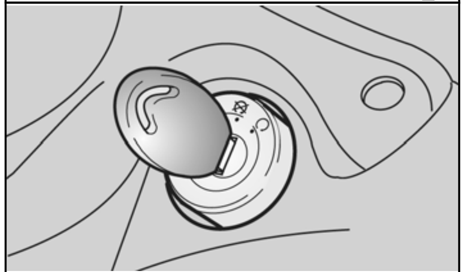
Appoint liquide systeme de freinage

ATTENTION

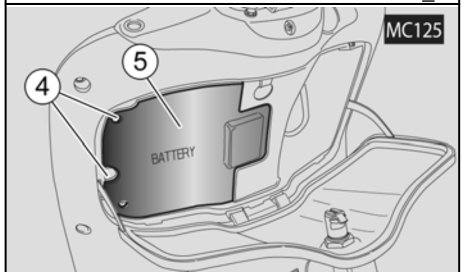
POUR REMPLIR DE LIQUIDE LES SYSTÈMES DE FREINAGE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN concessionnaire officiel aprilia.



03_13



03_14



03_15

Akku (03_13, 03_14, 03_15, 03_16, 03_17, 03_18)

HUOMIO

ÄLÄ KOSKAAN VAIHDA AKKULIITÄNTÖJEN PAIKKOJA.

LIITÄ JA IRROTA AKKU VIRTAKYTKIMEN OLLESSA «OFF»-ASENNOSSA, JOTTA VÄLTYTTÄISIIN TIETTYJEN OSIEN VAHINGOITTUMISELTA.

LIITÄ ENSIN PLUS-JOHTO (+) JA SEN JÄLKEEN MAADOTUSJOHTO (-). IRROTA NE PÄINVASTAISESSA JÄRJESTYKSESSÄ.

HUOMIO

TULIPALOVAARA. POLTTOAINETTA JA MUITA SYTTYVIÄ AINEITA EI SAA JOUTUA SÄHKÖOSIEN LÄHEISYYTEEN.

VERSIO (MC50)

Tarkasta akkunesteen määrä ja liittimien kireys määräaikaishuoltotaulukoiden mukaisesti.

Batterie (03_13, 03_14, 03_15, 03_16, 03_17, 03_18)

ATTENTION

NE JAMAIS INVERSER LE BRANCHEMENT DES CÂBLES DE LA BATTERIE.

BRANCHER ET DÉBRANCHER LA BATTERIE AVEC L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « OFF », AUTREMENT CERTAINS COMPOSANTS POURRAIENT ÊTRE ENDOMMAGÉS.

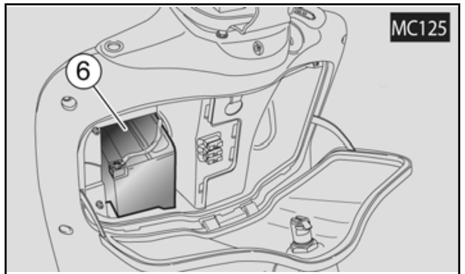
BRANCHER D'ABORD LE CÂBLE POSITIF (+) PUIS LE CÂBLE NÉGATIF (-). DÉBRANCHER EN SUIVANT L'ORDRE INVERSE.

ATTENTION

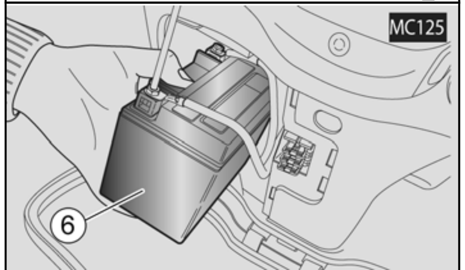
RISQUE D'INCENDIE. NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.

VERSION (MC50)

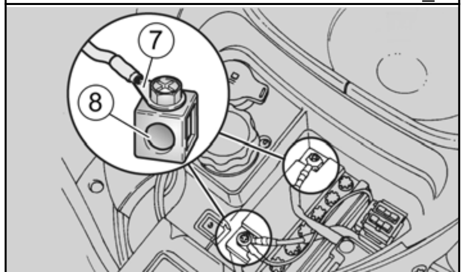
Contrôler le niveau de l'électrolyte et le serrage des bornes en fonction de ce qui est reporté dans le tableau d'entretien programmé



03_16



03_17



03_18

HUOMIO

AKKUNESTE ON MYRKYLLISTÄ JA SYÖVYTTÄVÄÄ; IHOKONTAKTISSA SE VOI AIHEUTTAA PALOVAMMOJA, KOSKA SE SISÄLTÄÄ RIKKIHAPPOA. KÄYTÄ SUOJAVAATTEITA, SUOJANAAMARIA JA/TAI SUOJALASEJA HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHDESSÄSI.

JOS AKKUNESTETTÄ JOUTUU IHOLLE, PESE RUNSAALLA VEDELLÄ.

JOS SITÄ JOUTUU SILMIIN, PESE RUNSAALLA VEDELLÄ VIIDENTOISTA MINUUTIN AJAN. OTA MAHDOLLISIMMAN PIAN YHTEYS SILMÄLÄÄKÄRIIN.

MIKÄLI SITÄ NIELLÄÄN VAHINGOSSA, TULEE ALUKSI JUODA PALJON VETTÄ TAI MAITOA JA JATKAA SITTEN JOKO MAGNESIAMAIDOLLA TAI KASVISÖLJYLLÄ, MINKÄ JÄLKEEN TULEE OTTAA NOPEASTI YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN.

AKUSTA HAIHTUU RÄJÄHDYSALTTIITA KAASUJA; PIDÄ SE KAUKANA AVOTULESTA, KIPINÖISTÄ, SAVUKKEISTA JA

ATTENTION

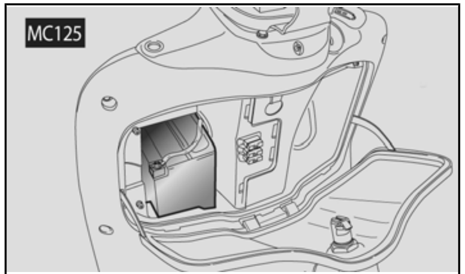
L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT CAUSER DES BRÛLURES CAR IL CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. PORTER DES VÊTEMENTS DE PROTECTION, UN MASQUE POUR LE VISAGE ET/OU DES LUNETTES DE PROTECTION LORS DE L'ENTRETIEN.

SI DU LIQUIDE ÉLECTROLYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU FRAÎCHE.

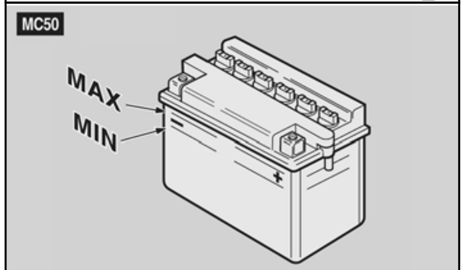
SI L'ÉLECTROLYTE ENTRE EN CONTACT AVEC LES YEUX, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU PENDANT CINQ MINUTES ET CONSULTER RAPIDEMENT UN OCULISTE.

SI L'ÉLECTROLYTE EST INGÉRÉ ACCIDENTELLEMENT, BOIRE DE GRANDES QUANTITÉS D'EAU OU DE LAIT, CONTINUER AVEC DU LAIT DE MAGNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN.

LA BATTERIE ÉMANE DES GAZ EXPLOSIFS ; IL EST PRÉFÉRABLE DE TENIR ÉLOIGNÉES FLAMMES, ÉTIN-



03_19



03_20

KAIKISTA MUISTA LÄMMÖNLÄHTEISTÄ.

LATAAMISEN TAI KÄYTÖN AIKANA HUOLEHDI TILAN RIITTÄVÄSTÄ TUULETUKSESTA JA VÄLTÄ AKUSTA LATAUKSEN AIKANA HAIHTUVIEN KAASUJEN HENGITTÄMISTÄ.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

VARO KALLISTAMASTA SKOOTTERIA LIIKAA, JOTTA AKKUNESTETTÄ EI PÄÄSE VALUMAAN VAARALLISESTI ULOS.

AKKUNESTE ON SYÖVYTTÄVÄÄ.

ÄLÄ KAADA TAI ROISKUTA SITÄ. VÄLTÄ SEN JOUTUMISTA KOSKETUKSEEN ERITYISESTI MUOVIOSIEN KANSSA.

Versio (MC125)

VAROITUS

TÄMÄ AJONEUVO ON VARUSTETTU HUOLTOVAPAALLA AKULLA, JOKA EI VAADI MINKÄÄNLAISIA TOIMENPITEITÄ, PAITSI SATUNNAISEN TARKASTUKSEN JA MAHDOLLISEN UUDELLEEN LATAUKSEN.

HUOMAUTUS

MIKÄLI TARVITSET HUOLTOPALVELUN APUA TAI

CELLES, CIGARETTES ET TOUTE AUTRE SOURCE DE CHALEUR.

PENDANT LA RECHARGE OU L'UTILISATION, AÉRER ADÉQUATEMENT LE LOCAL ET ÉVITER D'INHALER LES GAZ ÉMIS DURANT LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

FAIRE ATTENTION À NE PAS TROP INCLINER LE VÉHICULE, AFIN DE PRÉVENIR LES DANGEREUSES FUITES DE LIQUIDE DE LA BATTERIE.

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST CORROSIF.

NE PAS LE VERSER OU LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR LES PARTIES EN PLASTIQUE.

VERSION (MC125)

AVERTISSEMENT

CE VÉHICULE EST ÉQUIPÉ D'UNE BATTERIE DE TYPE SANS ENTRETIEN ET NE DEMANDE AUCUN TYPE D'INTERVENTION, SINON UN CONTRÔLE OCCASIONNEL ET UNE ÉVENTUELLE RECHARGE.

N.B.

POUR LES CAS EXIGEANT UNE INTERVENTION D'ASSISTANCE OU UNE CONSULTATION TECHNIQUE,

TEKNISIÄ NEUVOJA, OTA YHTEYTTÄ valtuutettuun aprilia-huoltopalvelupisteeseen, JOKA KYKENEE TAKAAMAAN NOPEAN JA ASIANTUNTEVAN PALVELUN.

AKUN IRROTTAMINEN (MC50)

- Kierrä auki ja irrota ruuvi «**1**».
- Ota akun kansi «**2**» pois.
- Varmista, että virtalukko on asennossa «**OFF**».
- Irrota järjestyksessä negatiivinen (**-**) ja positiivinen (punainen) (**+**) johto.
- Ota akun huohotusputki pois.
- Ota akku pois paikaltaan ja aseta se tasaiselle alustalle viileään ja kuivaan paikkaan.

HUOMIO

IRROTETTU AKKU TULEE SÄILYTTÄÄ VARMASSA PAIKASSA JA LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

- Aseta akun kansi «**2**» uudelleen paikalleen.

AKUN IRROTTAMINEN (MC125)

S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, QUI GARANTIRA UN SERVICE SOIGNÉ ET RAPIDE.

DÉPOSE DE LA BATTERIE (MC50)

- Dévisser et enlever la vis « **1** ».
- Déposer le couvre-batterie « **2** ».
- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur « **OFF** ».
- Déconnecter dans l'ordre le câble négatif (**-**) puis le positif (rouge) (**+**).
- Déposer l'évent de la batterie.
- Déposer la batterie de son logement et la ranger sur une surface horizontale dans un endroit frais et sec.

ATTENTION

UNE FOIS RETIRÉE, LA BATTERIE DOIT ÊTRE STOCKÉE DANS UN ENDROIT SÛR ET HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

- Repositionner le couvre-batterie « **2** ».

DÉPOSE DE LA BATTERIE (MC125)

Osittainen irrottaminen

- Avaa tavaratila.
- Kierrä auki akun kantta «**5**» kiinnittävät kaksi ruuvia «**4**».
- Ota akun kansi «**5**» pois ajoneuvosta.

HUOMIO

KÄSITTELE VAROEN.

ÄLÄ VAURIOITA KIINNITYSKIELEKKEITÄ JA/TAI VASTAAVIA KIINNITYSKOHTIA.

- Tartu akkuun «**6**» ja ota se pois akkutilasta vetämällä sitä taaksepäin.

HUOMIO

AKKU ON KYTKETTY SÄHKÖKAAPELEIHIN. VARO KAAPELEITA AKKUA POISTETTAESSA.

Irrottaminen kokonaan

- Irrota järjestyksessä negatiivinen (**-**) ja positiivinen (punainen) (**+**) johto.
- Aseta akku «**6**» tasaiselle pinnalle, viileään ja kuivaan paikkaan.

Dépose partielle

- Ouvrir la boîte à gants.
- Dévisser les deux vis de fixation « **4** » du couvre-batterie « **5** ».
- Déposer le couvre-batterie « **5** » du véhicule.

ATTENTION

OPÉRER AVEC PRÉCAUTION.

NE PAS ENDOMMAGER LES LANGUETTES ET/OU LES LOGEMENTS D'ENCASTREMENT CORRESPONDANTS.

- Saisir la batterie « **6** » et la déposer de son logement, en l'extrayant par l'arrière.

ATTENTION

LA BATTERIE EST RELIÉE AUX CÂBLES ÉLECTRIQUES. AU COURS DE L'ENLÈVEMENT, NE PAS FORCER LES CÂBLES.

Dépose complète

- Déconnecter dans l'ordre le câble négatif (**-**) puis le positif (rouge) (**+**).
- Ranger la batterie « **6** » sur une surface horizontale, dans un endroit frais et sec.

HUOMIO

IRROTETTU AKKU TULEE SÄILYTTÄÄ VARMASSA PAIKASSA JA LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

LIITÄNTÄNAPOJEN JA LIITTIMIEN TARKASTUS JA PUHDISTUS

VERSIO (MC50)

HUOMIO

ASETA SKOOTTERI TASAISELLE JA VAAKASUORALLE ALUSTALLE.

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan.
- Varmista, että virtakytkin on asennossa «**OFF**»
- Nosta satulaa.
- Kierrä auki ja ota pois ruuvi «**1**».
- Ota akun kansi «**2**» pois.

HUOMAUTUS

UUDELLEEN ASENNETTAESSA VIE KIELEKE «3» HUOLELLISESTI SILLE TARKOITETTUUN PAIKKAAN.

ATTENTION

UNE FOIS RETIRÉE, LA BATTERIE DOIT ÊTRE STOCKÉE DANS UN ENDROIT SÛR ET HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

CONTRÔLE ET NETTOYAGE DES COSSES ET DES BORNES

VERSION (MC50)

ATTENTION

POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur « **OFF** ».
- Soulever la selle.
- Dévisser et enlever la vis « **1** ».
- Déposer le couvre-batterie « **2** ».

N.B.

LORS DU REMONTAGE, INSÉRER CORRECTEMENT LA LANGUETTE « 3 » DANS LE LOGEMENT APPROPRIÉ.

Versio (MC125)

- Irrota akku osittain.

Tässä vaiheessa (**MC50, MC125**)

- Tarkasta, että johtojen liitäntänavat «**7**» ja akun liittimet «**8**» ovat:

- hyvässä kunnossa (eivät ruostuneet tai likaiset);

- peitetty erityisrasvalla tai vaseliinilla.

Tarvittaessa:

- Varmista, että virtalukko on asennossa «**OFF**».
- Irrota järjestyksessä negatiivinen (**-**) ja positiivinen (punainen) (**+**) johto.
- Harjaa metallisella harjalla kaikki syöpymismerkit pois.
- Kytke järjestyksessä ensin positiivinen (punainen) (+) ja sitten negatiivinen johto (-).
- Voitele liitäntänavat ja liittimet erityisrasvalla tai vaseliinilla.

Lopuksi:

- Aseta akun kansi paikalleen (**MC50**).
- Aseta akku paikalleen (**MC125**).

VERSION (MC125)

- Déposer partiellement la batterie

À ce point (**MC50, MC125**)

- Contrôler que les terminaux « **7** » des câbles et les bornes « **8** » de la batterie sont :

- en bon état (et non corrodés ou couverts de dépôts) ;

- couverts de graisse spéciale ou de vaseline.

Si nécessaire :

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur « **OFF** ».
- Déconnecter dans l'ordre le câble négatif (**-**) puis le positif (rouge) (**+**).
- Frotter avec une brosse métallique pour éliminer toute trace de corrosion.
- Rebrancher dans l'ordre le câble positif (rouge) (+) puis le négatif (**-**).
- Recouvrir les terminaux et les bornes avec de la graisse spéciale ou de la vaseline.

À la fin :

- Repositionner le couvre-batterie (**MC50**).
- Repositionner la batterie (**MC125**).

AKUN LATAUS

VERSIO (MC50)

- Ota akku pois akkutilasta.
- Kierrä auki ja poista kennojen korkit.
- Tarkasta akkunesteen määrä.
- Tarkasta latauksen jälkeen akkunesteen määrä ja lisää tarvittaessa tislattua vettä.
- Kiinnitä osien korkit.

HUOMIO

ASENNA AKKU TAKAISIN VIIMEISTÄÄN 5-10 MINUUTTIA LATURIN IRROTTAMISEN JÄLKEEN, KOSKA AKKU JATKAA KAASUN TUOTANTOA HETKEN AIKAA.

RECHARGE DE LA BATTERIE

Version (MC50)

- Déposer la batterie de son logement.
- Dévisser et enlever les bouchons des éléments.
- Contrôler le niveau de l'électrolyte de la batterie.
- Une fois la recharge terminée, contrôler à nouveau le niveau de l'électrolyte et éventuellement remplir avec de l'eau distillée.
- Serrer les bouchons des éléments.

ATTENTION

REMONTER LA BATTERIE UNIQUEMENT 5-10 MINUTES APRÈS AVOIR DÉBRANCHÉ L'APPAREIL DE RECHARGE, CAR LA BATTERIE CONTINUE À PRODUIRE DU GAZ PENDANT UNE BRÈVE PÉRIODE.

Uuden akun käyttöönotto (03_19)

VERSIO (MC50)

- Ota akun kansi «**2**» pois.
- Aseta akku takaisin paikalleen.
- Kytke akun huohotusputki.

Mise en service d'une batterie neuve (03_19)

VERSION (MC50)

- Déposer le couvre-batterie « **2** ».
- Positionner la batterie dans son logement.
- Brancher l'évent de la batterie.

HUOMIO

LIITÄ AINA AKUN HUOHOTUSLETKU, JOTTA ULOSTULEVAT RIKKIHAPPOHÖYRYT EIVÄT SYÖVYTÄ SÄHKÖJÄRJESTELMÄÄ, MAALATTUJA PINTOJA, MUOVISIA OSIA TAI TIIVISTEITÄ.

- Kytke järjestyksessä positiivinen (punainen) (+) johto ja negatiivinen (-) johto.
- Voitele liitäntänavat ja liittimet erityisrasvalla tai vaseliinilla.
- Aseta akun kansi «**2**» uudelleen paikalleen.

Versio (MC125)

- Kytke järjestyksessä positiivinen (punainen) (+) johto ja negatiivinen (-) johto.
- Voitele liitäntänavat ja liittimet erityisrasvalla tai vaseliinilla.

HUOMIO

UUDELLEEN TAKAISIN ASENNETTAESSA SÄHKÖKAAPELIT TULEE ASETELLA PAIKALLEEN

ATTENTION

BRANCHER TOUJOURS L'ÉVENT DE LA BATTERIE POUR ÉVITER QUE LES VAPEURS D'ACIDE SULFURIQUE, EN SORTANT PAR L'ÉVENT, PUISSENT ROUILLER L'INSTALLATION ÉLECTRIQUE, LES PARTIES PEINTES, LES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU LES JOINTS.

- Connecter dans l'ordre le câble positif (rouge) (+) puis le négatif (-).
- Recouvrir les terminaux et les bornes avec de la graisse spéciale ou de la vaseline.
- Repositionner le couvre-batterie « **2** ».

VERSION (MC125)

- Connecter dans l'ordre le câble positif (rouge) (+) puis le négatif (-).
- Recouvrir les cosses et les bornes avec de la graisse spéciale ou de la vaseline.

ATTENTION

AU REMONTAGE, LES CÂBLES ÉLECTRIQUES DOIVENT ÊTRE MIS

SITEN, ETTÄ NE EIVÄT JÄÄ PURISTUKSIIN.

- Aseta akku takaisin paikalleen.
- Aseta akun kansi «**5**» paikalleen ajoneuvossa.

HUOMIO

KÄSITTELE VAROEN. ÄLÄ VAURIOITA KIINNITYSKIELEKETTÄ JA/TAI VASTAAVIA KIINNITYSKOHTIA.

HUOMAUTUS

UUDELLEEN ASENTAESSASI ASETA KOHDISTUSKIELEKKEET HUOLELLISESTI PAIKALLEEN

.

- Kierrä akun kannen «**5**» kiinnitysruuvit «**4**» kiinni.
- Sulje tavaratila.

Elektrolyyttitason tarkistus (03_20)

VERSIO (MC50)

- Ota akku pois akkutilasta.
- Tarkasta, että nesteen taso on akun sivuun painettujen «**MIN**»- ja «**MAX**»-merkkien välissä.

EN POSITION DE FAÇON À NE PAS SUBIR D'ÉCRASEMENTS.

- Positionner la batterie dans son logement.
- Positionner le couvre-batterie « **5** » sur le véhicule.

ATTENTION

OPÉRER AVEC PRÉCAUTION. NE PAS ENDOMMAGER LA LANGUETTE ET/OU LES LOGEMENTS D'ENCASTREMENT CORRESPONDANTS.

N.B.

AU REMONTAGE, INSÉRER

CORRECTEMENT LES LANGUETTES D'ENCASTREMENT DANS LES LOGEMENTS APPROPRIÉS.

- Visser les vis de fixation « **4** » du couvre-batterie « **5** ».
- Fermer la boîte à gants.

Verification du niveau de l'electrolyte (03_20)

VERSION (MC50)

- Déposer la batterie de son logement.
- Contrôler que le niveau du liquide est compris entre les deux

Jos näin ei ole:

- Kierrä auki ja poista kennojen korkit.

HUOMIO

AKKUNESTEEN LISÄYKSEEN TULEE KÄYTTÄÄ AINOASTAAN TISLATTUA VETTÄ. ÄLÄ YLITÄ «MAX»-MERKKIÄ, KOSKA TASO NOUSEE LATAUKSEN AIKANA.

- Lisää tislattua vettä kunnes nesteen pinta nousee halutulle tasolle.

HUOMIO

ASETA OSIEN KORKIT OIKEIN PAIKOILLEEN TÄYTÖN LOPUKSI.

- Aseta kennojen korkit uudelleen paikalleen.

Versio (MC125)

Ajoneuvo on varustettu huoltovapaalla akulla, josta ei tarvitse tarkastaa akkunesteen määrää.

encoches « **MIN** » et « **MAX** », estampillées sur le côté de la batterie.

Autrement :

- Dévisser et enlever les bouchons des éléments.

ATTENTION

POUR LE REMPLISSAGE DE L'ÉLECTROLYTE, UTILISER EXCLUSIVEMENT DE L'EAU DISTILLÉE. NE PAS DÉPASSER LE REPÈRE « MAX », DANS LA MESURE OÙ LE NIVEAU AUGMENTE DURANT LA RECHARGE.

- Rétablir le niveau en ajoutant seulement de l'eau distillée.

ATTENTION

UNE FOIS LE REMPLISSAGE TERMINÉ, REPLACER CORRECTEMENT LES BOUCHONS DES ÉLÉMENTS.

- Repositionner les bouchons des éléments.

Version (MC125)

Le véhicule est équipé d'une batterie sans entretien, qui ne requiert pas de contrôle du niveau de l'électrolyte.

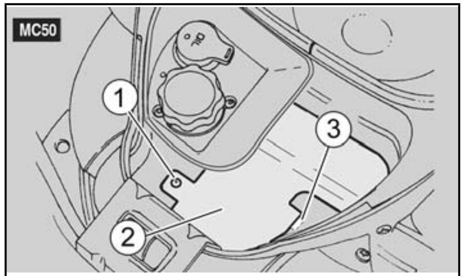
Pitkä seisonta-aika

Jos ajoneuvoa ei käytetä yli kahteen viikkoon, akku tulee ladata sen sulfatoitumisen estämiseksi.

Talvisin tai jos ajoneuvoa ei muutoin käytetä tarkasta akun varaustila säännöllisesti (noin kerran kuukaudessa), jotta varaustila ei heikkene.

- Lataa se täyteen käyttäen normaalia laturia.

Jos akku jätetään ajoneuvoon, irrota johdot liittimistä (**M50**, **MC50**).



03_21

Varokkeet (03_21, 03_22, 03_23, 03_24)

HUOMIO

ÄLÄ KORJAA VIOITTUNEITA SULAKKEITA. ÄLÄ KOSKAAN KÄYTÄ SULAKKEITA, JOITA EI OLE TEKNISESTI MÄÄRITELTY. SÄHKÖJÄRJESTELMÄ VOI VAURIOITUA TAI SE VOI JOPA SYTTYÄ PALAMAAN OIKOSULUN TAKIA.

HUOMAUTUS

JOS SULAKE VAURIOITUU USEIN, VOI TAPAHTUA OIKOSULKU TAI

Longue inactivite

Au cas où le véhicule resterait inactif plus de quinze jours, il est nécessaire de recharger la batterie pour en éviter la sulfatation.

Durant la période hivernale ou lorsque le véhicule reste arrêté, pour éviter qu'elle ne se détériore, contrôler périodiquement la charge (environ une fois par mois).

- La recharger complètement en utilisant une recharge normale.

Si la batterie reste sur le véhicule, débrancher les câbles des bornes (**M50**, **MC50**).

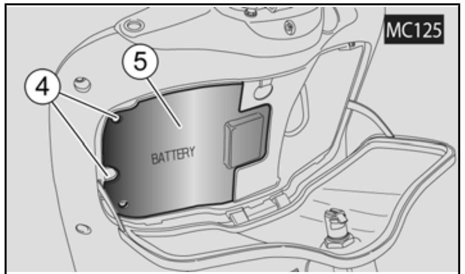
Les fusibles (03_21, 03_22, 03_23, 03_24)

ATTENTION

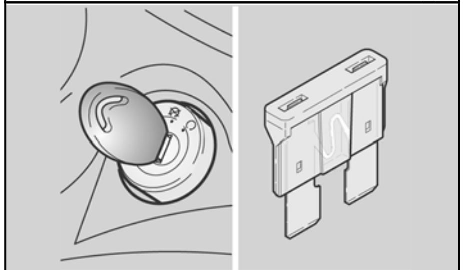
NE PAS RÉPARER DES FUSIBLES DÉFECTUEUX. NE JAMAIS UTILISER DES FUSIBLES DIFFÉRENTS DE CEUX SPÉCIFIÉS. CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE ET MÊME UN INCENDIE, EN CAS DE COURT-CIRCUIT.

N.B.

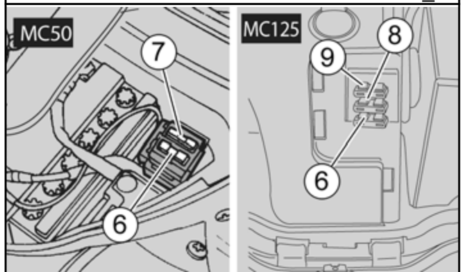
QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉQUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL Y AIT UN COURT-CIRCUIT OU UNE



03_22



03_23



03_24

YLIKUORMITUS. OTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA YHTEYTTÄ aprilian valtuutettuun huoltoliikkeeseen.

Jos jokin sähkölaite ei toimi oikein tai sen toiminta on puutteellista tai jos moottori ei käynnisty, sulakkeet on syytä tarkastaa. Tarkastaminen:

- Aseta virtakytkin asentoon «**OFF**» oikosulun välttämiseksi.

Sulakkeihin pääsy (MC50):

HUOMIO

ASETA SKOOTTERI TASAISELLE JA VAAKASUORALLE ALUSTALLE.

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan.
- Varmista, että virtakytkin on asennossa «**OFF**».
- Nosta satulaa.
- Kierrä auki ja irrota ruuvi «**1**».
- Ota akun kansi «**2**» pois

SURCHARGE. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

En cas de manque de fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un composant électrique ou si le moteur ne démarre pas, il faut contrôler les fusibles.
Pour réaliser le contrôle :

- Positionner sur « **OFF** » l'interrupteur d'allumage, afin d'éviter un court-circuit accidentel.

Pour accéder aux fusibles (MC50) :

ATTENTION

POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur « **OFF** ».
- Soulever la selle.
- Dévisser et enlever la vis « **1** ».
- Déposer le couvre-batterie « **2** ».

HUOMAUTUS

UUDELLEEN ASENNETTAESSA VIE KIELEKE «3» HUOLELLISESTI SILLE TARKOITETTUUN PAIKKAAN.

Sulakkeihin pääsy (MC125):

HUOMAUTUS

KÄSITTELE MUOVISIA JA MAALATTUJA OSIA VAROVAISESTI; ÄLÄ NAARMUTA TAI VAHINGOITA NIITÄ.

- Avaa tavaratila.
- Kierrä auki molemmat ruuvit «**4**» ja irrota akun kansi «**5**».

HUOMAUTUS

UUDELLEEN ASENTAESSASI ASETA KIINNITYSURAT JA KOHDISTUSKIELEKKEET HUOLELLISESTI KOHDAKKAIN.

Tarkastuksen suoritus:

- Irrota yksi sulake kerrallaan ja tarkasta, onko lanka ehjä.
- Ennen sulakkeen vaihtoa yritä paikallistaa häiriön syy.
- Vaihda vaurioituneen sulakkeen tilalle saman ampeeriluvun sulake.

N.B.

LORS DU REMONTAGE, INSÉRER CORRECTEMENT LA LANGUETTE « 3 » DANS LE LOGEMENT APPROPRIÉ.

Pour accéder aux fusibles (MC125) :

N.B.

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES COMPOSANTS PEINTS ; NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

- Ouvrir la boîte à gants.
- Dévisser les deux vis « **4** » et retirer le couvre-batterie « **5** ».

N.B.

AU REMONTAGE, INSÉRER CORRECTEMENT LES LOGEMENTS D'ENCASTREMENT DANS LES LANGUETTES APPROPRIÉS.

Pour le contrôle :

- Extraire un fusible à la fois et contrôler si le filament est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause de la panne.
- Remplacer le fusible endommagé par un autre de même ampérage.

HUOMAUTUS

JOS KÄYTÄT VARASULAKKEEN, MUISTA LAITTAA SEN TILALLE UUSI SAMANLAINEN SULAKE.

N.B.

SI UN FUSIBLE DE RÉSERVE EST UTILISÉ, VEILLER À EN INSÉRER UN AUTRE IDENTIQUE DANS LE LOGEMENT APPROPRIÉ.

- Aseta akun kansi paikalleen **(MC50 MC125)**.

- Repositionner le couvre-batterie **(MC50 MC125)**.

SULAKKEIDEN JÄRJESTYS (MC50)

Sulake 7,5 A «6»	Avainkytkimestä: käynnistysreleeseen ja -piiriin, polttoaineen pinta-anturiin ja piiriin, äänimerkkiin, seisontavaloihin ja mittarien valaistukseen, suuntavilkkuihin ja piiriin, jarruvaloihin ja piiriin, 2 T-öljyn varasäiliön pinta-anturiin ja piiriin.
Sulake 10 A «7»	Akusta avainkytkimeen, säätimeen.

DISPOSITION DES FUSIBLES (MC50)

Fusible 7,5 A « 6 »	Du commutateur à clé à : relais de démarrage et circuit, capteur du niveau de carburant et circuit, klaxon, feux de position et éclairage du tableau de bord, clignotants et circuit, feu stop et circuit, capteur de réserve d'huile du mélangeur et circuit.
Fusible 10 A « 7 »	De la batterie au commutateur à clé et au régulateur.

SULAKKEIDEN JÄRJESTYS (MC125)

Sulake 7,5 A «6»	Avainkytkimestä: käynnistysrele ja piiri, automaattikäynnistin ja kaasuttimen lämmitin.
Sulake 15 A «8»	Avainkytkimestä: suuntavilkut ja piiri, seisontavalot ja kojetaulun valot, kaukovalot, lähivalot, äänimerkki, polttoaineen määrän

DISPOSITION DES FUSIBLES (MC125)

Fusible 7,5 A « 6 »	Du commutateur à clé à : relais de démarrage et circuit, starter automatique et réchauffeur du carburateur.
Fusible 15 A « 8 »	Du commutateur à clé à : clignotants et circuit, feux de position et éclairage du tableau de

	anturi ja piiri, moottoriöljyn paineen anturi ja piiri.
Sulake 20 A «9»	Akusta: avainkytkin, generaattori.

	bord, feu de route, feu de croisement, klaxon, capteur de niveau de carburant et circuit, capteur de pression huile moteur et circuit.
Fusible 20 A « 9 »	De la batterie à : commutateur à clé, générateur.

Lamput

HUOMIO

TULIPALOVAARA. POLTTOAINETTA JA MUITA SYTTYVIÄ AINEITA EI SAA JOUTUA SÄHKÖOSIEN LÄHEISYYTEEN.

HUOMIO

ENNEN LAMPUN VAIHTOA KYTKE VIRTAKYTKIN ASENTOON «OFF» JA ODOTA MUUTAMA MINUUTTI, JOTTA LAMPPU EHTII JÄÄHTYÄ.

VAIHDA LAMPPU KÄYTTÄMÄLLÄ APUNA PUHTAITA KÄSINEITÄ TAI PUHDASTA JA KUIVAA KANGASTA.

ÄLÄ JÄTÄ SORMENJÄLKIÄ LAMPPUUN, SILLÄ NE VOIVAT AIHEUTTAA YLIKUUMENEMISEN, JOKA VOI PUOLESTAAN AIHEUTTAA LAMPUN RIKKOUTUMISEN. JOS

Ampoules

ATTENTION

RISQUE D'INCENDIE. NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.

ATTENTION

AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, PORTER L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « KEY OFF » ET ATTENDRE QUELQUES MINUTES QUE L'AMPOULE REFROIDISSE.

REMPLACER L'AMPOULE EN ENFILANT DES GANTS PROPRES OU EN UTILISANT UN CHIFFON PROPRE ET SEC.

NE PAS LAISSER D'EMPREINTES SUR L'AMPOULE, DANS LA MESURE

KÄSITTELET LAMPPUA PALJAIN KÄSIN, PUHDISTA SE ALKOHOLILLA, JOTTA SE EI VAURIOIDU.

ÄLÄ KÄSITTELE SÄHKÖJOHTOJA KOVAKOURAISESTI.

OÙ CELA POURRAIT LA FAIRE SURCHAUFFER ET GRILLER. SI L'AMPOULE EST PRISE À MAINS NUES, NETTOYER À L'ALCOOL LES ÉVENTUELLES EMPREINTES POUR ÉVITER QU'ELLE NE GRILLE.

NE PAS FORCER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES.

LAMPUT JA MERKKIVALOT (MC50)

Lähi/kaukovalojen lamput	12 V - 35/35 W
Etuvalon lamppu	12 V - 5 W
Suuntavilkkujen lamppu	12 V - 10 W
Takavalon/jarruvalon/ rekisterikilven lamppu	12 V - 5 / 21 W
Kojetaulun valaistuksen lamppu	12 V - 1,2 W
Seisontavalojen ja lähivalojen merkkivalo	12 V - 1,2 W
Kaukovalojen merkkivalo	12 V - 1,2 W
Suuntavalojen merkkivalo	12 V - 2 W
2T-öljyn varasäiliön merkkivalo	12 V - 2 W
Varapolttoaineen merkkivalo	12 V - 2 W

AMPOULES ET VOYANTS (MC50)

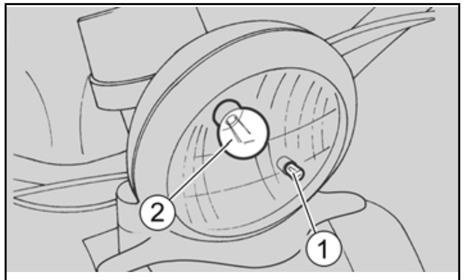
Ampoule des feux de croisement / de route	12 V - 35/35 W
Ampoule du feu de position avant	12 V - 5 W
Ampoule des clignotants	12 V - 10 W
Ampoule des feux de position arrière / d'arrêt arrière / de la plaque d'immatriculation	12 V - 5 / 21 W
Ampoule d'éclairage du tableau de bord	12 V - 1,2 W
Voyant des feux de position et du feu de croisement	12 V - 1,2 W
Voyant du feu de route	12 V - 1,2 W
Voyant des clignotants	12 V - 2 W
Voyant de la réserve d'huile du mélangeur	12 V - 2 W
Voyant de réserve de carburant	12 V - 2 W

LAMPUT JA MERKKIVALOT (MC125)

Lähivalon/kaukovalon lamppu (halogeeni)	12 V - 55/60 W H4
Etuvalon lamppu	12 V - 3 W
Suuntavilkkujen lamppu	12 V - 10 W
Takaseisontavalon / jarruvalon lamppu	12 V - 5/21 W
Rekisterikilven valo	12 V - 5 W
Kojetaulun valaistuksen lamppu	12 V - 1,2 W
Seisontavalojen ja lähivalojen merkkivalo	12 V - 1,2 W
Kaukovalojen merkkivalo	12 V - 1,2 W
Suuntavalojen merkkivalo	12 V - 2 W
Moottoriöljynpaineen merkkivalo	12 V - 2 W
Varapolttoaineen merkkivalo	12 V - 2 W

AMPOULES ET VOYANTS (MC125)

Ampoule des feux de croisement / de route (halogène)	12 V - 55/60 W H4
Ampoule du feu de position avant	12 V - 3 W
Ampoule des clignotants	12 V - 10 W
Ampoule du feu de position arrière / feu d'arrêt arrière	12 V - 5/21 W
Ampoule d'éclairage de la plaque	12 V - 5 W
Ampoule d'éclairage du tableau de bord	12 V - 1,2 W
Voyant des feux de position et du feu de croisement	12 V - 1,2 W
Voyant du feu de route	12 V - 1,2 W
Voyant des clignotants	12 V - 2 W
Voyant pression d'huile moteur	12 V - 2 W
Voyant de réserve de carburant	12 V - 2 W



03_25

Etuvaloryhmä (03_25, 03_26, 03_27, 03_28)

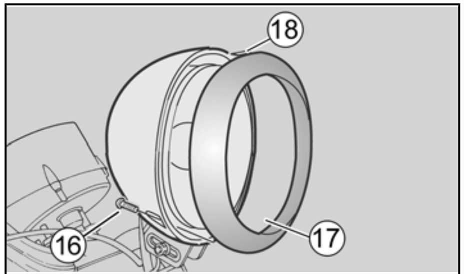
Etuvaloyksikköön on sijoitettu seuraavat:

- yksi seisontavalon lamppu «**1**»;
- yksi lähivalon / kaukovalon lamppu «**2**» (halogeeni).

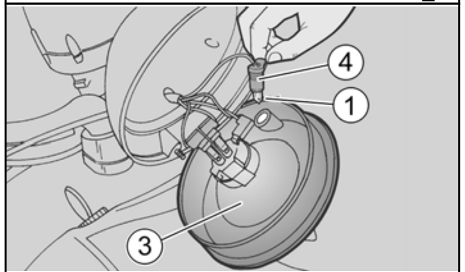
Bloc optique avant (03_25, 03_26, 03_27, 03_28)

Dans le feu avant, se trouvent :

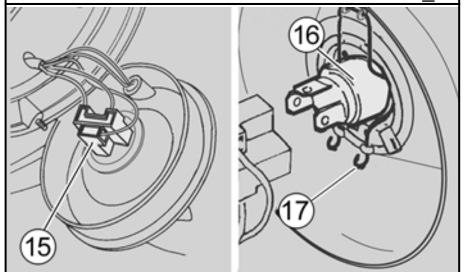
- une ampoule du feu de position « **1** » ;
- une ampoule des feux de croisement / de route « **2** » (halogène).



03_26



03_27



03_28

Lamppuihin päästään:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja irrota ruuvi «**16**» (ajoneuvon kummaltakin puolelta).
- Ota lyhdyn ympärysrengas «**17**» pois.

HUOMAUTUS

UUDELLEEN ASENNETTAESSA VIE KIELEKE «18» HUOLELLISESTI SILLE TARKOITETTUUN PAIKKAAN.

HUOMIO

KÄSITTELE VAROEN.

ÄLÄ KÄSITTELE SÄHKÖJOHTOJA KOVAKOURAISESTI.

- Irrota pohjukka «**3**» osittain.

Vaihto:

SEISONTAVALON LAMPPU

Pour accéder aux ampoules :

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Dévisser et enlever la vis « **16** » (agir sur les deux côtés du véhicule).
- Déposer l'écrou du feu « **17** ».

N.B.

LORS DU REMONTAGE, INSÉRER CORRECTEMENT LA LANGUETTE D'ENCASTREMENT « 18 » DANS LE LOGEMENT APPROPRIÉ.

ATTENTION

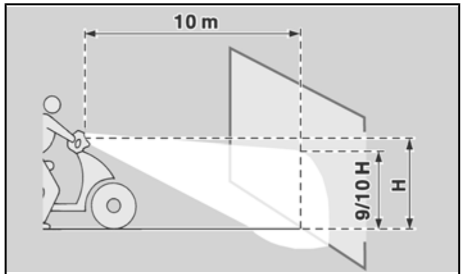
OPÉRER AVEC PRÉCAUTION.

NE PAS FORCER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES.

- Déposer partiellement la parabole « **3** ».

Pour les remplacer :

AMPOULE DU FEU DE POSITION



03_29



03_30

HUOMIO

LAMPUN PIDIKETTÄ IRROTTAESSASI ÄLÄ VEDÄ SÄHKÖJOHTOJA.

- Tartu lampunpidikkeeseen «**4**»ja vedä se ulos paikaltaan.
- Vedä seisontavalon lamppu «**1**» pois ja vaihda se toiseen samanlaiseen.

LÄHIVALON / KAUKOVALON LAMPPU (HALOGEENI)

HUOMIO

LAMPUN PIDIKETTÄ IRROTTAESSASI ÄLÄ VEDÄ SÄHKÖJOHTOJA.

- Tartu lampun sähköliittimeen «**15**», vedä siitä ja irrota se lampusta «**16**».
- Irrota lamppua «**16**» paikallaan pitelevä jousi «**17**».
- Irrota lamppu paikaltaan.

Asennus:

ATTENTION

NE PAS TIRER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES POUR EXTRAIRE LA DOUILLE.

- Saisir la douille « **4** » et tirer celle-ci pour l'extraire du logement.
- Extraire l'ampoule du feu de position « **1** » et la remplacer par une autre de même type.

AMPOULE DES FEUX DE CROISEMENT / DE ROUTE (HALOGÈNE)

ATTENTION

NE PAS TIRER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES POUR EXTRAIRE LA DOUILLE.

- Saisir le connecteur électrique de l'ampoule « **15** » et tirer celui-ci pour le débrancher de l'ampoule « **16** ».
- Décrocher la pincette de retenue « **17** » de l'ampoule « **16** ».
- Extraire l'ampoule du logement.

Au remontage :

HUOMAUTUS

ASETA LAMPPU LAMPUNKANNATTIMEEN SITEN, ETTÄ ASIANMUKAISET ASETUSKOHDAT OSUVAT KOHDALLEEN.

- Asenna oikea lamppu sen tilalle.
- Aseta jousi «**17**» takaisin paikalleen.
- Liitä lampun sähköliitin «**15**».

Valojen säätö (03_29, 03_30)

Etuvalon nopeaa suuntausta varten aja ajoneuvo kymmenen metrin päähän pystysuorasta seinästä ja varmista, että maanpinta on tasainen.

Sytytä lähivalot, istu ajoneuvon päälle ja tarkasta, että etuvalo on suunnattu seinään niin, että valokuvio on hiukan ajovalon vaakasuoran linjan alapuolella (noin 9/10 kokonaiskorkeudesta).

Valon suuntauksen säätö:

- Löysennä mutteri «**1**».
- Säädä lyhdyn «**2**» kaltevuus.
- Kiristä mutteri «**1**».
- Tarkasta, että mutteri «**1**» on kiristetty kunnolla.

N.B.

INSÉRER L'AMPOULE DANS LA DOUILLE EN FAISANT COÏNCIDER LES LOGEMENTS DE POSITIONNEMENT PRÉVUS.

- Installer correctement une ampoule de même type.
- Repositionner la pincette « **17** ».
- Brancher le connecteur électrique de l'ampoule « **15** ».

Reglage du projecteur (03_29, 03_30)

Pour une vérification rapide de l'orientation correcte du feu avant, placer le véhicule à dix mètres de distance d'un mur vertical, en s'assurant que le terrain soit plat.

Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur le véhicule et vérifier que le faisceau lumineux projeté sur le mur soit légèrement au-dessous de l'axe horizontal du projecteur (environ 9/10 de la hauteur totale).

Pour effectuer le réglage du faisceau lumineux :

- Desserrer l'écrou « **1** ».
- Régler l'inclinaison du feu « **2** ».
- Serrer l'écrou « **1** ».
- Contrôler le bon serrage de l'écrou « **1** ».

- Varmista lyhdyn «**2**» suuntautuminen uudestaan.

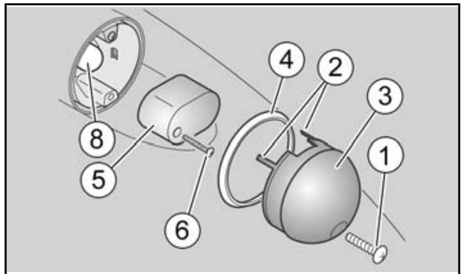
HUOMAUTUS

VALOKIILAN SUUNTAUS TULEE TARKASTAA ERITYISILLÄ TOIMENPITEILLÄ AJONEUVON KÄYTTÖMAASSA VOIMASSA OLEVIEN LAKIEN MUKAISESTI.

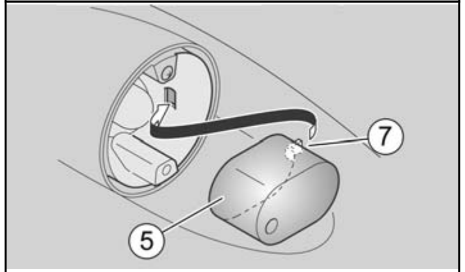
- Vérifier, de nouveau, l'orientation correcte du feu « **2** ».

N.B.

EN FONCTION DE CE QUI EST PRESCRIT PAR LA RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR DANS LE PAYS OÙ LE VÉHICULE EST UTILISÉ, DES PROCÉDURES SPÉCIFIQUES DOIVENT ÊTRE ADOPTÉES POUR LA VÉRIFICATION DE L'ORIENTATION DU FAISCEAU LUMINEUX.



03_31



03_32

Etusuuntavilkut (03_31, 03_32)

HUOMAUTUS

SAMALLA TAVALLA TARKASTETAAN MYÖS TAKASUUNTAVILKUT.

Vaihto:

- Kierrä auki ja irrota ruuvi «**1**».

HUOMAUTUS

ENNEN LAMPUN VAIHTAMISTA TARKASTA SULAKKEET.

HUOMAUTUS

VARO SUOJAKUORTA IRROTTAESSASI, ETTÄ ET KATKAISE KOHDISTUSKIELEKKEITÄ «2».

Clignotants avant (03_31, 03_32)

N.B.

CETTE PROCÉDURE EST VALABLE ÉGALEMENT POUR LES CLIGNOTANTS ARRIÈRE.

Pour le remplacement :

- Dévisser et enlever la vis « **1** ».

N.B.

AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, CONTRÔLER LES FUSIBLES.

N.B.

AU COURS DE LA DÉPOSE DE L'ÉCRAN PROTECTEUR, PROCÉDER AVEC PRÉCAUTION POUR NE PAS CASSER LES LANGUETTES D'ENCASTREMENT « 2 ».

- Irrota suojakuori «**3**».

HUOMAUTUS

UUDELLEEN ASENTAESSASI VIE KAKSI KOHDISTUSKIELEKETTÄ «2» HUOLELLISESTI OMILLE PAIKOILLEEN.

- Ota ympärysrengas «**4**» talteen.

HUOMAUTUS

VÄRILLINEN KUORI «5» ON ASENNETTU AINOASTAAN JOS SUUNTAVILKUN SUOJAKUORI «3» ON TYYPPIÄ "LÄPINÄKYVÄ VÄRITÖN".

- Kierrä auki ja irrota ruuvi «**6**».

HUOMAUTUS

VÄRILLISTÄ KILPEÄ IRROTETTAESSA TOIMI VAROVAISESTI ETTEI KIINNITYSKIELEKE KATKEA.

- Kierrä värillistä kuorta «**5**» sisäänpäin kunnes kohdistuskieleke «**7**» vapautuu, minkä jälkeen voit irrottaa sen.

- Déposer l'écran protecteur « **3** ».

N.B.

AU RÉASSEMBLAGE, INSÉRER CORRECTEMENT LES DEUX LANGUETTES D'ENCASTREMENT « 2 » DANS LES LOGEMENTS APPROPRIÉS.

- Récupérer l'écrou « **4** ».

N.B.

L'ÉCRAN COLORÉ « 5 » EST PRÉSENT SEULEMENT SI LE CLIGNOTANT EST DOTÉ D'UN ÉCRAN PROTECTEUR « 3 » DE TYPE « TRANSPARENT INCOLORE ».

- Dévisser et enlever la vis « **6** ».

N.B.

LORS DE LA DÉPOSE DE L'ÉCRAN COLORÉ, PROCÉDER AVEC PRÉCAUTION POUR NE PAS ROMPRE LA LANGUETTE D'ENCASTREMENT.

- Tourner l'écran coloré « **5** » vers l'intérieur jusqu'à dégager la languette d'encastrement « **7** », puis le déposer.

N.B.

LORS DU REMONTAGE, INSÉRER CORRECTEMENT LA LANGUETTE

HUOMAUTUS

UUDELLEEN ASENNETTAESSA VIE KIELEKE «7» HUOLELLISESTI SILLE TARKOITETTUUN PAIKKAAN.

- Paina hieman lamppua «**8**» ja kierrä sitä vastapäivään.
- Ota lamppu pois paikaltaan.

HUOMAUTUS

ASETA LAMPPU PIDIKKEESEEN SITEN, ETTÄ KAKSI OHJAUSNOKKAA OSUU NIILLE TARKOITETTUIHIN URIIN LAMPUN PIDIKKEESSÄ.

- Asenna oikea lamppu sen tilalle.

Asennus:

HUOMAUTUS

KIRISTÄ RUUVIA «1» JA RUUVIA «6» VAROVASTI JA LIIOITTELEMATTA, JOTTA ET VAHINGOITTAISI VASTAAVASTI SUOJAKUORTA «3» JA VÄRILLISTÄ KUORTA «5».

D'ENCASTREMENT « 7 » DANS LE LOGEMENT APPROPRIÉ.

- Appuyer modérément sur l'ampoule « **8** » et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule du logement.

N.B.

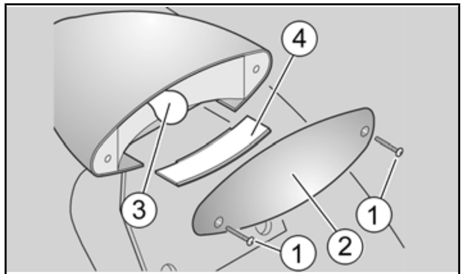
INSÉRER L'AMPOULE DANS LA DOUILLE EN FAISANT ATTENTION À FAIRE COÏNCIDER LES DEUX BROCHES DE GUIDE AVEC LES GUIDES CORRESPONDANTS DE LA DOUILLE.

- Installer correctement une ampoule de même type.

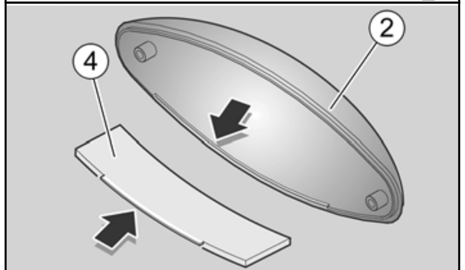
Au remontage :

N.B.

SERRER AVEC PRÉCAUTION ET MODÉRÉMENT LA VIS « 1 » ET LA VIS « 6 » POUR ÉVITER D'ENDOMMAGER L'ÉCRAN PROTECTEUR « 3 » ET L'ÉCRAN COLORÉ « 5 » RESPECTIVEMENT.



03_33



03_34

Takavaloryhmä (03_33, 03_34)

HUOMAUTUS

(MC50) ENNEN LAMPUN VAIHTAMISTA TARKASTA SULAKKEET JA VALOKATKAISIMIEN KUNTO.

Vaihto suoritetaan seuraavasti:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja ota pois kaksi ruuvia «**1**».
- Irrota suojakuori «**2**».

HUOMAUTUS

UUDELLEEN KOOTESSASI ASETA SUOJAKUORI TARKASTI OMALLE PAIKALLEEN. ALAOSAN REUNA ON MUOTOILTU.

HUOMIO

UUDELLEEN ASENTAESSASI KIRISTÄ KAHTA RUUVIA «1» VAROVASTI JA LIIOITTELEMATTA, ETTEI SUOJAKUORI VAHINGOITU.

Groupe optique arrière (03_33, 03_34)

N.B.

(MC50) AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, CONTRÔLER LES FUSIBLES ET L'EFFICACITÉ DES INTERRUPTEURS DES FEUX STOP.

Pour le remplacement :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever les deux vis « **1** ».
- Déposer l'écran protecteur « **2** ».

N.B.

LORS DU RÉASSEMBLAGE, POSITIONNER CORRECTEMENT L'ÉCRAN PROTECTEUR DANS SON LOGEMENT. LA PARTIE INFÉRIEURE EST PROFILÉE.

ATTENTION

AU RÉASSEMBLAGE, SERRER AVEC PRÉCAUTION ET MODÉRÉMENT LES DEUX VIS « 1 » AFIN D'ÉVITER D'ENDOMMAGER L'ÉCRAN PROTECTEUR.

- Paina hieman lamppua «**3**» ja kierrä sitä vastapäivään.
- Ota lamppu pois paikaltaan.

HUOMAUTUS

ASETA LAMPPU PIDIKKEESEEN SITEN, ETTÄ KAKSI OHJAUSNOKKAA OSUU NIILLE TARKOITETTUIHIN URIIN LAMPUN PIDIKKEESSÄ.

- Asenna oikea lamppu sen tilalle.

HUOMAUTUS

(MC50) JOS REKISTERIKILVEN LAMPUN LÄPINÄKYVÄ SUOJAKUORI «4» ON IRROTETTU, ASETA SE OIKEIN PAIKALLEEN.

ETUOSAN REUNA ON MUOTOILTU.

HUOMAUTUS

(MC125) JOS LÄPINÄKYVÄ SUOJAKUORI «4» ON IRROTETTU, ASETA SE OIKEIN PAIKALLEEN.

ETUOSAN REUNA ON MUOTOILTU.

- Appuyer modérément sur l'ampoule « **3** » et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule du logement.

N.B.

INSÉRER L'AMPOULE DANS LA DOUILLE EN FAISANT ATTENTION À FAIRE COÏNCIDER LES DEUX BROCHES DE GUIDE AVEC LES GUIDES CORRESPONDANTS DE LA DOUILLE.

- Installer correctement une ampoule de même type.

N.B.

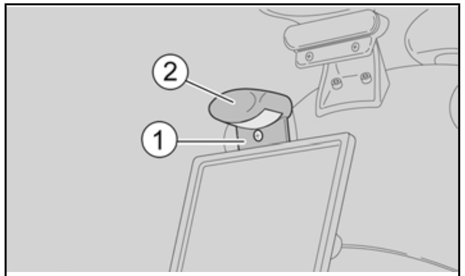
(MC50) SI DÉPOSÉ, POSITIONNER CORRECTEMENT L'ÉCRAN TRANSPARENT DE L'AMPOULE D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION « 4 ».

LA PARTIE AVANT EST PROFILÉE.

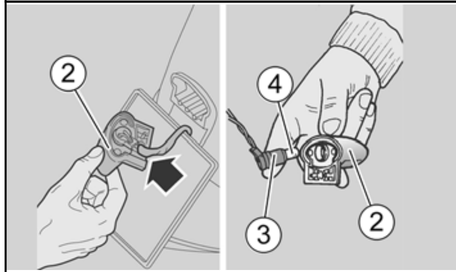
N.B.

(MC125) SI DÉPOSÉ, POSITIONNER CORRECTEMENT L'ÉCRAN TRANSPARENT « 4 ».

LA PARTIE AVANT EST PROFILÉE.



03_35



03_36

Rekisterikilven valo (03_35, 03_36)

VERSIO MC 125

Vaihto:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja irrota ruuvi «**1**».
- Irrota valoyksikkö «**2**».

HUOMIO

ÄLÄ VEDÄ SÄHKÖJOHDOISTA LAMPUN IRROTTAMISEKSI.

- Tartu lampunpidikkeeseen «**3**» ja vedä se pois paikaltaan.
- Ota lamppu «**4**» pois paikaltaan.
- Vaihda sen tilalle samanlainen lamppu.

HUOMIO

UUDELLEEN ASENNETTAESSA ASETA SÄHKÖJOHTO HUOLELLISESTI SILLE TARKOITETTUUN URAAN VALOYKSIKÖN «2» OIKEALLE PUOLELLE.

Eclairage de la plaque d’immatriculation (03_35, 03_36)

VERSION MC 125

Pour les remplacer :

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Dévisser et enlever la vis « **1** ».
- Déposer le groupe feu « **2** ».

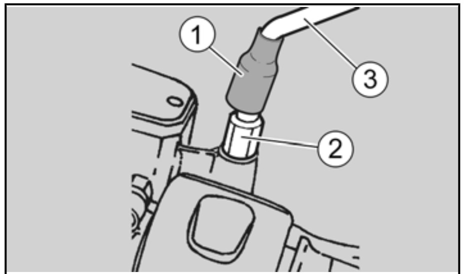
ATTENTION

POUR EXTRAIRE LE CONNECTEUR ÉLECTRIQUE DE L'AMPOULE, NE PAS TIRER DES CÂBLES ÉLECTRIQUES.

- Saisir la douille « **3** » et la tirer pour l'extraire du logement.
- Extraire l'ampoule « **4** » du logement.
- Installer correctement une ampoule de même type.

ATTENTION

AU COURS DE LA DÉPOSE, POSITIONNER CORRECTEMENT LE CÂBLE ÉLECTRIQUE DANS LE LOGEMENT STRIÉ APPROPRIÉ SUR LE CÔTÉ DROIT DU GROUPE FEU « 2 ».



03_37

Peruutuspeilit (03_37)

Seuraavat tiedot viittaavat yhteen peiliin, mutta ne koskevat molempia (maissa, joissa toisenkin taustapeilin käyttö on pakollista).**M50**).

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan.
- Nosta suojakuorta «**1**».
- Löysennä mutteri «**2**» kokonaan.
- Kierrä auki ja irrota taustapeili «**3**».

Retroviseurs (03_37)

Les informations suivantes se réfèrent à un seul rétroviseur, mais restent valables pour les deux (dans les pays où un second rétroviseur est prévu, **M50**).

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Soulever la coiffe de protection « **1** ».
- Desserrer complètement l'écrou « **2** ».
- Dévisser et enlever le rétroviseur « **3** ».

Tyhjäkäynnin säätö

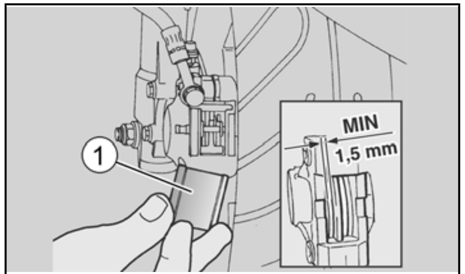
HUOMIO

TYHJÄKÄYNNIN SÄÄTÖ TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA valtuutetusta aprilia-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

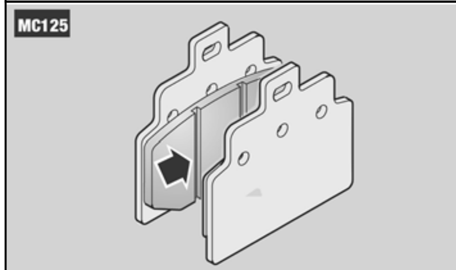
Réglage du ralenti

ATTENTION

POUR RÉGLER LE RALENTI, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ CONSULTER LES INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN concessionnaire officiel aprilia.



03_38



03_39

Etulevyjarru (03_38, 03_39)

HUOMIO

JARRUT OVAT OLEELLISIN OSA AJONEUVON TURVALLISUUTTA. SIKSI NIIDEN TULEE AINA TOIMIA TEHOKKAASTI; TARKASTA JARRUT AINA ENNEN MATKAA.

LIKAINEN LEVY KULUTTAA JARRUPALOJA JA VÄHENTÄÄ JARRUTUKSEN TEHOA. PINTTYNEEN LIKAISET JARRUPALAT TULEE VAIHTAA, KUN TAAS LIKAINEN JARRULEVY TULEE PUHDISTAA KORKEALAATUISELLA RASVANPOISTOAINEELLA.

HUOMIO

KÄÄNNY VAIHDON SUORITTAMISTA VARTEN aprilian valtuutetun huoltoliikkeen puoleen.

Tarkasta jarrupalojen kuluminen määräaikaishuoltotaulukon mukaisesti.

Levyjarrujen jarrupalojen kulumiseen vaikuttaa niiden käyttö, ajotyyli ja ajopinta.

Ne kuluvat eniten likaisella tai märällä tienpinnalla ajettaessa.

Frein a disque avant (03_38, 03_39)

ATTENTION

LES FREINS SONT LES ORGANES QUI GARANTISSENT PRINCIPALEMENT LA SÉCURITÉ, ILS DOIVENT DONC ÊTRE TOUJOURS MAINTENUS EN PARFAIT ÉTAT D'EFFICACITÉ ; LES CONTRÔLER AVANT CHAQUE VOYAGE.

UN DISQUE SALE SOUILLE LES PLAQUETTES, RÉDUISANT AINSI L'EFFICACITÉ DE FREINAGE. LES PLAQUETTES SALES DOIVENT ÊTRE REMPLACÉES, TANDIS QUE LE DISQUE SALE DOIT ÊTRE NETTOYÉ AVEC UN PRODUIT DÉGRAISSANT DE HAUTE QUALITÉ.

ATTENTION

POUR LES REMPLACER, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

Contrôler l'usure des plaquettes de frein en fonction de ce qui est reporté dans les tableaux d'entretien programmé.

L'usure des plaquettes du frein à disque dépend de leur utilisation et du type de conduite et de route.

L'usure est plus grande durant l'utilisation sur des routes sales ou mouillées.

HUOMIO

TARKASTA JARRUPALOJEN KULUNEISUUS VARSINKIN ENNEN JOKAISTA MATKAA.

Jarrupalojen kuluneisuuden nopea tarkastus:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan.
- Irrota jarrusatulan päällys «**1**».
- Tarkasta jarrulevyn ja jarrupalojen väli silmämääräisesti.

HUOMIO

KUN KULUNEISUUS YLITTÄÄ KITKAPINNAN RAJA-ARVON,JARRUPALAN METALLINEN TAUSTALEVY KOSKEE LEVYYN,MIKÄ AIHEUTTAA KOVAN METALLISEN ÄÄNEN JA JARRUSATULAN KIPINÖIMISEN; JARRUTUSTEHO JA TURVALLISUUS SAATTAVAT HEIKETÄ JA LEVY VAURIOITUA.

- Mikäli kitkapinnan paksuus (vain yhdenkin jarrupalan) on kulunut noin 1,5 mm:iin (**MC125**, tai vaikka yksikin kulumisen osoittimista ei ole

ATTENTION

CONTRÔLER L'USURE DES PLAQUETTES DE FREIN SURTOUT AVANT CHAQUE VOYAGE.

Pour réaliser un contrôle rapide de l'usure des plaquettes :

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Déposer le couvercle de l'étrier de frein « **1** ».
- Effectuer un contrôle visuel entre le disque de frein et les plaquettes.

ATTENTION

L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU MATÉRIEL DE FROTTEMENT PROVOQUERAIT LE CONTACT DU SUPPORT MÉTALLIQUE DE LA PLAQUETTE AVEC LE DISQUE, CE QUI PRODUIRAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET DES ÉTINCELLES À L'ÉTRIER. L'EFFICACITÉ DU FREINAGE, LA SÉCURITÉ ET L'ÉTAT DU DISQUE SERAIENT DONC AFFECTÉS.

- Si l'épaisseur du matériel de frottement (même d'une seule plaquette) est réduite à une valeur d'environ 1,5 mm (**MC125** ou si même un seul des indica-

enää näkyvissä), vaihda molemmat jarrupalat.

Takarumpujarru

HUOMIO

JARRUT OVAT OLEELLISIN OSA AJONEUVON TURVALLISUUTTA. SIKSI NIIDEN TULEE AINA TOIMIA TEHOKKAASTI; TARKASTA JARRUT AINA ENNEN MATKAA.

HUOMIO

TAKARUMPUJARRUN SÄÄTÖ TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA valtuutetusta aprilia-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

teurs d'usure n'est plus visible), remplacer les deux plaquettes.

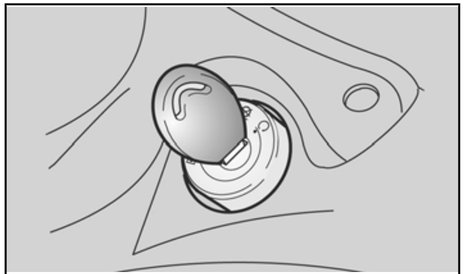
Frein arrière à tambour

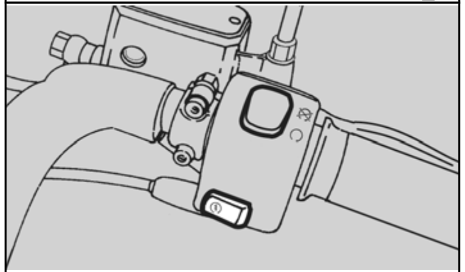
ATTENTION

LES FREINS SONT LES ORGANES QUI GARANTISSENT PRINCIPALEMENT LA SÉCURITÉ, ILS DOIVENT DONC ÊTRE TOUJOURS MAINTENUS EN PARFAIT ÉTAT D'EFFICACITÉ ; LES CONTRÔLER AVANT CHAQUE VOYAGE.

ATTENTION

POUR RÉGLER LE FREIN ARRIÈRE À TAMBOUR, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ CONSULTER LES INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN concessionnaire officiel aprilia.


03_40


03_41

Ajoneuvon seisonta-aika (03_40, 03_41)

Seisonta-aikojen haittavaikutusten vähentämiseksi täytyy tehdä joitakin varotoimenpiteitä. Tämän lisäksi ajoneuvo on korjattava ja tarkastettava jo ennen kuin se otetaan uudelleen käyttöön, muutoin se voi jäädä suorittamatta.

Noudata seuraavia ohjeita:

- Tyhjennä polttoainesäiliö kokonaan.
- Irrota sytytystulppa.
- Kaada sylinteriin lusikallinen (5 -10 cm³) moottoriöljyä.

HUOMAUTUS

ASETA PUHDAS KANGAS SYLINTERIN PÄÄLLE, LÄHELLE SYTYTYSTULULPAN KIINNITYSKOHTAA, MAHDOLLISEN ÖLJYN ROISKUMISEN VARALTA.

- Aseta virtakytkin asentoon «**ON**» ja paina muutaman sekunnin ajan moottorin käynnistyspainiketta, jotta öljy jakaantuu tasaisesti sylinterin pinnoille.
- Poista suojakangas.
- Kiinnitä sytytystulppa paikoilleen.
- Irrota akku.
- Pese ja kuivaa ajoneuvo.

Inactivite du vehicule (03_40, 03_41)

Il faut adopter certaines précautions pour éviter les effets découlants de l'inactivité du véhicule. En outre, il est nécessaire de réaliser les réparations et un contrôle général avant le remisage, afin d'éviter d'oublier de les faire après.

Procéder de la manière suivante :

- Vider complètement le réservoir de carburant.
- Retirer la bougie.
- Verser dans le cylindre une petite cuiller (5 -10 cm³) d'huile moteur.

N.B.

PLACER UN CHIFFON PROPRE SUR LE CYLINDRE, À PROXIMITÉ DU LOGEMENT DE LA BOUGIE, COMME PROTECTION CONTRE LES ÉVENTUELLES ÉCLABOUSSURES D'HUILE.

- Positionner sur « **ON** » l'interrupteur d'allumage et appuyer quelques secondes sur le bouton de démarrage du moteur pour distribuer l'huile uniformément sur les surfaces du cylindre.
- Retirer le chiffon de protection.
- Remonter la bougie.
- Déposer la batterie.
- Laver et sécher le véhicule.

- Levitä vahaa maalatuille pinnoille.
- Täytä renkaat.
- Aseta ajoneuvo sopivien tukien avulla siten, että molemmat renkaat ovat irti maasta.
- Aseta ajoneuvo lämmitettyyn tilaan, jossa lämpötilaerot ovat mahdollisimman pienet, suojaan kosteudelta ja auringonpaisteelta.
- Kiinnitä muovipussi pakokaasuputken poistoaukon päälle, jotta järjestelmään ei pääse kosteutta.
- Peitä ajoneuvo, mutta vältä muovin tai vesitiiviiden materiaalien käyttöä.

KÄYTTÖÖNOTTO UUDELLEEN

- Poista suojat ja puhdista skootteri.
- Tarkasta akun varaus ja asenna se paikalleen.
- Tarkasta, että kaasuttimen tyhjennysruuvi on kierretty kunnolla loppuun asti (osoittaa tyhjennyksen olevan kiinni.
- Täytä polttoainesäiliö.
- Tee esitarkastukset.

HUOMIO

AJA MUUTAMIA KILOMETREJÄ SITEN, ETTÄ TEET PIENIÄ

- Passer de la cire sur la surface peinte.
- Gonfler les pneus.
- Positionner le véhicule de façon à ce que les deux pneus soient soulevés de terre, en utilisant un support approprié.
- Ranger le véhicule dans un local frais, sec, à l'abri du soleil, et non sujet aux fortes variations de températures.
- Enfiler et nouer un sac en plastique sur le bout du pot d'échappement pour éviter que l'humidité ne rentre.
- Couvrir le véhicule en évitant l'utilisation de matières plastiques ou imperméables.

APRÈS LE STOCKAGE

- Découvrir et nettoyer le véhicule.
- Contrôler l'état de charge de la batterie et l'installer.
- Contrôler le vissage complet de la vis de drainage du carburateur (indice de fermeture du drainage).
- Rapprovisionner le réservoir de carburant.
- Effectuer les contrôles préliminaires.

NOPEUSTESTEJÄ ALUEELLA, JOSSA EI OLE MUUTA LIIKENNETTÄ.

Ajoneuvon puhdistus

Puhdista ajoneuvo usein, mikäli sitä käytetään alueilla tai tiloissa, joissa on:

- On ilmansaasteita (kaupunki ja teollisuusalueet)
- Ilmansuolaisuutta ja -kosteutta (rannikot, kuuma ja kostea ilmasto).
- Erityisiä ympäristöön/ vuodenaikaan liittyviä tiloja (suolan käyttö, kemikaalisia aineita jäänestoon talvisin).
- Erityisen tärkeää on huolehtia siitä, että ajoneuvon ulkopinnalle ei jää jäänteitä saastuttavista teollisuuspölyistä, tervatahroja, kuolleita hyönteisiä, lintujen jätöksiä, jne.
- Vältä puiden alle pysäköimistä; Joinakin vuodenaikoina puista putoaa epäpuhtauksia, pihkaa, puun antimia tai lehtiä, joissa on kemiallisia, maalille haitallisia aineosia.

ATTENTION

PARCOURIR QUELQUES KILOMÈTRES DE TEST À VITESSE MODÉRÉE ET DANS UNE ZONE À FAIBLE CIRCULATION.

Nettoyage du véhicule

Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions :

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles)
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zone littorale, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales / saisonnières particulières (emploi de sel, produits chimiques antigel sur les routes en période hivernale).
- Une attention particulière doit être observée afin d'éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts de résidus de poussières industrielles et polluantes, taches de goudron, insectes morts, fientes d'oiseaux, etc.
- Éviter de stationner le véhicule sous les arbres ; En effet, à certaines saisons des résidus, des résines, des fruits ou des feuilles contenant des substances chimiques nuisibles à la peinture tombent des arbres.

HUOMIO

AJONEUVON PESUN JÄLKEEN JARRUTUSTEHO VOI OLLA HEIKENTYNYT VÄLIAIKAISESTI JARRUJÄRJESTELMÄN KITKAPINTOIHIN PÄÄSSEEN VEDEN VUOKSI. ONNETTOMUUKSIEN VÄLTTÄMISEKSI JARRUTUSMATKOJA ON TÄLLÖIN PIDENNETTÄVÄ. KÄYTÄ JARRUJA TOISTUVASTI, JOTTA NIIDEN NORMAALI KÄYTTÖTILA PALAUTUU. TEE ESITARKASTUKSET.

Poista maalipinnoille kertynyt lika ja loka käyttämällä matalapaineista vesisuihkua; kastele likaiset osat hyvin, poista lika ja loka pehmeällä, katteisiin tarkoitetulla pesusienellä. Kastele sieni runsaassa saippuavedessä (2…4 % shampoota veteen sekoitettuna).

Huuhtele huolellisesti runsaalla vedellä ja kuivaa säämiskällä.

Käytä rasvanpoistavaa pesuainetta, siveltimiä ja riepuja moottorin ulkoisten pintojen puhdistamiseen.

ATTENTION

APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE, L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPROMISE, À CAUSE DE LA PRÉSENCE D'EAU SUR LES SURFACES DE FROTTEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE. IL FAUT PRÉVOIR DE LONGUES DISTANCES DE FREINAGE POUR ÉVITER LES ACCIDENTS. ACTIONNER LES FREINS À PLUSIEURS REPRISES POUR RÉTABLIR SES CONDITIONS NORMALES. EFFECTUER LES CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES.

Pour éliminer la saleté et la boue déposées sur les surfaces peintes, il est nécessaire d'utiliser un jet d'eau à basse pression, mouiller soigneusement les parties sales, éliminer la boue et les saletés avec une éponge douce pour carrosserie, imbibée d'eau et de shampooing (2 ÷ 4 % de shampooing dans l'eau).

Rincer ensuite abondamment à l'eau et sécher avec une chamoisine.

Pour nettoyer les parties extérieures du moteur, utiliser du détergent dégraissant, des pinceaux et des chiffons.

HUOMIO

MUISTA, ETTÄ KIILLOTUS SILIKONIVAHALLA TULEE TEHDÄ VASTA AJONEUVON HUOLELLISEN PESUN JÄLKEEN.

ÄLÄ KIILLOTA HANKAAVILLA TAHNOILLA MATTAPINTAISIA MAALIPINTOJA.

ÄLÄ PESE AJONEUVOA AURINGONPAISTEESSA, VARSINKAAN KESÄISIN, RUNGON OLLESSA VIELÄ KUUMA, SILLÄ ENNEN HUUHTELUA KUIVUVA SHAMPOO VOI VAURIOITTAA MAALIPINTAA.

ÄLÄ KÄYTÄ YLI 40 °C:N LÄMPÖISIÄ NESTEITÄ SKOOTTERIN MUOVISTEN OSIEN PUHDISTUKSEEN.

ÄLÄ SUUNTAA KORKEAPAINEISTA VESI- TAI ILMASUIHKUA TAI HÖYRYÄ SEURAAVIIN OSIIN: PYÖRIEN NAVAT, OHJAUSTANGON OIKEALLA JA VASEMMALLA PUOLELLA OLEVAT HALLINTALAITTEET, LAAKERIT, JARRUJEN PUMPUT, MITTARIT JA OSOITTIMET, VAIMENTIMIEN SAUMAKOHDAT, KÄYTTÖOPASLOKERO/ VÄLINEKOTELO, VIRTAKYTKIN/ OHJAUSLUKKO.

ATTENTION

RETENIR QUE LE POLISSAGE AVEC DES CIRES AU SILICONE DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NETTOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE.

NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES ABRASIVES LES PEINTURES MATES.

LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL, SPÉCIALEMENT EN ÉTÉ, QUAND LA CARROSSERIE EST ENCORE CHAUDE, CAR LE SHAMPOOING EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE PEUT ENDOMMAGER LA PEINTURE.

NE PAS UTILISER DE LIQUIDE DONT LA TEMPÉRATURE EXCÈDE 40 °C POUR LE NETTOYAGE DES PIÈCES EN PLASTIQUE DU VÉHICULE.

NE PAS DIRIGER DE JETS D'EAU OU D'AIR À HAUTE PRESSION OU DE JETS DE VAPEUR SUR LES PARTIES SUIVANTES : MOYEUX DES ROUES, COMMANDES SITUÉES SUR LES CÔTÉS DROIT ET GAUCHE DU GUIDON, COUSSINETS, POMPES DE FREIN,TABLEAU DE BORD ET INDICATEURS, ÉCHAPPEMENT DU SILENCIEUX, COFFRE PORTE-DOCUMENTS / TROUSSE À D'OUTILS, INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTIVOL DE DIRECTION.

KUMI- JA MUOVIOSIEN SEKÄ SATULAN PUHDISTUKSESSA EI SAA KÄYTTÄÄ ALKOHOLI-, BENSIINI- TAI LIUOTINPITOISIA AINEITA VAAN AINOASTAAN VETTÄ JA NEUTRAALIA SAIPPUAA.

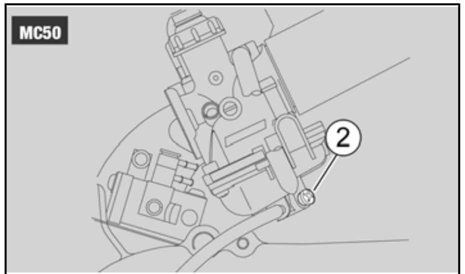
HUOMIO

ÄLÄ KÄYTÄ SATULAAN SUOJAAVIA VAHOJA, JOTTA SIITÄ EI TULISI LIUKASTA.

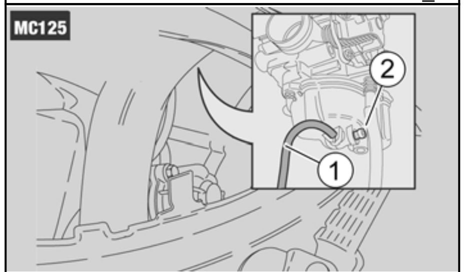
POUR LE NETTOYAGE DES PARTIES EN CAOUTCHOUC ET EN PLASTIQUE ET DE LA SELLE, NE PAS UTILISER D'ALCOOL OU D'ESSENCE, NI DE DISSOLVANTS, UTILISER AU CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE UNIQUEMENT.

ATTENTION

NE PAS APPLIQUER DE CIRES PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR ÉVITER SON GLISSEMENT.



03_42



03_43

Kuljetus (03_42, 03_43)

HUOMIO

ENNEN AJONEUVON KULJETUSTA TULEE POLTTOAINESÄILIÖ SEKÄ KAASUTIN TYHJENTÄÄ HUOLELLISESTI SEKÄ VARMISTAA ETTÄ NE OVAT TÄYSIN KUIVAT.

SKOOTTERI TULEE KULJETTAA PYSTYASENNOSSA JA TÄYTYY KIINNITTÄÄ HYVIN. NÄIN VÄLTYTÄÄN POLTTOAINEEN, ÖLJYN JA JÄÄHDYTYSNESTEEN HÄKIVILTÄ.

TOIMINTAHÄIRIÖN SATTUESSA ÄLÄ HINAA SKOOTTERIA, VAAN PYYDÄ HÄTÄPALVELULTA APUA.

Transport (03_42, 03_43)

ATTENTION

AVANT LE TRANSPORT DU VÉHICULE, IL EST NÉCESSAIRE DE VIDANGER SOIGNEUSEMENT LE RÉSERVOIR DE CARBURANT ET LE CARBURATEUR, EN CONTRÔLANT QUE CEUX-CI RESTENT BIEN SECS.

DURANT LE DÉPLACEMENT, LE VÉHICULE DOIT RESTER EN POSITION VERTICALE ET ÊTRE SOLIDEMENT FIXÉ, POUR ÉVITER LES FUITES DE CARBURANT, D'HUILE, DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT.

EN CAS DE PANNE, NE PAS REMORQUER LE VÉHICULE MAIS DEMANDER L'INTERVENTION D'UN VÉHICULE DE SECOURS.

POLTTOAINESÄILIÖN TYHJENNYS

HUOMIO

TULIPALOVAARA.

ODOTA, KUNNES MOOTTORI JA PAKOPUTKEN ÄÄNENVAIMENNIN OVAT KOKONAAN JÄÄHTYNEET.

POLTTOAINEHÖYRYT OVAT HAITALLISIA TERVEYDELLE.

VARMISTA ENNEN TOIMENPITEITÄ, ETTÄ PAIKASSA ON RIITTÄVÄ ILMANVAIHTO.

ÄLÄ HENGITÄ TAI NIELE POLTTOAINEHÖYRYJÄ.

ÄLÄ TUPAKOI TAI KÄYTÄ AVOTULIA.

ÄLÄ PÄÄSTÄ POLTTOAINETTA YMPÄRISTÖÖN.

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan.
- Sammuta moottori ja odota, kunnes se jäähtyy.
- Varaa käyttöösi astia, jonka tilavuus on suurempi kuin säiliössä olevan polttoaineen määrä vaatisi ja aseta se

VIDANGE DE CARBURANT DU RÉSERVOIR

ATTENTION

DANGER D'INCENDIE.

ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET LE SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT COMPLÈTEMENT.

LES VAPEURS DE CARBURANT SONT MAUVAISES POUR LA SANTÉ.

AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DANS LEQUEL ON OPÈRE A UN BON RENOUVELLEMENT D'AIR.

NE PAS INHALER LES VAPEURS DE CARBURANT.

NE PAS FUMER ET NE PAS UTILISER DE FLAMMES LIBRES.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Se munir d'un récipient, de capacité supérieure à la quantité de carburant présente dans le réservoir, et le poser au sol sur le côté gauche du véhicule.

maahan ajoneuvon vasemmalle puolelle.
- Poista polttoainesäiliön korkki.
- Tyhjennä polttoaine säiliöstä käsikäyttöisellä pumpulla tai vastaavalla tavalla.

HUOMIO

POLTTOAINESÄILIÖN TYHJENTÄMISEN JÄLKEEN ASETA SÄILIÖN KORKKI OIKEIN PAIKOILLEEN.

- Aseta polttoainesäiliön korkki paikalleen.

Kaasuttimen täydellinen tyhjentäminen:

- Irrota takakate.
- Vie putken letkun pää «**1**» astiaan.
- Aloita kaasuttimen tyhjennys löysentämällä astian alla olevaa tyhjennysruuvia «**2**».

Sen jälkeen kun kaikki polttoaine on valunut ulos kaasuttimesta:

- Kiristä tyhjennysruuvi «**2**» loppuun asti.

HUOMIO

KIRISTÄ TYHJENNYSRUUVI «2» HUOLELLISESTI ETTEI POLTTOAINETTA VALUISI TANKATTAESSA ULOS KAASUTTIMESTA.

- Retirer le bouchon du réservoir de carburant.
- Pour vidanger le réservoir du carburant, utiliser une pompe manuelle ou un système similaire.

ATTENTION

UNE FOIS LA VIDANGE TERMINÉE, REPLACER CORRECTEMENT LE BOUCHON DU RÉSERVOIR.

- Replacer le bouchon du réservoir de carburant.

Pour la vidange complète du carburateur :

- Déposer la protection arrière.
- Positionner l'extrémité libre du tuyau « **1** » à l'intérieur du récipient.
- Vidanger le carburateur en desserrant la vis de drainage « **2** » postée sous la cuve.

Quand tout le carburant contenu dans le carburateur s'est écoulé :

- Visser complètement la vis de drainage « **2** ».

ATTENTION

VISSER SOIGNEUSEMENT LA VIS DE DRAINAGE « 2 » POUR ÉVITER DES FUITES DE CARBURANT DU CARBURATEUR AU MOMENT DU RAVITAILLEMENT.

TARPEEN VAATIESSA OTA YHTEYTTÄ VALTUUTETTUUN APRILIA-HUOLTOPALVELUUN.

S'IL S'AVÈRE NÉCESSAIRE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

COMPAY 50 - 125

aprilia

Luku 04
Tekniset tiedot

Chap. 04
Donnees techniques

AJONEUVON TEKNISET TIEDOT (MC50)

Maksimipituus	1950 mm
Maksimileveys	900 mm
Maksimikorkeus (lampusta)	1120 mm
Satulan korkeus	750 mm
Akseliväli	1315 mm
Maavara vähintään	140 mm
Paino poltto- ja voiteluaineineen	97 kg
Variaattorin voimansiirto	Jatkuva automaattinen
Ensiövoimansiirto	Kiilahihna
Toisiovoimansiirto	hammaspyörä
Suhde minimi portaattomalle voimansiirrolle	3,7
Suhde maksimi portaattomalle voimansiirrolle	0,78
Polttoainesäiliön tilavuus (varasäiliö mukaan luettuna)	7,5 l
Polttoaineen varasäiliön tilavuus	2 l
Vaihteistoöljysäiliön tilavuus	130 cm³
2T-öljysäiliön tilavuus (varasäiliö mukaan lukien)	1,4 l

DONNÉES TECHNIQUES DU VÉHICULE (MC50)

Longueur max.	1950 mm
Largeur max.	900 mm
Hauteur max. (au feu)	1120 mm
Hauteur à la selle	750 mm
Distance entre axes	1315 mm
Hauteur libre minimale au sol	140 mm
Poids en ordre de marche	97 kg
Transmission du variateur	Continue automatique
Transmission primaire	À courroie trapézoïdale
Transmission secondaire	à engrenages
Rapport total moteur minimum pour boîte de vitesses continue	3,7
Rapport total moteur maximum pour boîte de vitesses continue	0,78
Capacité de carburant (réserve comprise)	7,5 l
Capacité de la réserve de carburant	2 l
Capacité d'huile de la transmission	130 cm³

2T-öljyn varasäiliön tilavuus	0,4 l
Istuinpaikat	n° 1 (2 maissa, joissa matkustajan kuljettaminen on sallittu)
Ajoneuvon maksimikuormitus (kuljettaja + matkatavara)	105 kg
Ajoneuvon maksimikuormitus (kuljettaja + matkustaja + matkatavara)	180 Kg (maissa, joissa matkustajan kuljettaminen on sallittu)
Runkotyyppi	kaksoisputkirunko
Etujousitus	haarukka liitosnivelellä
Etujousituksen joustovara	50 mm
Takajousitus	hydraulinen monojousi
Takajousituksen joustovara	67,5 mm
Etujarru	Levy - Ø 190 mm - hydraulinen käyttö
Takajarru	Rumpu - Ø110 mm - mekaaninen välitys
Vanteet	Kevytmetalli
Etupyörän vanne	3,00 x 12"
Takapyörän vanne	4,00 × 10"
Rengastyyppi	Sisärenkaaton (tubeless)
Eturengas	120/70 - 12" - 51J
Takarengas	130/70 - 10" - 59J
Normaali ilmanpaine eturengas	170 kPa (1,7 bar)
Normaali ilmanpaine takarengas	190 KPa (1,9 bar)

Capacité d'huile du mélangeur (réserve comprise)	1,4 l
Capacité de la réserve d'huile du mélangeur	0,4 l
Places	n° 1 (2 dans les pays où le transport du passager est prévu)
Charge maximale (conducteur + bagage)	105 kg
Charge maximale (conducteur + passager + bagages)	180 kg (dans les pays où le transport du passager est prévu)
Type de cadre	monopoutre double
Suspension avant	fourche à biellettes
Course de la suspension avant	50 mm
Suspension arrière	monoamortisseur hydraulique
Débattement de la suspension arrière	67,5 mm
Frein avant	À disque - Ø 190 mm - avec transmission hydraulique
Frein arrière	À tambour - Ø110 mm - avec transmission mécanique
Jantes de roue	En alliage
Jante de la roue avant	3,00 x 12"
Jante de la roue arrière	4,00 × 10"
Type de pneu	Sans chambre à air (Tubeless)
Pneu avant	120/70 - 12" - 51J
Pneu arrière	130/70 - 10" - 59J

Ilmanpaine eturengas matkustajan kanssa (maissa, joissa matkustajan kuljettaminen on sallittu)	190 kPa (1,9 bar)
Ilmanpaine takarengas matkustajan kanssa (maissa, joissa matkustajan kuljettaminen on sallittu)	210 kPa (2,1 bar)
Akku	12 V - 4 Ah
Sulakkeet	7,5 A - 10 A
Generaattori (kestomagneetti)	12 V - 115 W

Pression de gonflage standard pneu avant	170 kPa (1,7 bar)
Pression de gonflage standard pneu arrière	190 kPa (1,9 bar)
Pression de gonflage du pneu avant avec passager (dans les pays où le transport de passager est prévu)	190 KPa (1,9 bar)
Pression de gonflage du pneu arrière avec passager (dans les pays où le transport de passager est prévu)	210 kPa (2,1 bars)
Batterie	12V - 4 Ah
Fusibles	7,5 A - 10 A
Générateur (à aimant permanent)	12 V - 115 W

MOOTTORIN TEKNISET TIEDOT (MC50)

MOOTTORI	M320
Moottorityyppi	2-tahti - ohjattu sytytys
Sylinterien lukumäärä	Yksisylinterinen horisontaalinen
Kokonaissylinteritilavuus	49,38 cm³
Sylinterin halkaisija/iskunpituus	40,0 mm / 39,3 mm
Puristussuhde	10,5 ± 0,5:1
Käynnistys	sähkö + polkukäynnistys
Kytkin	keskipako

DONNÉES TECHNIQUES DU MOTEUR (MC50)

Moteur	M320
Type de moteur	2 temps - à allumage commandé
Nombre de cylindres	Monocylindrique horizontal
Cylindrée totale	49,38 cm³
Alésage / course	40,0 mm / 39,3 mm
Taux de compression	10,5 ± 0,5 : 1
Démarrage	électrique + kick starter
Embrayage	centrifuge

Vaihteisto	automaattinen variaattori
Jäähdytys	Pakotettu ilmajäähdytys
Kaasutinmalli	DELLORTO PHBN 17,5
Kaasutin sekoitin	Ø 17,5 mm
Polttoainesyöttö	lyijytön korkeaoktaaninen bensiini DIN 51607, oktaanin vähimmäisluku 95 (N.O.R.M.) ja 85 (N.O.M.M.)
Käynnistys	CDI
Sytytysennakko	17° ± 1° ennen YKK:ta
Sytytystulppa standardityyppinen	CHAMPION RN1C
Sytytystulpan elektrodien etäisyys	0,6 ÷ 0,7 mm
Moottorin kierrosluku tyhjäkäynnillä	1600 ± 200 kierrosta/min

Boîte de vitesses	variateur continu automatique
Refroidissement	À air forcé
Modèle de carburateur	DELLORTO PHBN 17,5
Diffuseur du carburateur	Ø 17,5 mm
Alimentation en carburant	essence super sans plomb DIN 51607, indice d'octane minimum de 95 (N.O.R.M.) et 85 (N.O.M.M.)
Allumage	CDI
Avance à l'allumage	17° ± 1° avant le P.M.H.
Bougie standard	CHAMPION RN1C
Distance entre les électrodes de la bougie	0,6 ÷ 0,7 mm
N° de tours du moteur au ralenti	1 600 ± 200 tr/min

AJONEUVON TEKNISET TIEDOT (MC125)

Maksimipituus	1980 mm
Maksimileveys	920 mm
Maksimikorkeus (lampusta)	1135 mm
Satulan korkeus	755 mm
Akseliväli	1350 mm

DONNÉES TECHNIQUES DU VÉHICULE (MC125)

Longueur max.	1980 mm
Largeur max.	920 mm
Hauteur max. (au feu)	1135 mm
Hauteur à la selle	755 mm
Distance entre axes	1350 mm

Maavara vähintään	85 mm
Paino poltto- ja voiteluaineineen	115 kg
Variaattorin voimansiirto	Jatkuva automaattinen
Ensiövoimansiirto	Kiilahihna
Suhde minimi portaattomalle voimansiirrolle	2,701
Suhde maksimi portaattomalle voimansiirrolle	0,809
Toisiovoimansiirto	hammaspyörä
Polttoainesäiliön tilavuus (varasäiliö mukaan luettuna)	8 l
Polttoaineen varasäiliön tilavuus	2 l
Vaihteistoöljy	200 ml
Moottoriöljy - vain moottoriöljyn vaihto	1100 cm³
Istuinpaikat	n° 2
Ajoneuvon maksimikuormitus (kuljettaja + matkatavara)	105 kg
Ajoneuvon maksimikuormitus (kuljettaja + matkustaja + matkatavara)	180 kg
Runkotyyppi	kaksoisputkirunko
Etujousitus	haarukka liitosnivelellä
Etujousituksen joustovara	50 mm
Takajousitus	hydraulinen monojousi

Hauteur libre minimale au sol	85 mm
Poids en ordre de marche	115 kg
Transmission du variateur	Continue automatique
Transmission primaire	À courroie trapézoïdale
Rapport total moteur minimum pour boîte de vitesses continue	2,701
Rapport total moteur maximum pour boîte de vitesses continue	0,809
Transmission secondaire	à engrenages
Capacité de carburant (réserve comprise)	8 l
Capacité de la réserve de carburant	2 l
Huile de la transmission	200 cm³
Huile moteur - vidange de l'huile moteur seulement	1 100 cm³
Places	n° 2
Charge maximale (conducteur + bagage)	105 kg
Charge maximale (conducteur + passager + bagages)	180 kg
Type de cadre	monopoutre double
Suspension avant	fourche à biellettes
Course de la suspension avant	50 mm
Suspension arrière	monoamortisseur hydraulique

Takajousituksen joustovara	72 mm
Etujarru	Levy - Ø 190 mm - hydraulinen käyttö
Takajarru	rumpu - Ø140 mm - mekaaninen välitys
Vanteet	Kevytmetalli
Etupyörän vanne	3,00 x 12"
Takapyörän vanne	4,00 × 10"
Rengastyyppi	Sisärenkaaton (tubeless)
Eturengas	120/70 - 12" - 51P Sava
Takarengas	130/70 - 10" - 59P Sava
Normaali ilmanpaine eturengas	170 kPa (1,7 bar)
Normaali ilmanpaine takarengas	190 KPa (1,9 bar)
Ilmanpaine eturengas matkustajan kanssa	170 kPa (1,7 bar)
Ilmanpaine takarengas matkustajan kanssa	210 kPa (2,1 bar)
Akku	12 V - 7 Ah
Sulakkeet	7,5 A - 15 A
Generaattori (kestomagneetti)	12 V - 160 W

Débattement de la suspension arrière	72 mm
Frein avant	À disque - Ø 190 mm - avec transmission hydraulique
Frein arrière	À tambour - Ø140 mm - avec transmission mécanique
Jantes de roue	En alliage
Jante de la roue avant	3,00 x 12"
Jante de la roue arrière	4,00 × 10"
Type de pneu	Sans chambre à air (Tubeless)
Pneu avant	120/70 - 12" - 51P Sava
Pneu arrière	130/70 - 10" - 59P Sava
Pression de gonflage standard pneu avant	170 kPa (1,7 bar)
Pression de gonflage standard pneu arrière	190 kPa (1,9 bar)
Pression de gonflage du pneu avant avec passager	170 kPa (1,7 bar)
Pression de gonflage du pneu arrière avec passager	210 kPa (2,1 bars)
Batterie	12 V - 7 Ah
Fusibles	7,5 A - 15 A
Générateur (à aimant permanent)	12 V - 160 W

MOOTTORIN TEKNISET TIEDOT (MC 125)

Moottorin malli	M574M
Tyyppi	Yksisylinterinen horisontaalinen
Sylinterien lukumäärä	1
Ventiileiden lukumäärä	2
Kokonaissylinteritilavuus	124 cm³
Sylinterin halkaisija/iskunpituus	57,0 mm / 48,6 mm
Puristussuhde	10,6 ± 0,5 : 1
Maksimiteho	7,79 kW 8000 kierr/min
Suurin vääntömomentti	10,04 Nm 7000 kierr/min
Käynnistys	sähköinen
Voitelu	Märkäsumppu pumpulla
Jäähdytys	Pakotettu ilmajäähdytys
Kytkin	keskipako
Vaihteisto	Automaattinen
Vakiokaasutin	KEIHIN CVK 26
Polttoaine	Lyijytön korkeaoktaaninen bensiini DIN 51607 (4 Stars), jonka oktaaniarvo on vähintään 95 (RON) ja 85 (MON)
Sytytys	C.D.I. / induktiivinen
Sytytysennakko	Muuttuva, elektronisesti ohjattu
Sytytystulppa	CHAMPION RG6YC

DONNÉES TECHNIQUES DU MOTEUR (MC 125)

Modèle du moteur	M574M
Type	Monocylindrique horizontal
Nombre de cylindres	1
Nombre de soupapes	2
Cylindrée totale	124 cm³
Alésage / course	57,0 mm / 48,6 mm
Taux de compression	10,6 ± 0,5 : 1
Puissance maximale	7,79 kW à 8 000 tr/min
Couple maximum	10,04 Nm à 7 000 tr/min
Démarrage	Électrique
Lubrification	Carter humide avec pompe
Refroidissement	À air forcé
Embrayage	Centrifuge
Boîte de vitesses	Automatique
Carburateur standard	KEIHIN CVK 26
Carburant	Essence super sans plomb DIN 51607 (4 Stars), indice d'octane minimum de 95 (N.O.R.M.) et 85 (N.O.M.M.)
Type d'allumage	C.D.I. / inductif
Avance à l'allumage	Variable contrôlé électroniquement
Bougie	CHAMPION RG6YC

Vaihtoehtoinen sytytystulppa	NGK CR7EB
Sytytystulpan elektrodien etäisyys	0,7 ÷ 0,8 mm
Moottorin kierrosluku tyhjäkäynnillä	1.600 ± 200 kierrosta/min

Bougie alternative	NGK CR7EB
Distance entre les électrodes de la bougie	0,7 ÷ 0,8 mm
Nombre de tours moteur au ralenti	1 600 ± 200 tr/min

LAMPUT JA MERKKIVALOT (MC50)

Lähi/kaukovalojen lamput	12 V - 35/35 W
Etuvalon lamppu	12 V - 5 W
Suuntavilkkujen lamppu	12 V - 10 W
Takavalon/jarruvalon/ rekisterikilven lamppu	12 V - 5 / 21 W
Kojetaulun valaistuksen lamppu	12 V - 1,2 W
Seisontavalojen ja lähivalojen merkkivalo	12 V - 1,2 W
Kaukovalojen merkkivalo	12 V - 1,2 W
Suuntavalojen merkkivalo	12 V - 2 W
2T-öljyn varasäiliön merkkivalo	12 V - 2 W
Varapolttoaineen merkkivalo	12 V - 2 W

AMPOULES ET VOYANTS (MC50)

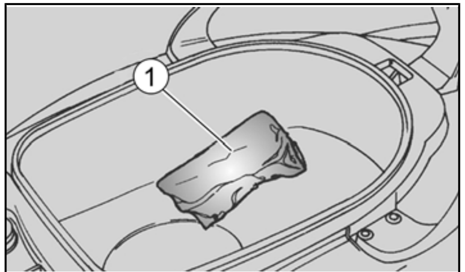
Ampoule des feux de croisement / de route	12 V - 35/35 W
Ampoule du feu de position avant	12 V - 5 W
Ampoule des clignotants	12 V - 10 W
Ampoule des feux de position arrière / d'arrêt arrière / de la plaque d'immatriculation	12 V - 5 / 21 W
Ampoule d'éclairage du tableau de bord	12 V - 1,2 W
Voyant des feux de position et du feu de croisement	12 V - 1,2 W
Voyant du feu de route	12 V - 1,2 W
Voyant des clignotants	12 V - 2 W
Voyant de la réserve d'huile du mélangeur	12 V - 2 W
Voyant de réserve de carburant	12 V - 2 W

LAMPUT JA MERKKIVALOT (MC125)

Lähivalon/kaukovalon lamppu (halogeeni)	12 V - 55/60 W H4
Etuvalon lamppu	12 V - 3 W
Suuntavilkkujen lamppu	12 V - 10 W
Takaseisontavalon / jarruvalon lamppu	12 V - 5/21 W
Rekisterikilven valo	12 V - 5 W
Kojetaulun valaistuksen lamppu	12 V - 1,2 W
Seisontavalojen ja lähivalojen merkkivalo	12 V - 1,2 W
Kaukovalojen merkkivalo	12 V - 1,2 W
Suuntavalojen merkkivalo	12 V - 2 W
Moottoriöljynpaineen merkkivalo	12 V - 2 W
Varapolttoaineen merkkivalo	12 V - 2 W

AMPOULES ET VOYANTS (MC125)

Ampoule des feux de croisement / de route (halogène)	12 V - 55/60 W H4
Ampoule du feu de position avant	12 V - 3 W
Ampoule des clignotants	12 V - 10 W
Ampoule du feu de position arrière / feu d'arrêt arrière	12 V - 5/21 W
Ampoule d'éclairage de la plaque	12 V - 5 W
Ampoule d'éclairage du tableau de bord	12 V - 1,2 W
Voyant des feux de position et du feu de croisement	12 V - 1,2 W
Voyant du feu de route	12 V - 1,2 W
Voyant des clignotants	12 V - 2 W
Voyant pression d'huile moteur	12 V - 2 W
Voyant de réserve de carburant	12 V - 2 W



04_01

Tarvikkeet (04_01)

Työkalusarja on sijoitettu kypärätilan/ hansikaslokeron sisälle.
Siihen pääsy:

- Nosta satulaa.
- Ota työkalusarja «**1**».

Työkaluvarustukseen «**1**» kuuluu:

VERSIOT MC50

Trousse a outils (04_01)

Le kit d'outils est situé à l'intérieur du coffre porte-casque / coffre porte-documents.
Pour y accéder :

- Soulever la selle.
- Récupérer le kit d'outils « **1** ».

Le kit d'outils « **1** » comprend :

VERSIONS MC50

- n° 1 säilytyspussi;
- n° 1 kaksihaarainen ruuviavain;
- n° 1 putkiavain 13 - 21;
- 1 litteä avain 8 mm.

VERSIOT MC125

- n° 1 säilytyspussi;
- n° 1 kaksihaarainen ruuviavain;
- 1 hylsyavain 16;
- 1 litteä avain 8 mm.

- 1 trousse ;
- 1 tournevis double ;
- 1 clé à tube 13 - 21 ;
- 1 clé plate de 8 mm.

VERSIONS MC125

- 1 trousse ;
- 1 tournevis double ;
- 1 clé à tube 16 ;
- 1 clé plate de 8 mm.

COMPAY 50 - 125

aprilia

Luku 05
Määräaikaishuolto

Chap. 05
L'entretien programme

Määräaikaishuoltotaulukko

HUOMIO

TULIPALOVAARA.

POLTTOAINETTA JA MUITA SYTTYVIÄ AINEITA EI SAA ASETTAA SÄHKÖOSIEN LÄHEISYYTEEN.

ENNEN KUIN AJONEUVOON TEHDÄÄN MITÄÄN HUOLTO- TAI TARKASTUSTOIMENPITEITÄ, SAMMUTA MOOTTORI JA POISTA AVAIN. ODOTA, ETTÄ MOOTTORI JA PAKOKAASUJÄRJESTELMÄ OVAT JÄÄHTYNEET. NOSTA AJONEUVO MAHDOLLISESTI SOPIVILLA VÄLINEILLÄ VAKAALLE JA VAAKASUORALLE ALUSTALLE.

VARMISTA ENNEN TOIMENPITEITÄ, ETTÄ PAIKASSA ON RIITTÄVÄ TUULETUS.

OTA ERITYISESTI HUOMIOON MOOTTORIN TAI PAKOKAASUJÄRJESTELMÄN KUUMAT OSAT. NÄIN VÄLTYT PALOVAMMOILTA.

ÄLÄ KÄYTÄ SUUTASI MINKÄÄN MEKAANISEN OSAN TAI AJONEUVON MUUN OSAN IRROTTAMISEEN: MITÄÄN OSAA EI SAA LAITTAA SUUHUN. OSA NIISTÄ

Tableau d'entretien progammé

ATTENTION

DANGER D'INCENDIE.

NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.

AVANT DE COMMENCER TOUTE OPÉRATION D'ENTRETIEN OU INSPECTION DU VÉHICULE, COUPER LE MOTEUR ET RETIRER LA CLÉ, ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET L'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT, SOULEVER SI POSSIBLE LE VÉHICULE AVEC L'OUTILLAGE SPÉCIFIQUE, SUR UN TERRAIN STABLE ET PLAT.

AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DANS LEQUEL ON OPÈRE EST BIEN VENTILÉ.

FAIRE PARTICULIÈREMENT ATTENTION AUX PARTIES ENCORE CHAUDES DU MOTEUR ET DE L'ÉCHAPPEMENT, AFIN DE PRÉVENIR LES BRÛLURES.

NE PAS UTILISER LA BOUCHE POUR SOUTENIR LES PIÈCES MÉCANIQUES OU D'AUTRES PARTIES DU VÉHICULE : AUCUN DES COMPOSANTS N'EST COMESTIBLE, AU CONTRAI-

ON VAARALLISIA TAI JOPA MYRKYLLISIÄ.

HUOMIO

MIKÄLI ERIKSEEN EI OLE MUUTA MAINITTU, OSAT ASENNETAAN PÄINVASTAISESSA JÄRJESTYKSESSÄ KUIN IRROTETAAN.

HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHDESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ KUMIHANSIKKAITA.

Yleensä normaalit huoltotoimenpiteet voi tehdä skootterin käyttäjä; joissakin tapauksissa erityisvälineet ja tekninen koulutus saattavat olla tarpeen.

Mikäli tarvitset huoltopalvelun apua tai teknisiä neuvoja, ota yhteyttä valtuutettuun **aprilia**-huoltopalvelupisteeseen, joka kykenee takaamaan nopean ja asiantuntevan palvelun.

On suositeltavaa pyytää valtuutettua **aprilia**-huoltopalvelua kokeilemaan ajoneuvoa tiellä määräaikaisen huoltotoimenpiteen tai ajoneuvon korjaamisen jälkeen.

Suorita kuitenkin itse huoltotoimenpiteiden jälkeen tehtävät alustavat tarkastukset.

RE, CERTAINS D'ENTRE EUX SONT NOCIFS OU MÊME TOXIQUES.

ATTENTION

SI CELA N'EST PAS EXPRESSÉMENT PRÉCISÉ, LE REMONTAGE DES GROUPES SUIT LE SENS INVERSE DES OPÉRATIONS DE DÉMONTAGE.

AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX.

Normalement les opérations d'entretien ordinaire peuvent être réalisées par l'utilisateur ; dans certains cas, elles peuvent demander l'utilisation d'outillages spécifiques et une préparation technique.

Pour les cas requérant une intervention d'assistance ou une consultation technique, s'adresser à un concessionnaire officiel **aprilia**, qui garantira un service soigné et rapide.

Il est conseillé de demander au concessionnaire officiel **aprilia** de tester le véhicule sur route après une intervention de réparation ou d'entretien périodique.

Toutefois, effectuer personnellement les contrôles préliminaires après une intervention d'entretien.

Määräaikaishuoltojen taulukko versio MC50

km x 1000	1	5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60
Turvalukitukset	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Sytytystulppa	I	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Siirtokaapelit ja ohjaimet	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Sekoittimen hihna					R				R				R
Voimansiirron hihna			I	R	I		R		I	R	I		R
Ilmansuodatin	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Takajarrun jarrukengät		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Sähköjärjestelmä ja akku	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Jarrujärjestelmät	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Valojärjestelmät	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Jarruneste **	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Pakoputki/äänenvaimennin		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Sekoitin	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Takanavan öljy	R	I	R	I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
2T-öljy*	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Takajarrun nokan tappi		L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Ajovalo	A			A			A			A			A
Ajoneuvon ja jarrujen testaus - koeajo tiellä	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Jarrupalat	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Sähkökäynnistimen hammaspyörä			L		L		L		L		L		L

km x 1000	1	5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60
Pyörät/renkaat	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Variaattorin rullat / hihnapyörät			R		R		R		R		R		R
Tyhjäkäynti	A		A		A		A		A		A		A
Jousitukset		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Ohjaus	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Jarrujärjestelmän putkisto***	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
T2-öljyn putkisto	I		I		I		I		I		I		I
Polttoaineputkisto***	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

I: TARKASTA JA PUHDISTA, SÄÄDÄ, VOITELE TAI VAIHDA TARPEEN VAATIESSA

C: PUHDISTA, R: VAIHDA, A: SÄÄDÄ, L: VOITELE

** Tarkasta taso 500 km:n välein.*

***Vaihda joka 2. vuosi.*

****Vaihda joka 4. vuosi.*

MÄÄRÄAIKAISHUOLTOJEN TAULUKKO VERSIO MC125

km x 1000	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
Hammaspyörästön rullakotelo			L		L		L		L		L
Turvalukitukset	I		I		I		I		I		I
Sytytystulppa		I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Voimansiirron hihna		I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Kaasuvipu	A		A		A		A		A		A
Jarrulevy	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

km x 1000	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
Ilmansuodatin		C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Toinen ilmansuodatin SAS			C		C		C		C		C
Öljyn suodatinverkko	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Moottoriöljyn suodatin	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Venttiilien välys		A		A			A			A	
Sähköjärjestelmä ja akku	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Jarrujärjestelmät	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Valojärjestelmät	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Jarruvivut	L		L		L		L		L		L
Jarruneste **	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Pakoputki/äänenvaimennin			I		I		I		I		I
Moottoriöljy*	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Takanavan öljy	R	I	I	I	R	I	I	I	R	I	I
Valolyhdyn suuntaus			A		A		A		A		A
Jarrupalat	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Variaattorin hihnapyörät / rullat		I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Ajoneuvon kokeilu tieajossa	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tyhjäkäynti	A		A		A		A		A		A
Pyörät/renkaat	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Jousitukset			I		I		I		I		I
Ohjaus	I		I		I		I		I		I
voimansiirto			L		L		L		L		L

km x 1000	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
Polttoaineputkisto***		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

I: TARKASTA JA PUHDISTA, SÄÄDÄ, VOITELE TAI VAIHDA TARPEEN VAATIESSA

C: PUHDISTA, R: VAIHDA, A: SÄÄDÄ, L: VOITELE

** Tarkasta taso 3000 km:n välein.*

***Vaihda joka 2. vuosi.*

****Vaihda joka 4. vuosi.*

TABLEAU D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE VERSION MC50

Km x 1 000	1	5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60
Blocages de sécurité	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Bougie	I	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Câbles de transmission et commandes	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Courroie du mélangeur					R				R				R
Courroie de transmission			I	R	I		R		I	R	I		R
FILTRE À AIR	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Mâchoires du frein arrière		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Installation électrique et batterie	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Systèmes de freinage	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Système de feux	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Liquide de frein **	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Pot d'échappement / silencieux		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Mélangeur	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

Km x 1 000	1	5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60
Huile du moyeu	R	I	R	I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Huile du mélangeur*	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Pivot came du frein arrière		L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Projecteur	A			A			A			A			A
Essai du véhicule et système de freinage - Essai sur route	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Plaquettes de frein	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Pivots de renvoi du démarrage électrique			L		L		L		L		L		L
Roues/pneus	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Rouleaux du variateur / patins de glissement			R		R		R		R		R		R
Ralenti	A		A		A		A		A		A		A
Suspensions		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Direction	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tuyaux du système de freinage***	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tuyaux d'huile du mélangeur	I		I		I		I		I		I		I
Tuyaux du carburant ***	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

I : CONTRÔLER ET NETTOYER, RÉGLER, LUBRIFIER OU REMPLACER SI NÉCESSAIRE.

C : NETTOYER, R : REMPLACER, A : RÉGLER, L : LUBRIFIER

** Vérifier le niveau tous les 500 km*

*** Remplacer tous les 2 ans.*

**** Remplacer tous les 4 ans.*

TABLEAU D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE VERSION MC125

Km x 1 000	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
Cage à rouleaux de la poulie entraînée			L		L		L		L		L
Blocages de sécurité	I		I		I		I		I		I
Bougie		I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Courroie de transmission		I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Commande de l'accélérateur	A		A		A		A		A		A
Disque de frein	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
FILTRE À AIR		C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Filtre à air secondaire SAS			C		C		C		C		C
Crépine à huile	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Filtre à huile moteur	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Jeu aux soupapes		A		A			A			A	
Installation électrique et batterie	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Systèmes de freinage	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Système de feux	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Leviers de commande du frein	L		L		L		L		L		L
Liquide de frein **	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Pot d'échappement / silencieux			I		I		I		I		I
Huile moteur*	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Huile du moyeu	R	I	I	I	R	I	I	I	R	I	I
Orientation du projecteur			A		A		A		A		A

Km x 1 000	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
Plaquettes de frein	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Patins de glissement / rouleaux du variateur		I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Essai du véhicule sur route	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Ralenti	A		A		A		A		A		A
Roues/pneus	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Suspensions			I		I		I		I		I
Direction	I		I		I		I		I		I
Transmissions			L		L		L		L		L
Tuyaux du carburant ***		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

I : CONTRÔLER ET NETTOYER, RÉGLER, LUBRIFIER OU REMPLACER SI NÉCESSAIRE.

C : NETTOYER, R : REMPLACER, A : RÉGLER, L : LUBRIFIER

** Vérifier le niveau tous les 3 000 km.*

*** Remplacer tous les 2 ans.*

**** Remplacer tous les 4 ans.*

SUOSITELTAVAT TUOTTEET -TAULUKKO (MC50)

Tuote	Kuvaus	Ominaisuus
AGIP CITY 2T	2T-öljy	ISO-L-ETC++, A.P.I. TC++
AGIP FORK 7.5W	Haarukan öljy	-
AGIP GREASE 30	Laakerit ja muut voitelupisteet	
AGIP BRAKE 4	Jarruneste	yhteensopiva DOT 5

Tuote	Kuvaus	Ominaisuus
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Vaihteistoöljy	API GL4, GL5

SUOSITELTAVAT TUOTTEET -TAULUKKO (MC125)

Tuote	Kuvaus	Ominaisuus
AGIP CITY HI TEC 4T	Moottoriöljy	CCMC G-4, A.P.PI.S.J.
AGIP FORK 7.5W	Haarukan öljy	-
AGIP GREASE 30	Laakerit ja muut voitelupisteet	
AGIP BRAKE 4	Jarruneste	yhteensopiva DOT 5
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Vaihteistoöljy	API GL4, GL5

TABLEAU DE PRODUITS CONSEILLÉS (MC50)

Produit	Description	Caractéristiques
AGIP CITY 2T	Huile du mélangeur	ISO-L-ETC++, A.P.I. TC++
AGIP FORK 7.5 W	Huile de fourche	-
AGIP GREASE 30	Coussinets et autres points de lubrification	
AGIP BRAKE 4	Liquide de frein	compatible DOT 5
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Huile pour boîte de vitesses	API GL4, GL5

TABLEAU DE PRODUITS CONSEILLÉS (MC125)

Produit	Description	Caractéristiques
AGIP CITY HI TEC 4T	Huile moteur	CCMC G-4, A.P.PI.S.J.

Produit	Description	Caractéristiques
AGIP FORK 7.5 W	Huile de fourche	-
AGIP GREASE 30	Coussinets et autres points de lubrification	
AGIP BRAKE 4	Liquide de frein	compatible DOT 5
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Huile pour boîte de vitesses	API GL4, GL5

SISÄLLYSLUETTELO

TABLE DES MATIERÈS

HUOLLON TÄRKEYS

Jatkuvien teknisten päivitysten ja Aprilia-tuotteiden erityisten koulutusohjelmien ansiosta ainoastaan **valtuutetun Aprilia-verkoston** mekaanikot tuntevat tämän ajoneuvon perusteellisesti, ja vain heillä on käytössään huolto- ja korjaustoimenpiteisiin tarvittavat erityisvälineet.

Ajoneuvon luotettavuus riippuu myös sen teknisestä kunnosta. Tarkastus ennen ajon aloitusta, säännöllinen huolto sekä ainoastaan **alkuperäisten Aprilia-varaosien** käyttö ovat keskeisiä tekijöitä!

Lähimmän **valtuutetun jälleenmyyjän ja/tai huoltopalvelupisteen** yhteystiedot löytyvät keltaisilta sivuilta tai virallisten internet-sivujemme kartasta:

www.aprilia.com

Ainoastaan vaatimalla alkuperäisiä Aprilia-varaosia saat tuotteen, joka on tutkittu ja testattu jo ajoneuvon suunnitteluvaiheessa. Aprilia-alkuperäisvaraosien luotettavuus ja kestävyys taataan valvomalla niiden laatua systemaattisesti laadunvalvontamenetelmiä käyttäen.

Tämän oppaan tekstit tai kuvat eivät ole sitovia; Aprilia pidättää oikeuden suorittaa koska tahansa tuotteidensa laiteosia, yksityiskohtia tai lisävarusteita koskevia muutoksia, mallien tässä esiteltyjä perusominaisuuksia lukuunottamatta, tuotekehityksen tai kaupallisten vaatimusten mukaisesti ja ilman erillistä ilmoitusta.

Kaikkia tämän oppaan sisältämiä malleja ei ole välttämättä saatavissa jokaisesta maasta. Tarkasta saatavuus valtuutetusta Aprilia-liikkestä.

LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits aprilia, seuls les mécaniciens du **Réseau officiel aprilia** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une exécution correcte des interventions d'entretien et de réparation.

La fiabilité du véhicule dépend aussi de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **pièces de rechange d'origine aprilia** sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le **concessionnaire officiel et/ou le centre d'assistance** le plus proche, consulter les pages jaunes ou chercher directement sur la carte géographique disponible sur notre site internet officiel :

www.aprilia.com

Seulement si on demande des pièces de rechange d'origine aprilia, on aura un produit étudié et testé déjà pendant la phase de conception du véhicule. Les pièces de rechange d'origine aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et illustrations fournies dans la présente publication ne sont pas contractuelles. aprilia se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certaines versions reportées dans la présente publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque version doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente aprilia.